

Gymnasiale Oberstufe Saar (GOS)

## **Latein E-Kurs**

(2. Halbjahr der Hauptphase)

Terenz „Adelphoe“

Materialien zum E-Kurs

# Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

## I Text und Kommentierung

### Terenz, Adelphoe

bearbeitet von Thomas Meyer  
(Reihe RATIO Bd 6 – C.C.BUCHNER – Bamberg 1994)

#### Personen:

<b>Demea</b>	Gutsbesitzer; Vater des Aeschinus und Ctesipho; lebt auf seinem Landgut bei Athen
<b>Micio</b>	Demeas Bruder, 65 Jahre alt; hat Demeas Sohn Aeschinus adoptiert; lebt in Athen
<b>Aeschinus</b>	älterer Sohn des Demea; von Micio adoptiert
<b>Syrus</b>	Sklave im Haus des Micio
<b>Ctesipho</b>	Bruder des Aeschines; arbeitet auf dem Gut seines Vaters
<b>Pamphila</b>	Freundin des Aeschinus
<b>Sostrata</b>	Mutter der Pamphila; Witwe
<b>Geta</b>	Sklave der Sostrata
<b>Canthara</b>	(alte) Amme der Pamphila
<b>Hegio</b>	Verwandter der Sostrata, die er berät
<b>Sannio</b>	Bordellbesitzer und Mädchenhändler

**Statisten** **Hetäre** des Sannio; von Ctesipho geliebt; **Storax, Dromo, Stephanio, Parmenio** (Sklaven des Micio)

Ort der Handlung ist Athen

Vorbild der Adelphen ist Menanders Komödie „Die Brüder“ (Adelphoi); die Szene II 1 ist aus einer Komödie des Diphilos übernommen

### Akt I, Szene 1

*Micio kommt beunruhigt aus seinem Haus, hinter ihm sein Sklave Storax. Micio hat das Bedürfnis, sich auszusprechen*

#### Vers Text

26	Storax! Non rediit hac nocte a cena Aeschinus neque <u>servolorum</u> quisquam, qui <u>advorsum</u> ierant. Profecto hoc vere dicunt: si absis <u>uspiam</u> aut ibi si cesses, evenire ea <u>satius est</u> ,
30	quae in te uxor dicit et quae in animo cogitat irata quam illa, quae <u>parentes propitii</u> . Uxor, si cesses, aut te amare cogitat aut <u>tete amari</u> aut potare atque <u>animo</u> obsequi et tibi bene esse soli, <u>quom sibi sit male</u> .
35	<u>Ego</u> , quia non rediit filius, quae cogito et quibus nunc solliciter rebus! <u>Ne</u> aut ille <u>alserit</u> aut uspiam ceciderit aut <u>praefregerit</u> aliquid. <u>Vah, quemquamne</u> hominem in animo <u>instituere</u> aut <u>parare, quod sit carius</u> quam <u>ipsest</u> sibi !
40	Atque ex me hic natus non est, sed ex fratre. <u>Is</u> adeo dissimili studiosi iam <u>inde ab</u> adulescentia : ego hanc clementem vitam urbanam atque otium secutus sum et, quod fortunatum <u>isti</u> putant, uxorem, numquam habui. Ille <u>contra</u> haec omnia :
45	ruri <u>agere</u> vitam ; semper parce ac <u>duriter se habere</u> ; uxorem duxit; nati filii duo; inde ego hunc maiorem adoptavi mihi; eduxi a parvolo; habui, amavi pro meo; in eo me oblecto, solum id est carum mihi.
50	Ille ut item contra <u>me habeat</u> , facio <u>sedulo</u> : do, praetermitto, non necesse habeo omnia <u>pro</u> meo iure agere; postremo, <u>alii clanculum</u>
53	<u>patres quae faciunt, quae fert adulescentia</u> ,

#### Hilfen

27 <b>servolus</b> = servus – <b>advorsum</b> = adversum – <b>uspiam</b> irgendwo
29 <b>satius</b> = melius
31 <b>parentes</b> = patres – <b>propitius</b> besorgt -
33 <b>tete = te</b> – <b>animus</b> = voluptas
34 <b>quom</b> = cum – <b>sibi sit male</b> (da eine Ehefrau grundsätzlich nicht ausgehen darf)
35 <b>ego</b> betont als Beispiel eines pater propitius
36 <b>ne</b> nach einem verbum timendi (solliciter) – <b>algesco</b> s. erkälten
37 <b>praefringo</b> s. etw. brechen
38 <b>vah</b> emotionale Interjektion – <b>quemquamne...parare</b> aci als Ausruf oder eine Frage
39 <b>ipsest</b> = ipse est – <b>quod sit carius</b> Relativsatz mit explikativem Konjunktiv – <b>is</b> Bezug auf frater
41 <b>inde ab</b> = ab
43 <b>iste</b> leicht pejorativ: diese Leutchen
44 <b>contra</b> hier Adverb (ebenso 50)
45 <b>duriter</b> statt dure – <b>agere</b> ; <b>se habere</b> narrative Infinitive
50 <b>me habeat</b> erg. carum – <b>sedulo</b> nach Kräften
52 <b>pro</b> gemäß, entsprechend – <b>clanculum</b> = clam; hier Präp. mit Akk.
52-53 <b>alii clanculum...adulescentia</b> lies: quae alli patres clanculum faciunt, quae fert adulescentia ; quae fert adulescentia expliziert inhalt-

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
54	<u>ea</u> ne me celet consuefecit filium.	lich das vorausgehende quae, das in 54 von ea aufgegriffen wird,
55	Nam qui mentiri aut fallere <u>insuerit</u> patrem aut audebit, tanto magis audebit ceteros. Pudore et liberalitate liberos retinere <u>satius</u> esse credo quam metu. Haec fratri mecum non conveniunt neque placent. Venit ad me saepe <u>clamitans</u> : "Quid agis, Micio? Quor perdis adulescentem nobis? Quor amat? Quor potat? Quor tu his rebus sumptum suggeris, <u>vestitu</u> nimio indulges? Nimium ineptus es!" Nimium ipse <u>durust</u> praeter aequomque et bonum, et errat longe <u>mea</u> quidem <u>sententia</u> qui imperium credat gravius esse aut stabilius, vi quod fit, quam illud, quod amicitia adiungitur. Mea sic est ratio et sic animum induco meum : <u>malo</u> coactus qui <u>suom</u> officium facit, dum <u>id rescitum</u> iri credit, tantisper cavet; si sperat fore clam, <u>rursum</u> ad <u>ingenium</u> redit. Ille, quem beneficio adiungas, ex animo facit, studet par referre, praesens absensque idem erit. Hoc patriumst, potius consuefacere filium sua sponte recte facere quam <u>alieno metu</u> : <u>hoc</u> pater ac dominus interest. Hoc qui nequit, <u>fateatur nescire</u> imperare liberis. <i>Er sieht Demea kommen</i> Sed estne hic <u>ipsus</u> , de quo <u>agebam</u> ? Et certe is est. <u>Nescioquid tristem video</u> : credo, iam, ut solet, iurgabit ( <i>höflich</i> ) <u>Salvom</u> te advenire, Demea, gaudemus!	55 <u>insuerit</u> = insueverit 58 <u>satius</u> = melius 60 <u>clamito</u> =clamo 61 <u>quor</u> = cur 62 <u>suggero</u> liefern 63 <u>vestitus, -us m.</u> = vestis, -is f. 64 <u>durust</u> = durus est – <u>que et</u> = et...et 65 <u>mea..sententia</u> : Ablativform ! 69 <u>malum</u> bei Terenz oft Bezeichnung für Bestrafung der Sklaven – <u>suom</u> = suum 70 <u>id</u> = quod fecit – <u>rescisco</u> entdecken 71 <u>rursum</u> = rursus – <u>ingenium</u> (angeborene) Natur 75 <u>alieno metu</u> = metu aliorum (gen. obiectivus) 76 <u>hoc</u> Ablativform: darin – <u>hoc</u> (2. Form) Akk. 77 <u>fateatur</u> : iussiv – <u>nescire</u> erg. se 78 <u>ipsus</u> = ipse 79 <u>agebam</u> = egi ; <u>ago</u> im Sinn v. dico – <u>nescioquid</u> irgendwie – <u>tristem video</u> erg. eum – <u>credo</u> mit asyndetischem HS statt aci 80 <u>salvom</u> = salvum

### Akt I Szene 2

*Demea beachtet erzürnt den Gruß seines Bruders nicht, sondern geht gleich medias in res*

Vers	Text	Hilfen
81	<b>D:</b> Ehem opportune: te ipsum <u>quaerito</u> .	81 <u>quaerito</u> = quaero
82	<b>M:</b> Quid tristis es? <b>D:</b> <u>Rogas me</u> , ubi nobis Aeschinus <u>siet</u> ? Quid tristis ego <u>sum</u> ? <b>M</b> ( <i>leise zum Publikum</i> ): Dixin hoc fore ? ( <i>laut zu Demea</i> ) Quid fecit? <b>D:</b> <u>Quid ille fecerit</u> ? Quem neque pudet quicquam nec <u>metuit</u> quemquam neque legem putat <u>tenere</u> se ullam. Nam illa, quae <u>antehac</u> facta sunt, omitto: modo quid <u>dissignavit</u> ? <b>M:</b> Quidnam id est? <b>D:</b> <u>Fores</u> effregit atque in <u>aedis</u> inruit alienas ; ipsum dominum atque omnem familiam mulcavit usque ad mortem; eripuit mulierem, quam amabat : clamant omnes <u>indignissime</u> factum esse. Hoc adveniendi quot mihi, Micio, <u>dixere</u> ! In <u>orest</u> omni populo. Denique, si conferendum <u>exemplumst</u> , <u>non</u> fratrem videt <u>rei</u> dare operam, ruri esse parcum ac sobrium? Nullum <u>huius</u> simile factum. Haec quom <u>illi</u> , Micio, dico, tibi dico: tu illum corrumpi sinis! <b>M:</b> Homine imperito numquam quicquam <u>iniustiust</u> , qui ,nisi quod ipse fecit , nil rectum putat. <b>D:</b> <u>Quorsum</u> istuc? <b>M:</b> <u>Quia</u> tu, Demea, haec male iudicas. Non est flagitium, mihi crede, adulescentulum <u>scortari</u> neque potare : non est ; neque fores effringere. Haec si neque ego neque tu fecimus, non sivit egestas facere nos. Tu nunc tibi id <u>laudi ducis</u> , quod tum fecisti inopia ? <u>Iniuriumst</u> ; nam si <u>esset</u> , <u>unde</u> id fieret, <u>faceremus</u> . Et tu illum <u>tuom</u> , si esses homo	82 <u>rogas me</u> partikellose Frage 83 <u>siet</u> = sit – dixin = dixine – <u>sum</u> : Indikativ trotz indirekter Frage 84 <u>quid ille fecerit</u> ind. Fragesatz mit Ellipse quaeris 85 <u>metuit</u> mit Subjektellipse qui 86 <u>teneo</u> hier = einhalten müssen ; legem ist AO im aci (Subjekt: se) – <u>antehac</u> = antea 87 <u>dissigno</u> ausfressen 88 <u>fores, -ium f.</u> Doppeltür – <u>aedis</u> Akk. Pl. 91 <u>indignissime</u> = indignissime 93 <u>dixere</u> = dixerunt – <u>orest</u> = ore est 94 <u>exemplumst</u> = exemplum est – <u>non</u> = nonne 95 <u>res</u> Vermögen 96 <u>huius</u> Bezug auf Ctesipho – <u>illi</u> Bezug auf Aeschinus – <u>quom</u> = cum 98 <u>iniustiust</u> = iniustus est 99 <u>nil</u> = nihil 100 <u>quorsum</u> worauf – <u>istuc</u> = istud erg. pertinet (= Was soll das heißen?) – <u>quia</u> dass 102 <u>scortor</u> huren 105 <u>laudi duco</u> zum Lob anrechnen 106 <u>iniurius</u> = iniustus; <u>iniuriumst</u> = iniurium est – <u>esset</u> ; <u>faceremus</u> = fuisset, fecissemus <u>unde id fit</u> wovon, womit man das bezahlen kann 107 <u>tuom</u> = tuum

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
108	sineres nunc facere, dum <u>per</u> aetatem licet,	108 <b>per</b> mit Blick auf
110	potius quam, ubi te <u>expectatum</u> eiecisset foras, <u>alieniore</u> aetate <u>post</u> faceret tamen. <b>D</b> : <u>Pro</u> Iuppiter, tu homo adigis me ad insaniam! Non est flagitium facere haec adulescentulum? <b>M</b> : Ah, ausculta, ne me <u>optundas</u> de hac re saepius: <u>tuom</u> filium dedisti adoptandum mihi; is meus est factus: siquid peccat, Demea, mihi peccat; ego illi(c) maxumam partem fero. <u>Opsonat</u> , potat, olet unguenta: <u>de meo</u> . Amat: dabitur a me argentum, dum <u>erit commodum</u> ; ubi non erit, fortasse excludetur foras.	109 <b>expectatus</b> nach langem Warten 110 <b>alienus</b> unpassend – <b>post</b> hinterher 111 <b>pro</b> : Interjektion: bei! 113 <b>optundo</b> = obtundo behelligen, nerven 114 <b>tuom</b> = tuum 117 <b>opsono</b> = obsono prassen, schlemmen – <b>unguenta oleo</b> nach Parfums riechen – <b>de meo</b> erg. sumitur 118 <b>commodum est</b> = placet 121 <b>dis</b> = deis – <b>gratia</b> erg. sit 122 <b>unde haec fiunt</b> womit, wovon das bezahlt wird 123 <b>cedo!</b> bring (her)bei! 125 <b>sciunt</b> erg. patres esse 127 <b>tun?</b> = tune? – <b>abiero</b> = abibo 128 <b>sicin</b> = sic(i)ne? – <b>an</b> = num 129 <b>curaest</b> = curae est 131 <b>propemodum</b> = paene 132 <b>illumst</b> = illum est 133 <b>quid istic</b> erg. dicit; istic = iste – <b>istuc</b> = istud 135 <b>verbum unum</b> erg. facere licet – <b>irascere</b> = irasceris 137 <b>aegrest</b> = aegre (mihi) est = aegre fero – <b>em</b> (< eme !) da, nimm (resignierende Interjektion) 138 <b>unum vis curem</b> lies: vis, (ut) unum (filium) curem 139 <b>quom</b> = cum; kausales cum mit Indikativ! – tuos = tuus erg. filius 140 <b>posterius</b> hinterher – <b>illum</b> = eum – <b>in</b> + Akk. gegen
120	Fores effregit: restituentur. Discidit vestem: resarciatur. Et – <u>dis gratia!</u> – est, unde haec fiant, et adhuc non molesta sunt. Postremo aut desine aut <u>cedo</u> quemvis arbitrum: te plura in hac re peccare ostendam. <b>D</b> : Ei mihi, 125 pater esse disce ab aliis, qui vere <u>sciunt!</u> 126 <b>M</b> : Natura tu illi pater es, consiliis ego. 127 <b>D</b> : <u>Tun</u> consulis quicquam? <b>M</b> : Ah, si pergis, abiero.	
128	<b>D</b> : <u>Sicin</u> agis? <b>M</b> : An ego totiens de eadem re audiam?	
129	<b>D</b> : <u>Curaest</u> mihi! <b>M</b> : Et mihi curaest. Verum, Demea, curemus aequam uterque partem: tu alterum, ego item alterum; nam ambos curare <u>propemodum</u> repscere <u>illumst</u> , quem dedisti. <b>D</b> : Ah, Micio!	
130	<b>M</b> : Mihi sic videtur. <b>D</b> : <u>Quid istic?</u> Si tibi <u>istuc</u> placet, profundat, perdat, pereat; nil ad me attinet.	
131	134 iam si <u>verbum unum</u> posthac... <b>M</b> : Rursum, Demea, irascere? 136 <b>D</b> : An non credis? Repeto, quem dedi? 137 <u>Aegrest</u> . Alienus non sum; si obsto... (resignierend) <u>em</u> desino.	
132	138 <u>Unum vis curem</u> : curo; et est dis gratia, <u>quom</u> ita, ut volo, est. Iste <u>tuos</u> ipse sentiet posterius...Nolo <u>in illum</u> gravius dicere (geht nach rechts ab)	

### Akt I, Szene 3

Micio allein

Vers	Text	Hilfen
141	Nec nil neque omnia haec sunt, quae <u>dicit</u> : tamen non nil molesta haec sunt mihi; sed ostendere me aegre pati illi nolui. Nam <u>itast homo</u> : <u>quom</u> placo, <u>advorsor</u> sedulo et deterreo;	141 <b>dicit</b> = dixit; erg. Demea 142 <b>non nil</b> irgendwie 143 <b>illi</b> = ei – <b>itast</b> = ita est – <b>homo</b> = Demea 144 <b>quom</b> = cum (dann,) wenn – <b>aadvorsor</b> = advorsor sich anlegen 145 <b>patior</b> : reagieren 146 <b>siem</b> = sim 147 <b>insanio</b> wahnsinnig sein – <b>etsi</b> = tamen 149 <b>meretrix, trici f.</b> Hetäre - <b>quoi</b> = cui 150 <b>omnium</b> erg. meretricum 151 <b>taedet me alicuius rei</b> ich habe etw. satt 152 <b>defervesco</b> zur Ruhe kommen 153 <b>nisi</b> = sed 154 <b>hominem</b> = Aeschinum – <b>apud forum</b> statt in foro – <b>forumst</b> = forum est –
145	tamen vix humane <u>patitur</u> . Verum si augeam aut etiam adiutor <u>siem</u> eius iracundiae, <u>insaniam</u> profecto cum illo. <u>Etsi</u> Aeschinus non nullam in hac re nobis facit iniuriam. Quam hic non amavit <u>meretricem</u> ? Aut <u>quoi</u> non dedit aliquid? Postremo nuper – credo iam <u>omnium</u> <u>taedebat</u> – dixit velle uxorem ducere. Sperabam iam <u>defervisse</u> adulescentiam; gaudebam. Ecce autem de integro! <u>Nisi</u> , quidquid est, volo scire atque <u>hominem</u> convenire, si <u>apud forumst</u> .	

Micio geht nach rechts ab.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt II, Szene 1

Von rechts her kommen zweie Streitende: der Bordellbesitzer Sannio, der gestikulierend und schimpfend sein Recht verteidigt, und Aeschinus mit dem Sklaven Parmeno und der Hetäre Bacchis, die er aus dem „Haus“ des Sannio gewaltsam entführt hat.

Vers	Text	Hilfen
155	<b>Sa:</b> Obsecro, <u>populares</u> , ferte misero atque innocenti auxilium!	155 <b>popularis, is m.</b> Mitbürger
156	Subvenite inopi! <b>A</b> (zu Bacchis, die ängstlich zu Sannio hinüberblickt) <u>Otiöse</u> : <u>nunciam</u> ilico hic consiste!	156 <b>otiose</b> = secure – <b>nunciam</b> = nunc <b>periclist</b> = pericli est ; <b>periculum</b> = periculum
157	Quid respectas? Nil <u>periclist</u> : numquam, dum ego adero,	158 <b>istam</b> = Bacchis; erg. eripiam
158	hic te tanget. <b>Sa:</b> Ego <u>istam</u> invitis omnibus...! <b>A:</b> Quamquam scelestus est,	159 <b>committo, ut</b> so weit kommen lassen, dass – <b>vapulo</b> Prügel beziehen
159	non <u>committet</u> hodie umquam iterum ut <u>vapulet</u> .	160 <b>mores, -um m.</b> Gewerbe
160	<b>Sa:</b> Aeschine, audi! ne te ignarum fuisse dicas meorum <i>morum</i> :	161 <b>optuma</b> = optima
161	Leno ego sum! <b>A</b> (kühl): Scio. <b>Sa:</b> At ita, ut usquam fuit fide quisquam <u>optuma</u> !	162/3 <b>tu ...factam esse</b> lies: Quod tu posterius purges te nolle hanc mi iniuriam factam esse – <b>quod</b> : dass
162	Tu quod te posterius purges hanc iniuriam mi nolle	<b>purgo</b> zur Rechtfertigung behaupten ; <b>purges</b> : potentialis – <b>nihili facio</b> für gar nichts achten – <b>mi</b> = mihi
163	<u>factam esse</u> , huius (bei diesem Worte Geste, die „nihil“ bedeutet) non <u>faciam</u> Crede hoc, ego meum ius persequar	165 <b>voster</b> = vester – <b>vostra haec</b> eure Ausreden – <b>factum</b> : erg. id (factum) esse
164	neque tu verbis solves umquam, quod mihi re male feceris.	166 <b>quom</b> = cum – <b>egomet</b> = ego
165	Novi ego <u>vostra haec</u> : “nollem <u>factum</u> : iusiurandum dabitur te esse indignum iniuria hac.” – indignis <u>quom egomet</u> sim acceptus modis. <b>A</b> (ohne ihn zu beachten zu Parmeno):	167 <b>prae</b> (Adv.) voran
167	Abi <u>prae</u> strenue ac fores aperi! <b>Sa:</b> Ceterum hoc nihili facis?	168 <b>enim</b> : vorangehende Gedankenellipse wie: Du gehst nicht rein! – <b>illuc</b> dahin
168	<b>A</b> (zu Bacchis): I intro nunciam! <b>Sa:</b> <u>Enim</u> non sinam. <b>A</b> (präzisiert seine Anweisungen):	169 <b>istoc</b> = istuc dorthin – <b>propter</b> = prope – <b>hunc</b> = Sannio – <b>em</b> da
169	Accede <u>illuc</u> , Parmeno!	170 <b>cave</b> vor iussivem Konjunktiv zur Verneinung – <b>quoquam</b> irgendwohin
170	Nimum <u>istoc</u> abisti; hic <u>propter hunc</u> adsistel! <u>Em</u> sic volo. <u>Cave</u> nunciam oculos a meis oculis <u>quoquam demoveas</u> tuos, ne mora sit, si innuerim, <u>quin</u> pugnus <u>continuo</u> in mala haereat. <b>Sa</b> (empört):	171 <b>mora ne sit, quin</b> + Konj. damit sofort – <b>continuo</b> auf der Stelle – <b>mala, -ae f.</b> Kinnlade
172	Istuc volo ergo ipsum <u>experiri</u> ! <b>A</b> (zu Sannio): <u>Em serva</u> ! <b>P</b> schlägt sofort zu, schreit Sannio an): Omitte mulierem!	172 <b>istuc</b> = istud – <b>experior</b> erleben – <b>em</b> da! – <b>serva</b> (den Schlag) kannst du behalten
173	<b>Sa:</b> O facinus indignum! <b>A:</b> <u>Geminabit</u> , nisi caves. (Parmeno schlägt erneut zu)	173 <b>geminio</b> noch mal zuschlagen
174	<b>Sa:</b> Ei, miseriam! <b>A:</b> Non innueram; verum in <u>istam partem</u> potius <u>peccato</u> tamen! (zu Bacchis)	174 <b>in istam partem</b> in dieser Hinsicht <b>peccato</b> du darfst irren
175	I nunciam! (Parmeno führt sie in Aeschinus`Haus) <b>Sa:</b> <u>Quid hoc reist</u> ? Regnumne, Aeschine, hic tu possides?	175 <b>quid hoc reist</b> : was soll das? – <b>reist</b> = rei est
176	<b>A</b> : Si possiderem, ornatus esses <u>ex</u> tuis virtutibus.	177 <b>ex</b> gemäß – <b>novisti</b> = novisti – <b>non desidero</b> erg. novisse
177	<b>Sa</b> : Quid tibi rei mecumst ? <b>A:</b> Nil. <b>Sa:</b> Quid? <u>Nostin</u> , qui sim? <b>A:</b> <u>Non desidero</u> .	178 <b>tetigin</b> = tetigine – <b>tui</b> partitiver Genitiv nach quicquam; <b>tuum</b> dein Eigentum – <b>infortunium</b> Unglück
178	<b>Sa:</b> <u>Tetigin</u> tui quicquam? <b>A:</b> Si attigisses, ferres <u>infortunium</u> .	179 <b>qui</b> wieso – <b>meam</b> erg. amicam
179	<b>Sa:</b> <u>Qui</u> tibi magis licet <u>meam</u> habere, pro qua ego argentum dedi? Responde!	180 <b>aedis</b> = aedes (Akk.Pl.) – <b>convicium</b> Gezeter
180	<b>A:</b> Ante <u>aedis</u> non fecisse erit melius hic <u>convicium</u> ; nam si molestus pergis esse, iam intro <u>abripiere</u> atque ibi usque ad necem <u>operiere loris</u> .	181 <b>abripiere</b> = abriperis
181	<b>Sa:</b> Loris liber? <b>A:</b> Sic erit.	182 <b>operio</b> überhäufen; <b>operiere</b> = operieris – <b>lorum</b> Peitsche(-nhieb)
183	<b>Sa:</b> O hominem impurum! <u>Hicin</u> libertatem aiunt esse aequam omnibus?	183 <b>hicin</b> = hicine < hicne
184	<b>A:</b> Si satis iam <u>debacchatus es</u> , leno, audi, si vis nunciam.	184 <b>debacchor</b> sich austoben
185	<b>Sa</b> : Egon debacchatus sum autem an tu in me ?	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
185	A. <u>Mitte</u> ista atque ad rem redi !	185 <b>mitte</b> = omitte
186	<b>Sa:</b> Quam rem? A. lamne me vis dicere id, quod ad te attinet?	187 <b>modo</b> nur – <b>vah!</b> ach – <b>loquor alqd</b> etw. sagen
187	<b>Sa:</b> Cupio, <u>modo</u> aequi aliquid. A: <u>Vah</u> , leno iniqua me non volt <u>loqui!</u>	189 <b>periusus</b> meineindig
188	<b>Sa:</b> Leno sum, fateor, pernicies communis adulescentium, <u>periusus</u> , pestis; tamen tibi a me nulla orta est iniuria.	190 <b>resto</b> ausstehen – <b>quaeso</b> bitte – <b>coepisti</b> erg. ire
190	A ( <i>ironisch</i> ): Nam hercle etiam hoc <u>restat</u> . <b>Sa:</b> Illuc, <u>quaeso</u> , redi, quo <u>coepisti</u> , Aeschine!	191 <b>illam</b> = eam = Bacchis
191	A: <b>Minis</b> vigenti tu <u>illam</u> emisti – quae res tibi vortat male! – argenti tantum dabitur.	192 <b>mina, -ae f.</b> Mine (attische Münzeinheit ca 450 g Silber) <b>illam</b> erg. amicam – <b>vortat</b> = vertat
192	<b>Sa:</b> Quid, si ego tibi illam nolo vendere?	193 <b>coges</b> : Potentialis – <b>namque</b> = nam – <b>vendundam</b> = vendendam erg. esse
193	<b>Coges</b> me? A: Minime. <b>Sa:</b> <u>Namque</u> id metui.	194 <b>liberast</b> = libera est – <b>liberalis causa</b> Rechtsfall bezgl. Freiheitsrechte – <b>manu adsero alqm</b> (durch Handauflegung) jdn an sich nehmen; = ich werde sie gerichtlich für frei erklären lassen – <b>adsero</b> = adseram
194	A: Neque <u>vendundam</u> censeo, quae <u>liberast</u> ; nam ego <u>liberali</u> illam <u>adsero</u> <u>causa</u> manu.	195 <b>causa</b> Prozess – <b>meditor alqd</b> sich vorbereiten auf
195	Nunc vide utrum vis, argentum accipere an <u>causam</u> <u>meditari</u> tuam. Delibera hoc, dum ego redeo, leno. ( <i>geht ins Haus</i> )	197 <b>miror</b> erg. eos – <b>occipio</b> = incipio – <b>ex</b> wegen
196	<b>Sa:</b> Pro supreme Iuppiter! 197 Minime <u>miror</u> , qui insanire <u>occipiunt</u> <u>ex</u> iniuria.	198 <b>meam</b> erg. amicam
198	Domo me eripuit, verberavit; me invito abduxit <u>meam</u> ;	199 <b>colaphus</b> Fausthieb – <b>infringo</b> verpassen
200	homini misero plus quingentos <u>colaphos</u> <u>infregit</u> mihi;	200 <b>malefactum</b> Übeltat – <b>tandem</b> für ebenso viel – <b>emptam</b> = Bacchis – <b>tradier</b> = tradi
199	ob <u>malefacta</u> haec <u>tandem</u> <u>emptam</u> postulat sibi <u>tradier</u> . ( <i>ironisch</i> )	201 <b>promereo</b> = mereo – <b>suom</b> = suum
201	Verum enim quando bene <u>promeruit</u> , fiat : <u>suom</u> ius postulat. Age, iam <u>cupio</u> , si modo argentum reddat. Sed ego hoc <u>hariolor</u> : ubi me dixero dare tanti, <u>testis</u> <u>faciet</u> ilico vendidisse me; <u>de argento</u> – <u>somnium</u> : “mox; cras redi!”	202 <b>cupio</b> : erg. illam vendere
205	Id quoque possum ferre, si modo reddat, quamquam iniuriumst. Verum cogito id, quod res est: quando eum <u>quaestum</u> occeperis, <u>accipiunda</u> et <u>mussitanda</u> iniuria <u>adulescentiumst</u> .	203 <b>hariolor</b> faseln – <b>testis facient</b> = testes adhibebit
208	Sed nemo dabit – frustra egomet <u>mecum</u> has <u>rationes</u> <u>puto</u> .	204 <b>de argento</b> – <b>somnium</b> Gute Nacht, Geld!
		206 <b>quaestus, us m.</b> Gewerbe
		207 <b>occipio</b> = incipio – <b>accipiunda</b> = accipienda – <b>mussito</b> schlucken – <b>adulescentiumst</b> = adulescentium est
		208 <b>rationes</b> <u>puto</u> abrechnen

### Akt II, Szene 2

*Aeschinus hat unterdessen seinen Sklaven Syrus informiert, der sofort aktiv wird*

Vers	Text	Hilfen
209	<b>Sy</b> (zu Aeschinus, der einstweilen im Haus bleibt): Tace, egomet conveniam iam ipsum: cupide accipiat <u>faxo</u> atque etiam <u>bene</u> dicat <u>secum</u> esse actum.	209 <b>faxo</b> = fecero; Fut II statt Fut ; mit asynd. Konsekutivsatz
210	(zu Sannio) Quid istuc, <u>Sannio</u> st, quod te audio <u>nescioquid</u> <u>concertasse</u> cum ero?	210 <b>bene..actum</b> lies : bene actum esse – <b>Sannioest</b> = Sannio est
211	<b>Sa:</b> Numquam vidi iniquius certationem comparatam quam haec hodie inter nos fuit: ego vapulando, ille verberando <u>usque</u> ambo defessi sumus.	211 <b>nescioquid</b> irgendwie – <b>concerto</b> = certo
212	<b>Sy</b> ( <i>streng</i> ) Tua culpa!	213 <b>usque</b> fortwährend ; Bez. auf nd-Formen
214	<b>Sa:</b> Quid <u>agerem</u> ? <b>Sy:</b> Adulescenti <u>morem</u> <u>gestum</u> oportuit.	214 <b>agerem</b> Deliberativ d. Vergangenheit – <b>morem gero</b> alci entgegenkommen
215	<b>Sa:</b> <u>Qui</u> potui melius, qui hodie usque os praebui? <b>Sy</b> ( <i>heiter</i> ): Age, scis, quid loquar : pecuniam <u>in loco</u> negligere maximum <u>interdumst</u> lucrum. <u>Hui</u> , metuisti, si nunc de tuo iure concessisses paullulum atque adulescenti <u>esses</u> <u>morigeratus</u> , hominum homo stultissime, ne non tibi istuc <u>feneraret</u> ?	215 <b>qui</b> wie
216	<b>Sa:</b> Ego spem pretio non emo.	216 <b>in loco</b> zur rechten Zeit – <b>interdumst</b> = interdum est – <b>hui</b> ei!
220	<b>Sy:</b> Numquam <u>rem</u> facies: abi, nescis <u>inescare</u> homines, Sannio. <b>Sa:</b> Credo <u>istuc</u> melius esse; verum ego numquam adeo <u>astutus</u> fui, quin, quidquid possem, malletm auferre potius in praesentia.	218 <b>morigeror</b> = morem gero (214)
222	<b>Sy</b> ( <i>fast väterlich</i> ): Age, novi tuom animum: quasi iam usquam tibi sint viginti minae	219 <b>fenero</b> Zins bringen
223		220 <b>res, rei f.</b> Vermögen – <b>inesco</b> ködern
		221 <b>istuc</b> = istud – <b>astutus</b> schlau
		223 <b>quasi....minae</b> als ob es auf die zwanzig Minen ankommt!

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
224	<u>dum</u> huic <u>obsequare</u> ; ( <i>bedeutungsvoll</i> ) praeterea autem te aiunt proficisci Cyprum...	224 <b>dum + Optativ</b> wenn nur – <b>obsequare</b> = obsequaris; <b>obsequor</b> gefällig sein
225	<b>Sa:</b> Hem? <b>Sy:</b> <u>Coemisse</u> hinc quae illuc <u>veheres</u> multa, navem <u>conductam</u> :	225 <b>coemisse</b> Ellipse des Subjektakk. te – <b>veheres</b> finaler Rel.Satz – <b>conductam</b> erg. esse ; <b>conduco</b> chartern
226	<u>hoc</u> scio: animus tibi <u>pendet</u> . ( <i>spöttisch</i> ) Ubi illinc, spero, redieris tamen, <u>hoc</u>	226 <b>pendeo</b> bängen – <b>hoc</b> (= Geschäft mit Aeschines)
227	ages. <b>Sa</b> ( <i>erregt</i> ): Nusquam <u>pedem!</u> ( <i>bei sich</i> ) Perii hercle: hac illi spe hoc inceperunt!	227 <b>pedem</b> erg. feram 228 <b>scrupulum</b> Zweifel – <b>o scelera</b> Ihr Verbrecher – <b>illuc</b> = illud
228	<b>Sy</b> ( <i>bei sich</i> ) : Timet : inieci <u>scrupulum</u> homini ! <b>Sa</b> ( <i>kalkuliert im Stillen</i> ): <u>O scelera</u> : <u>illuc</u> vide,	229 <b>in ipso articulo</b> genau zur rechten Zeit – <b>oppressit</b> erg. me; Indikativ statt Konj. – <b>mulieres</b> um sie als Hetären einzusetzen
229	ut in <u>ipso articulo</u> <u>oppressit</u> . Emptae <u>mulieres</u>	230 <b>porto</b> statt portabo 231 <b>venio</b> ; <b>est</b> statt venero; erit – <b>maximumst</b> = maximum est
230	complures et item hinc alia, quae <u>porto</u> Cyprum. Nisi eo ad mercatum <u>venio</u> , damnum <u>maximumst</u> . Nunc si hoc <u>omitto</u> ac tum <u>agam</u> , ubi illinc rediero, nil est; <u>refruxerit</u> res: "Nunc demum venis?" <u>Quor passu's</u> ? Ubi <u>eras</u> ? » - <u>ut sit</u> satius perdere quam hic nunc manere tam diu aut tum <u>persequi</u> .	232 <b>omiito</b> statt omisero ; <b>agam</b> statt egero 233 <b>est</b> statt erit ; <b>refruxerit</b> statt refrigescet; <b>refrigesco</b> erkalten – <b>res</b> Geschäft 234 <b>quor</b> = cur – <b>passu's</b> = passus es; Anspielung auf Raub der Bacchis – <b>eras</b> statt fuisti – <b>satius</b> = melius – <b>ut sit</b> konsekutiv
235	<b>Sy</b> ( <i>wieder laut</i> ): Iamne enumerasti, quot ad te <u>rediturum</u> putes? <b>Sa</b> ( <i>jammernd</i> ): <u>Hocin illo dignumst?</u> <u>Hocin incipere Aeschinum</u> , per <u>oppressionem</u> ut hanc <u>mi</u> eripere postulet!	235 <b>persequor</b> sein Recht einklagen 236 <b>redeo</b> als Gewinn zurückfließen 237 <b>hocin</b> = hocne – <b>dignumst</b> = dignum est – <b>incipere Aeschinum</b> aci in emotionaler Frage
239	<b>Sy</b> ( <i>bei sich</i> ): <u>Labascit</u> : unum hoc habeo. ( <i>laut</i> ) Vide, si satis placet:	238 <b>oppressio, -nis</b> f. Gewalt – <b>mi</b> = mihi 239 <b>labasco</b> wanken 241 <b>dividuom</b> = dividuum – <b>face</b> = fac 242 <b>conrado</b> zusammenkratzen; <b>conradet</b> : Subjektellipse (Aeschinus) – <b>alicunde</b> irgendwoher
240	potius quam venias in periculum, Sannio,	243 <b>sors, tis</b> f. Kapital – <b>dubium</b> = periculum
241	serve ne an perdas totum, <u>dividuom face</u> ;	244 <b>omnis dentis</b> = omnes dentes – <b>labe-facio</b> einschlagen
242	minas decem <u>conradet alicunde</u> . <b>Sa</b> ( <i>erregt</i> ): Ei mihi, etiam de <u>sorte</u> nunc venio in <u>dubium</u> miser? Pudet nil? <u>Omnis dentis labefecit</u> mihi, praeterea colaphis tuber est totum caput : etiam <u>insuper defraudet</u> ? Nusquam abeo. <b>Sy</b> ( <i>trocken</i> ) : ut lubet.	245 <b>colaphus</b> Ohrfeige – <b>tuber, -is</b> n. Beule 246 <b>insuper</b> obendrein – <b>defraudet</b> Deliberativ – <b>lubet</b> = libet 248 <b>utut</b> = ut – <b>litis</b> = lites
247	Numquid vis, quin abeam ? ( <i>wendet sich zum Gehen</i> ) <b>Sa</b> : Immo hercle hoc quaeso, 248 <u>utut</u> haec sunt acta, potius quam <u>litis</u> sequar meum mihi reddatur <u>saltem</u> quanti emptast, Syre.	249 <b>saltem</b> wenigstens 250 <b>utor + abl.</b> erproben 253 <b>amica</b> : Liebchen – <b>quid, quod</b> was (sagst du dazu), dass – <b>paullisper</b> ein Weilchen
250	Scio te non usum antehac amicitia mea : memorem me dices esse et gratum	
252	<b>Sy</b> : Sedulo faciam ( <i>sieht Ctesipho kommen, Aeschinus' Bruder</i> ) Sed Ctesiphonem video : laetus est	
253	de <u>amica</u> . <b>Sa</b> : <u>Quid, quod</u> te oro... ? <b>Sy</b> : <u>Paullisper</u> mane !	

### Akt II, Szene 3

*Ctesipho kommt von links, freudig gestimmt über das, was er unterwegs gehört hat.*

Vers	Text	Hilfen
254	Abs <u>quivis</u> homine, <u>quom</u> est opus, beneficium accipere gaudeas;	254 <b>quivis</b> = quovis – <b>quom</b> = cum –
255	verum <u>enimvero</u> id demum iuvat, quem <u>aequomst</u> facere, is bene facit. O frater, frater, <u>quid</u> ego nunc te laudem? Satis <u>certo</u> scio, numquam ita magnifice quicquam dicam, id virtus <u>quin</u> superet tua. Ita que unam hanc <u>rem</u> me habere praeter alios praecipuam arbitror, fratrem, hominem <u>neminem</u> esse <u>primarium</u> artium <u>mage</u> principem. <i>Syrus hat sich im Hintergrund gehalten; geht jetzt auf Ctesipho zu:</i>	255 <b>enimvero</b> allerdings – <b>aequomst</b> = aequum est 256 <b>certo</b> = certe – <b>quid</b> wie 257 <b>quin + Konj.</b> dass nicht 258 <b>res</b> Glück 259 <b>neminem</b> = nullum – <b>primarius</b> erstrangig – <b>artes</b> = mores – <b>mage</b> = magis
260	<b>Sy</b> : O Ctesipho! <b>C</b> : O Syre, Aeschinus ubist? <b>Sy</b> : <u>Ellum</u> , te exspectat domi.	260 <b>ubist</b> = ubi est – <b>ellum</b> = ecce illum dort ist er

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
260	<b>C:</b> <span style="float: right;"><u>Hem.</u></span>	260 <b>hem</b> hm!
261	<b>Sy:</b> Quid est?	261 <b>quid sit</b> ind. Fragesatz nach Ellipse
262	<b>C:</b> <u>Quid sit</u> ? Illius opera, Syre, nunc vivo. <u>Festivom</u>	quaeris – <b>festivum caput</b> ein feiner Kerl
263	<u>caput</u> – <u>quin</u> omnia sibi <u>post putarit esse</u> prae meo commodo;	(mit dem man feiern kann)
264	maledicta, <u>famam</u> , meum laborem et peccatum in se transtulit.	262 <b>quin + Konj.</b> leitet hier Ausruf ein ; der
	Nil <u>pote</u> supra. – <u>Quidnam foris</u> crepuit?	Konj. hat kausalen Nebensinn: wo er doch –
	<b>Sy:</b> Mane, mane! <u>Ipse</u> exit foras!	<b>postesse</b> hintanstellen – <b>putarit</b> = putaverit
		263 <b>fama, -ae f.</b> Nachrede
		264 <b>pote</b> = potest esse – <b>quidnam</b> wieso
		<b>foris, -is f.</b> Tür – <b>ipse</b> = Aeschinus

### Akt II, Szene 4

#### Aeschines kommt aus dem Haus

Vers	Text	Hilfen
265	<b>A:</b> Ubi est ille <u>sacrilegus</u> ?	265 <b>sacrilegus</b> Schurke – <b>quidnam</b> = ali-
266	<b>Sa:</b> Me quaerit. Num <u>quidnam ecfert</u> ? Occidi !	quid – <b>ecfert</b> = effert
267	Nil video ! (Aeschines bemerkt seinen Bruder).	266 <b>opportune</b> mit Verbellipse – <b>quid fit?</b>
268	<b>A:</b> Ehem <u>opportune</u> ! Te ipsum quaero. <u>Quid fit</u> , Ctesipho?	wie steht's?
269	in <u>tutost</u> omnis res: omitte vero <u>tristitiem</u> tuam!	267 <b>tutost</b> = tuto est – <b>tristities</b> = tristitia
270	<b>C:</b> Ego illam hercle vero omitto <u>quiquidem</u> te <u>habeam</u> fratrem:	268 <b>quiquidem</b> = qui + quidem; Relativ- mit
271	O <u>mi</u> Aeschine, o mi <u>germane</u> ! Ah vereor <u>coram in os</u> te laudare	satz kausalem Nebensinn
272	amplius, ne id <u>adsentandi mage</u> quam quo habeam <u>gratum</u>	269 <b>mi</b> Vok. von meus – <b>germanus</b> = frater
273	<u>facere</u> existumes.	<b>coram</b> öffentlich – <b>in os</b> direkt ins Gesicht
274	<b>A:</b> Age, <u>inepte</u> , quasi nunc non norimus nos inter nos, Ctesipho!	von vereor abh. 1. Inf. laudare 2. Finalsatz
275	Hoc <u>mihi dolet</u> , nos paene sero scisse et paene in eum locum	ne existumes
276	<u>redisse</u> ut, <u>si</u> omnes cuperent, nil tibi possent <u>auxiliarier</u> .	270 <b>adsentari</b> schmeicheln; adsentandi erg
277	<b>C:</b> Pudebat.	causa – <b>mage</b> = magis – <b>gratum</b> = gratiam
278	<b>A:</b> Ah, <u>stultitias</u> istaec, non pudor. Tam ob <u>parvolam</u>	– <b>facere</b> ; Ellipse Subjektakkusativus me
279	rem paene e patria! Turpe dictu. Deos, quaeso, ut istaec	271 <b>ineptus</b> Narr – <b>norimus</b> = noverimus
280	prohibeant.	statt novissemus
281	<b>C:</b> Peccavi.	272 <b>mihi dolet</b> es tut mir leid
282	<b>A:</b> Quid ait tandem nobis Sannio?	273 <b>redisse</b> = pervenisse – <b>si</b> auch wenn
283	<b>Sy:</b> Iam mitis est.	<b>auxiliarier</b> = auxiliari
284	<b>A:</b> Ego ad forum ibo, ut hunc <u>absolvam</u> ; tu <u>intro</u> ad <u>illam</u> ,	274 <b>pudebat</b> erg. me; statt puduit – <b>stultiti-</b>
285	Ctesipho! (Ctesipho geht ins Haus)	<b>ast</b> = stultitia est – <b>istaec</b> = ista (Nom.Sg.f.)
286	<b>Sa</b> (zu Syrus:) Syre, <u>insta</u> !	<b>parvolam</b> = parvulam statt parvam
287	<b>Sy</b> (zu Aeschinus, der schon nach rechts zum Forum abgeht)	275 <b>e patria</b> : Gedankenellipse: fugisse –
288	Eamus; namque <u>hic</u> properat in Cyprum.	<b>istaec</b> = ista (Akk.Pl.n.)
289	<b>Sa:</b> Ne <u>tam</u> quidem	277 <b>absolvo</b> abfertigen – <b>intro</b> hinein; erg. i
290	quam vis : etiam maneo <u>otiosus</u> <u>hic</u> .	– <b>illam</b> = Bacchis
291	<b>Sy:</b> <u>Reddetur</u> ; ne <u>time</u> !	278 <b>insto</b> drängen; erg. Aeschinum – <b>hic</b> =
292	<b>Sa:</b> At ut omne reddat !	Sannio) – <b>tam</b> erg. celeriter
293	<b>Sy:</b> Omne reddet ; tace modo ac sequere <u>hac</u> !	279 <b>otiosus</b> in aller Ruhe – <b>hic</b> hier – <b>red-</b>
294	<b>Sa:</b> Sequor.	<b>detur</b> erg. pecunia – <b>ne time</b> statt ne time-
295	(beide wollen gehen ; Ctesipho ruft hinterher)	as od. timueris
296	<b>C:</b> Heus, heus, Syre!	280 <b>at ut reddat</b> erg. at cura, ut – <b>hac</b> erg.
297	<b>Sy:</b> Em, quid est?	via
298	<b>C</b> (halblaut, damit Sannio es nicht hört)	281 <b>obsecro</b> beschwören – <b>hercle</b> beim
299	<u>Obsecro</u> hercle te, hominem istum impurissimum	Herakles
300	quam primum <u>absolvitote</u> , ne, si magis irritatus <u>siet</u> , aliqua ad	282 <b>absolvitote</b> = absolvite vgl. 277 – <b>siet</b>
301	patrem hoc <u>permanet</u> atque ego tum <u>perpetuo</u> perierim.	= sit – <b>aliqua</b> irgendwie
302	<b>Sy:</b> Non fiet; bono animo esto! Tu cum <u>illa</u> intus te oblecta	283 <b>permano</b> durchsickern – <b>perpetuo</b> für
303	interim et lectulos iube sterni nobis et parari cetera.	immer
304	Ego iam <u>transacta</u> re <u>convortam</u> me domum cum <u>opsonio</u> .	284 <b>illa</b> = ea = Bacchis
305	<b>C:</b> Ita quaeso. Quando hoc bene <u>successit</u> , <u>hilare</u> hunc <u>sumamus</u>	285 <b>lectulus</b> = lectus Speisesofa
306	diem.	286 <b>transigo</b> abschließen – <b>res</b> Geschäft –
		<b>convortam</b> = convertam ; convertito umkeh-
		ren – <b>opsonium</b> = obsonium (Essens-)Bei-
		la-ge (Fisch, Obst, Gemüse)
		27 <b>successit</b> statt successerit – <b>hilarus</b> =
		laetus – <b>sumo</b> = consumo verbringen

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt III, Szene 1

*Sostrata tritt mit ihrer alten Sklavin Canthara aus dem Haus*

Vers	Text	Hilfen
288	<b>So:</b> Obsecro, mea <u>nutrix</u> , quid nunc fiet?	288 <b>nutrix</b> , <b>-icis f.</b> Amme
	<b>Ca:</b> Quid fiet, rogas?	289 <b>recte</b> erg. fiet – <b>mea tu</b> meine Liebe
289	<b>Recte</b> edepol spero. Modo <u>dolores</u> , <u>mea tu</u> , <u>occiunt</u> primulum:	– <b>dolores</b> Wehen – <b>occiunt</b> = incipiunt
290	iam nunc times, quasi numquam adfueris, numquam tu pepereris?	– <b>primulum</b> im allerersten Anfang
291	<b>So:</b> Miseram me, neminem habeo – solae sumus; Geta autem <u>hic</u>	291 <b>hic</b> hier
292	non adest, <u>quem</u> ad obstetricem <u>mittam</u> , nec qui <u>accersat</u>	292 <b>quem</b> mittam; qui accersat finale RS
293	Aeschinum.	– <b>obstetrix</b> , <b>-icis f.</b> Hebamme
	<b>Ca:</b> <u>Pol</u> is quidam iam hic aderit; nam numquam unum intermittit diem, quin semper veniat.	293 <b>Pol</b> beim Pollux
294	<b>So:</b> Solus mearum <u>miseriarumst</u> remedium.	294 <b>quin</b> : ohne dass ; ohne zu – <b>miseriarumst</b> = miseriarum est
295	<b>Ca:</b> <u>E re nata</u> melius fieri haud potuit quam <u>factumst</u> , era, quando <u>vitium oblatumst</u> , quod ad illum attinet potissimum, talem, tali genere atque animo, natum ex tanta familia.	295 <b>e re nata</b> so wie die Sache steht – <b>factumst</b> = factum est – <b>era</b> , <b>-ae</b> Herrin
298	<b>So:</b> Ita pol est, ut dicis: <u>salvos</u> nobis deos quaeso ut siet.	296 <b>vitium oblatumst</b> = vis oblata est – <b>illum</b> = Aeschinus 298 <b>salvos</b> = salvus

### Akt III, Szene II

*Sostratas Sklave Geta kommt von rechts aus der Stadt zurück und bemerkt in seiner Erregung die beiden Frauen nicht*

Vers	Text	Hilfen
299	<b>G:</b> Nunc <u>illud</u> est, <u>quom</u> , si omnia omnes sua consilia conferant	299 <b>illud</b> erg. tempus – <b>quom</b> = cum
300	atque huic malo salutem quaerant, <u>auxili nil adferant</u> , quod mihi que eraeque <u>filiaeque erili</u> . Vae misero mihi!	300 <b>auxili</b> = auxilii – <b>nil</b> = nihil – <b>adferant</b> explikativer Konj. zu illud
	Tot res repente <u>circumvallant</u> se, unde <u>emergi</u> non potest: vis, egestas, iniustitia, solitudo, infamia. <u>Hoccin saeculum!</u>	301 <b>erilist</b> = erilis est – <b>filia erilis</b> = filia erae
305	<b>So:</b> Me miseram, quidam est, quod sic video timidum et properantem Getam ?	302 <b>circumvallo</b> auftürmen – <b>emergo</b> auftauchen
306	<b>G :</b> Quem neque fides neque iusiurandum neque <u>illum</u> misericordia repressit neque <u>reflexit</u> neque quod partus instabat <u>prope</u> , <u>quoi</u> miserae indigne per vim <u>vitium</u> obtulerat.	303 <b>hoccin</b> = hocne hier als Ausruf – <b>saeculum</b> = saeculum
308	<b>So :</b> Non intellego	304 <b>sacrilegus</b> gottlos
309	satius, quae <u>loquitur</u> .	306 <b>illum</b> nimmt quem wieder auf; bleibt unübersetzt
	<b>Ca:</b> Propius, obsecro, accedamus, Sostrata!	307 <b>reprimio</b> hemmen – <b>reflecto</b> umstimmen – <b>prope</b> unmittelbar
310	<b>G:</b> Ah, me miserum, vix sum <u>compos animi</u> , ita ardeo <u>iracundia</u> . Nil est quod malim quam illam totam familiam <u>dari mi obviam</u> , ut ego iram hanc in eos <u>evomam</u> omnem, dum <u>aegritudo</u> haec est recens. Satis mihi id habeam supplici, dum illos ulciscar modo.	308 <b>quoi</b> = cui – <b>vitium</b> Schändung
315	Seni animam primum exstinguerem ipsi, qui illud produxit <u>scelus</u> ; tum autem Syrum <u>impulsorem</u> , <u>vah</u> , quibus illum lacerarem modis! <u>Sublime medium</u> primum <u>arriperem</u> et capite in terra statuerem, et cerebro <u>dispergat</u> viam;	309 <b>loquitur</b> : ind. Fragesatz im Indikativ
	adulescenti ipsi eriperem oculos, post haec <u>praecipitem darem</u> ; ceteros – <u>ruerem</u> , agerem, raperem, <u>tunderem</u> et <u>prosternerem</u> .	310 <b>compos animi</b> bei Sinnen – <b>iracundia</b> = ira
320	Sed <u>cesso</u> eram hoc malo inpertiri propere? ( <i>geht hastig auf das Haus zu</i> )	311 <b>obviam dari</b> über den Weg laufen – <b>mi</b> = mihi
	<b>So:</b> <u>Revocemus!</u> Geta!	312 <b>evomo</b> ausspeien – <b>aegritudo</b> Ärger
	<b>G (noch immer völlig beschäftigt mit seiner Botschaft):</b>	314 <b>scelus</b> Schurke
321	Hem, <u>quisqui's</u> , sine me!	315 <b>impulsor</b> Anstifter – <b>vah!</b> ah!
	<b>So :</b> Ego sum, Sostrata !	316 <b>sublime</b> nach oben – <b>arripio</b> reißen
	<b>G (bemerkt sie endlich):</b> Ubi east? – Te ipsam <u>quaerito</u> .	<b>medium</b> um den Leib gepackt
322	<b>So:</b> Te exspecto; <u>oppido</u> opportune te obtulisti mi obviam.	317 <b>dispergo</b> bespritzen
323	<b>G:</b> Era...	318 <b>alqm praecipitem do</b> : jdn kopfüber stürzen
	<b>So:</b> Quid est? Quid trepidas?	319 <b>ruo</b> (durcheinander) wirbeln – <b>tundo</b> zerstampfen – <b>prosterno</b> zu Boden schlagen
	<b>G:</b> Ei mihi!	320 <b>cesso</b> zögern – <b>impertior alqm alqa</b> re jdm etw. mitteilen – <b>revoco</b> herbeirufen; noch mal rufen
	<b>Ca:</b> Quid festinas, mi Geta?	321 <b>quisqui's</b> = quisquis es – <b>east</b> = ea est – <b>quaerito</b> = quaero
		322 <b>oppido</b> überaus

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
324	<u>Animam recipe!</u> <b>G:</b> <u>Prorsus</u> ... <b>So:</b> Quid istuc „prorsus“ <u>ergost</u> ? <b>G:</b> Periius;	323 <b>era, -ae f.</b> Herrin 324 <b>animam recpio</b> Atem schöpfen – <b>prorsus</b> ganz – <b>ergost</b> = ergo est 325 <b>actumst</b> = actum est es ist (um uns) geschehen!
325	<u>actumst!</u> <b>So:</b> Eloquere, obsecro te, quid sit! <b>G:</b> iam... <b>So:</b> Quid „iam“, Geta?	326 <b>alienus</b> entfremdet 327 <b>occipio</b> = incipio 328 <b>ipsus</b> = ipse
326	<b>G:</b> Aeschinus... <b>So:</b> Quid is ergo? <b>G:</b> <u>Alienus</u> est ab nostra familia!	329 <b>satin</b> = satisne - <b>certumst</b> = certum est – <b>hisce</b> = his 330 <b>quoi</b> = cui
327	<b>So</b> Hem, perii. Quare ? <b>G:</b> Amare <u>occepit</u> aliam. <b>So:</b> Vae miserae mihi!	331 <b>opes, opum f.</b> Beistand 335 <b>lacruma</b> = lacrima – <b>mitto</b> = omitto <b>porro</b> weiter
328	<b>G:</b> Neque id occulte fert, ab lenone <u>ipsus</u> eripuit palam.	336 <b>patior</b> (still) hinnehmen – <b>quoipiam</b> = cuiquam = alicui; erg. rem – <b>sanun</b> = sanusne
329	<b>So:</b> <u>Satin</u> hoc <u>certumst</u> ? <b>G:</b> Certum; <u>hisce</u> oculis egomet vidi, Sostrata!	337 <b>profero</b> kundtun – <b>miquidem</b> = mihi quidem
330	<b>So:</b> Ah, me miseram! Quid iam credas aut <u>quoi</u> credas? Nostrumne Aeschinum, nostram vitam omnium, in quo nostrae spes <u>opesque</u> omnes sitae erant? Qui sine hac iurabat se unum numquam diem victurum ? Qui se in sui gremio positurum puerum dicebat patris, ita obsecraturum, ut liceret hanc sibi uxorem ducere?	338 <b>primum</b> erstens 339 <b>infitias eo</b> abstreiten – <b>sat</b> = satis 340 <b>gnata</b> = filia – <b>dubium</b> Gefahr – <b>maxume</b> = maxime im Wesentlichen 341 <b>quom</b> = cum; kausal mit Indikativ!
335	<b>G:</b> Era, <u>lacrumas</u> mitte ac potius quod ad hanc rem opus est <u>porro</u> prospice:	342 <b>quapropter</b> daher – <b>quoquo pacto</b> auf jeden Fall – <b>tacitost</b> = tacito; <b>tacitum</b> = silentium – <b>minime gentium</b> auf keinen Fall
336	<u>patiamur</u> ne an narremus <u>quoipiam</u> ? <b>Ca:</b> Au, au, mi homo, <u>sanun</u> es?	343 <b>quam rem agis</b> : ind. Fragesatz im Indikativ! – 344 <b>potis est</b> = potest – <b>sitast</b> = sita est
337	An hoc <u>proferendum</u> tibi videtur esse? <b>G:</b> <u>Miquidem</u> non placet.	345 <b>indotatast</b> = indotata est sie ist ohne Mitgift – <b>dos, -dotis f.</b> Mitgift 346 <b>nuptum dari</b> verheiratet werden – <b>relicuomst</b> = reliquum est
338	Iam <u>primum</u> illum alieno animo a nobis esse res ipsa indicat. Nunc si hoc palam proferimus, ille <u>infitias ibit</u> , <u>sat</u> scio:	347 Lesart quem <b>miserat</b> setzt römische Verhältnisse voraus: Verlobungsring: einseitiges Verlöbniß, von dem Micio aber nichts weiß
340	tua fama et <u>gnatae</u> vita in <u>dubium</u> veniet. Tum, si <u>maxume</u> fateatur, <u>quom</u> amat aliam, non est utile hanc illi dari.	348 <b>quando</b> : da ja 349 <b>neque pretium</b> Die Mutter hat die Beziehung nicht mit Geld gestiftet!!
342	<u>Quapropter quoquo pacto</u> <u>tacitost</u> opus. <b>So:</b> Ah, <u>minime gentium</u> :	350 <b>experior</b> vor Gericht gehen – <b>quid istic?</b> - <b>cedo</b> nachgeben – <b>ut</b> weil – <b>quantum</b> erg. fieri
343	non faciam! <b>G:</b> Quid ages? <b>So:</b> Proferam.	351 <b>cognatus</b> (Bluts-)Verwandter – <b>enarrato</b> = enarra!; <b>enarro</b> haarklein erzählen
344	<b>Ca:</b> Hem, mea Sostrata, vide, <u>quam rem agis!</u> <b>So:</b> Peiore res loco non potis est esse quam in quo nunc sitast.	352 <b>Simulus</b> verstorbener Mann der Sostrata – <b>summus</b> bester Freund – <b>colo</b> schätzen – <b>maxume</b> = maxime
345	Primum <u>indotatast</u> ; tum praeterea, quae secunda ei dos erat, periiit: pro virgine <u>dari nuptum</u> non potest. Hoc <u>relicuomst</u> : si infitias ibit, testis mecum est anulus, quem miserat. Postremo, <u>quando</u> ego conscia mihi sum a me culpam esse hanc procul <u>neque pretium</u> neque rem ullam intercessisse illa aut me indignam, Geta, <u>experiar</u> .	353 <b>respicio</b> alqm für jdn sorgen 354 <b>obstetrix, -icis f.</b> Hebamme – <b>accerso</b> herbeiholen – <b>quom</b> = cum <b>non in mora sum</b> ich stehe zur Verfügung
350	<b>G:</b> Quid istic? Cedo, <u>ut</u> melius dicis. <b>So:</b> Tu, <u>quantum</u> potest, abi atque Hegioni <u>cognato</u> huius rem <u>enarrato</u> omnem ordine; nam is nostro <u>Simulo</u> fuit <u>summus</u> et nos <u>coluit maxume</u> .	
351	<b>G:</b> Nam hercle alius nemo <u>respiciet</u> nos. <b>So</b> (zu <u>Canthara</u> ): Propera tu, mea Canthara, curre, <u>obstetricem accerse</u> , ut, quom opus sit, <u>ne in mora nobis siet</u> . (Sostrata geht ins Haus, auch Geta und Canthara entfernen sich. Kurze Pause)	
354		

### Akt III, Szene 3

*Demea tritt, von rechts kommend, auf*

Vers	Text	Hilfen
355	<b>D:</b> <u>Disperii!</u> Ctesiphonem audivi filium una fuisse in raptione cum Aeschino.	355 <b>disperii</b> = perii 358 <b>qui aliqui reist</b> = qui alici rei est der noch etwas taugt – <b>nequities, -ei f.</b> Lumperei
358	Id misero restat mihi mali, si illum potest, qui aliquoi reist, etiam eum ad nequitiam adducere.	

Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
359	Ubi ego <u>illum</u> quaeram? Credo <u>abductum</u> in <u>ganeum</u>	359 <u>illum</u> = eum – <u>ganeum</u> Kneipe –
360	<u>aliquo</u> : persuasit <u>ille</u> inpurus, <u>sat</u> scio. ( <i>bemerkte Syrus, der mit den eingekauften Lebensmitteln vom Markt zurückkehrt</i> ) Sed <u>eccum</u> Syrum ire video: <u>hinc</u> <u>scibo</u> iam, ubi siet. Atque hercle hic de <u>grege</u> <u>illost</u> : si me senserit eum <u>quaeritare</u> , numquam <u>dicet</u> <u>carnufex</u> .	<u>abductum</u> erg. eum esse – <u>aliquo</u> irgendwohin – <u>sat</u> = satis recht wohl 360 <u>ille</u> = Aeschinus 361 <u>eccum</u> = ecce – <u>hinc</u> von ihm – <u>scibo</u> = sciam – <u>siet</u> erg. Ctesipho 362 <u>grex</u> , <u>gis m.</u> Bande – <u>illost</u> = illo est 363 <u>quaeritare</u> = quarere – <u>dicet</u> erg. ubi sit – <u>carnufex</u> , <u>-ficus m.</u> Spitzbube 364 <u>seni</u> = Micio 365 <u>enarramus</u> = enarravimus 367 <u>stultitiam</u> : emotionaler Akkusativ 368 <u>qui dedissem</u> kausaler RS 369 <u>disrumpor</u> platzen – <u>adnumero</u> hinblättern – <u>ilico</u> auf der Stelle 370 <u>dimidium minae</u> eine halbe Mine 371 <u>distribuo</u> ausgeben – <u>sententia</u> erg. mea; Wunsch 373 <u>quid agitur</u> ? was treibt man so? 374 <u>quid agatur</u> ? Gedankenellipse quaeris 375 <u>ratio</u> Lebensart – <u>ne dicam dolo</u> ehrlich gesagt 376 <u>piscis</u> = pisces 377 <u>gonger</u> , <u>-gri</u> Meerall – <u>maximum</u> = maximum – <u>sinito</u> = sine! 378 <u>tantisper</u> inzwischen – <u>exosso</u> entgräten 379 <u>nolo</u> erg. eum exossari – <u>haecin</u> = haecne als Ausruf – <u>flagitia n.</u> schändliches Treiben 380 <u>salsamentum</u> marinierter Fisch 381 <u>fac macerentur</u> = macera; <u>macerro</u> wässern – <u>di</u> = dei; Vokativ – <u>vostram</u> = vestram – <u>fidem</u> erg. imploro 382 <u>-ne</u> verstärkt Fragepartikel <u>utrum</u> – <u>studio id sibi habet</u> = hoc ei studio est: er tut es absichtlich (erg. um mich zu ärgern) 383 <u>gnatus</u> = filius 384 <u>quom</u> = cum an dem 385 <u>militatum</u> um Kriegsdienst zu tun 386 <u>istuc</u> = istud – <u>sapere</u> Verstand haben – <u>modost</u> = modo est; modo ist vor non zu setzen 388 <u>iaestec</u> = ista, Bezug zu psaltria – <u>penes</u> = apud 389 <u>ellam</u> = en (= vide) illam – <u>domist</u> = domi est 390 <u>dementia</u> Wahnsinn – <u>haecin fieri</u> = haecne fieri emotionaler aci als Ausdruck der Empörung 391 <u>facilitas</u> , <u>-tatis f.</u> Gefälligkeit 392 <u>piget me + Gen.</u> ich ärgere mich über 393 <u>interest</u> es besteht ein Unterschied 394 <u>quantus quantu's</u> - quantus quantus es von Kopf bis Fuß 395 <u>somnium</u> Tor, Träumer – <u>tuom</u> = tuum erg. filium 397 <u>olfacio</u> riechen – <u>coeperet</u> = inciperet
364	Non ostendam id me velle. <u>Sy</u> ( <i>ohne Demea zu bemerken</i> ): Omnem rem modo <u>seni</u> , quo pacto haberet, <u>enarramus</u> ordine: nil quicquam vidi laetius. <u>D</u> ( <i>zum Publikum</i> ): Pro Iuppiter, hominis <u>stultitiam</u> !	
365	<u>Sy</u> : Conlaudavit filium; mihi, <u>qui id dedissem</u> consilium, egit gratias. <u>D</u> ( <i>zum Publikum</i> ): Disrumpor! <u>Sy</u> : Argentum <u>adnumeravit ilico</u> ; dedit praeterea in sumptum <u>dimidium minae</u> ; id <u>distributum</u> sane est ex <u>sententia</u> . <u>D</u> ( <i>zum Publikum</i> ) Em, huic mandes, siquid recte curatum velis! <u>Sy</u> ( <i>erblickt Demea</i> ) : Ehem, Demea, haud aspexeram te. <u>Quid agitur</u> ? <u>D</u> : Quid agatur? Vostram nequeo mirari satis rationem.	
366		
367		
368		
369		
370		
371		
372		
373		
374		
375		
376		
377		
378		
379		
380		
381		
382		
383		
384		
385		
386		
387		
388		
389		
390		
391		
392		
393		
394		
395		
396		
397		

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
398	<b>Sy:</b> Vigilantiam tuam tu mihi narras? <b>D:</b> Sic <u>siet</u>	398 <b>siet</b> = sit ; erg. filius meus
399	modo, ut nunc est, quaeso. <b>Sy:</b> Ut quisque <u>suom volt</u> esse, <u>itast</u> .	399 <b>suom</b> = suum; erg. filium – <b>volt</b> = vult - <b>itast</b> = ita est
400	<b>D:</b> Quid <u>eum</u> ? <u>Vidistin</u> hodie ? <b>Sy:</b> <u>Tuomne</u> filium ? (zum Publikum, hintergründig)	400 <b>eum</b> der Akk. wird durch das folgende vidistin ausgelöst – <b>vidistin</b> = vidistine – <b>tuomne</b> = tuumne
401	Abigam hunc rus! (laut) lamdudum aliquid ruri <u>agere</u> arbitror.	401 <b>hunc</b> = Demea – <b>agere</b> Ellipse des Subjektakkusativs eum
402	<b>D:</b> <u>Satin</u> scis ibi <u>esse</u> ? <b>Sy</b> (mit verstärkender Geste): Oh, <u>qui</u> egomet <u>produxi</u> ! <b>D:</b> <u>Optumest</u> ;	402 <b>satin</b> = satisne – <b>esse</b> erg. eum – <b>qui</b> .. <b>produxi</b> ind. RS mit kausalem Nebensinn – <b>produco</b> begleiten; erg. eum – <b>optumest</b> = optime est
403	metui, ne <u>haereret</u> hic. <b>Sy:</b> Atque iratum admodum.	403 <b>haereo</b> herumlungern – <b>iratum</b> : Akk. noch von produxi beeinflusst
404	<b>D:</b> Quid autem ? <b>Sy:</b> <u>Adortust</u> iurgio fratrem apud forum	404 <b>adortust</b> = adortus est
405	de <u>psaltria</u> ista. <b>D:</b> <u>Ain</u> vero? <b>Sy:</b> Vah, nil reticuit!	405 <b>de</b> wegen– <b>psaltria</b> Zitherspielerin – <b>ain</b> = aisne
406	Nam ut numerabatur forte argentum, intervenit homo de inproviso: coepit clamare: "O Aeschine, <u>haecin flagitia facere te!</u> Haec te admittere indigna <u>genere</u> nostro!"	408 <b>haecin flagitia facere te / haec te admittere</b> = haecne flagitia facere te: emotionaler aci zum Ausdruck der Empörung – <b>flagitium</b> Schandtat
409	<b>D:</b> Oh, <u>lacrumo</u> gaudio! <b>Sy:</b> "Non tu hoc argentum perdis, sed vitam tuam." <b>D:</b> <u>Salvos sit, spero</u> ; est similis maiorum suôm. <b>Sy</b> (zum Publikum, ironisch): Huil!	409 <b>genus</b> Familie – <b>lacrumo</b> = lacrimo 411 <b>salvos</b> = salvus – <b>salvos sit, spero</b> ; asynd. Wunschsatz bei spero statt aci – <b>suôm</b> = suorum
410	<b>D:</b> Syre, praeceptorum <u>plenust</u> istorum ille. <b>Sy</b> (zum Publikum)	412 <b>plenust</b> = plenus est
411	<b>D:</b> Syre, praeceptorum <u>plenust</u> istorum ille. <b>Sy</b> (zum Publikum)	413 <b>habuit</b> erg. magistrum – <b>disceret</b> explikativer Konjunktiv im RS
412	<b>D:</b> Syre, praeceptorum <u>plenust</u> istorum ille. <b>Sy</b> (zum Publikum)	414 <b>consuefacio</b> erg. eum
413	Phy! (laut) Domi <u>habuit</u> , unde <u>disceret</u> . <b>D:</b> Fit sedulo:	415 / 416 <b>inspicere / sumere</b> Ellipse des Subjektakk. eum
414	Nil praetermitto; consuefacio; denique <u>inspicere</u> , tamquam in speculum, in vitas omnium iubeo atque ex aliis sumere exemplum sibi:	417 <b>facito</b> = fac – <b>fugito</b> = fuge – <b>callide</b> klug
415	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	418 <b>laudist</b> = laudi est – <b>istaec res est</b> = ista res est das machst du prima
416	<b>Sy:</b> <u>Callide</u> . <b>D:</b> « Hoc <u>laudist</u> . » <b>Sy:</b> <u>Istaec res est</u> . <b>D:</b> « Hoc vitio datur. »	419 <b>porro</b> ferner – <b>otiumst</b> = otium est 420 <b>mi</b> = mihi – <b>piscis</b> = pisces - <b>ex sententia</b> nach (meinem) Wunsch
417	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	421 <b>cautios</b> = cautio est – <b>ne corrumpantur cautio est</b> = mihi cavendum est, ne
418	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	422 <b>flagitiumst</b> = flagitium est – <b>id</b> erg. non facere 423 <b>dixti</b> = dixisti – <b>queo</b> können
419	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	424 <b>istunc</b> = istum – <b>conservus</b> Mit-sklave 425 <b>salsumst adustumst lautumst</b> = salsum, adustum, lautum est: versalzen, angebrannt, fein
420	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	426 <b>sic</b> erg. facere 427 <b>pro</b> nach – <b>sapientia</b> Geschmack
421	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	428 <b>patina</b> Pflanze – <b>inspicere</b> erg. conservos
422	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	429 <b>usus</b> = opus 431 <b>verum quid facias</b> was kann man da schon machen! <b>homost</b> = homo est; <b>homo</b> = dominus – <b>morem gero</b> sich nach jdn richten
423	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	433 <b>recta</b> erg. via 435 <b>quam ob rem</b> = propter quem 437 <b>volt</b> = vult – <b>istoc</b> = isto
424	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	438 <b>illic</b> = ille 439 <b>tribulis</b> Tribus-Genosse (Angehöriger des gleichen Stadtbezirks) – <b>satis</b> recht – <b>vaha</b> ei!
425	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
426	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
427	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
428	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
429	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
430	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
431	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
432	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
433	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
434	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
435	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
436	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
437	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
438	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
439	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
440	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
441	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
442	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
443	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
444	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
445	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
446	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
447	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
448	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
449	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
450	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
451	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
452	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
453	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
454	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
455	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
456	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
457	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
458	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
459	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
460	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
461	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
462	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
463	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
464	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
465	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
466	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
467	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
468	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
469	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
470	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
471	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
472	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
473	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
474	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
475	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
476	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
477	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
478	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
479	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
480	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
481	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
482	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
483	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
484	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
485	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
486	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
487	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
488	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
489	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
490	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
491	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
492	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
493	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
494	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
495	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
496	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	
497	<b>Sy:</b> Probissime. <b>D:</b> <u>Porro</u> autem...	
498	<b>Sy:</b> Non hercle otiumst nunc <u>mi</u> auscultandi. <u>Piscis ex sententia</u> nactus sum: ii mihi <u>ne corrumpantur cautios</u> . Nam <u>id</u> nobis tam <u>flagitiumst</u> quam illa, Demea, non facere vobis, quae modo <u>dixti</u> ; et, quod queo, conservis ad eundem <u>istunc</u> praecipio modum:	
499	"Hoc <u>salsumst</u> , hoc <u>adustumst</u> , hoc <u>lautumst</u> parum; illud recte: iterum <u>sic</u> memento!" Sedulo moneo, quae possum <u>pro</u> mea <u>sapientia</u> : postremo, tamquam in speculum, in patinas, Demea, inspicere iubeo et moneo, quid facto usus sit.	
500	« Hoc <u>facito</u> ! » <b>Sy:</b> Recte sane ! <b>D:</b> « Hoc fugito ! »	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
439	tribulis noster ? Si <u>satis</u> cerno, is hercle est. Vaha,	440 <b>inde a puero</b> von Kindheit an – <b>di</b>
440	homo amicus nobis iam <u>inde a puero</u> – o <u>di</u> boni, <u>ne</u> illius modi iam magna nobis civium paenuriast – homo antiqua virtute ac fide! Haud cito mali quid ortum ex hoc sit publice. Quam gaudeo! Ubi etiam huius generis reliquias	= dei (Vokativ) 441 <b>ne</b> wahrhaftig 442 <b>penuriast</b> = penuria est; <b>penuria</b> Mangel 445 <b>lubet</b> = libet 446 <b>opperior</b> = exspecto
445	restare video, ah vivere etiam nunc lubet.	
446	Opperiar hominem hic, ut salutem et conloquar.	

### Akt III, Szene IV

*Hegio, von Geta informiert, kommt mit diesem, um Sostrata aufzusuchen und womöglich auch mit Demea zu sprechen. Noch hat er diesen nicht bemerkt.*

Vers	Text	Hilfen
447	<b>H:</b> Pro di immortales, facinus indignum, Geta!	447 <b>pro</b> bei – <b>di</b> = dei (Vokativ)
448	Quid narras! <b>G:</b> Sic est factum. <b>H:</b> Ex <u>illan</u> familia	448 <b>illan</b> = illane 449 <b>inliberalis</b> = illiberalis gemein
449	tam <u>inliberale</u> facinus esse ortum ! Aeschine,	450 <b>pol</b> beim Pollux! – <b>paternus</b> der
450	<u>pol</u> haud <u>paternum</u> <u>istuc</u> <u>dedisti</u> .	Art deines Vaters entsprechend – <b>istuc</b> = istud – <b>do</b> anstellen
451	<b>D (zum Publikum):</b> Videlicet	452 <b>nihil pendo</b> sich nichts daraus
	de psaltria hac audivit: id illi nunc dolet	machen
452	alieno, pater is <u>nihili pendit</u> . Ei mihi!	453 <b>hic</b> = pater is (452) – <b>alicubi</b> ir-
	Utinam hic prope adesset <u>alicubi</u> atque audiret haec!	gendwo
	<b>H:</b> Nisi facient, quae <u>illos aequomst</u> , haud sic <u>auferent</u> .	454 <b>aequomst</b> = aequum est – <b>illos</b>
455	<b>G:</b> In te spes omnis, Hegio, nobis sitast:	erg. facere – <b>aufero</b> ungestraft davon
	te solum habemus, tu es patronus, tu pater:	kommen
	ille tibi moriens nos commendavit <u>senex</u> :	455 <b>sitast</b> = sita est
458	si <u>deseris</u> tu, perimus.	457 <b>senex</b> = verstorbener Mann der
	<b>H:</b> <u>Cave dixeris</u> !	Sostrata
459	Neque faciam neque me satis pie <u>posse</u> arbitror.	458 <b>deseris</b> erg. nos – <b>cave dixeris</b> =
	<b>D (entschließt sich):</b>	ne (erg. id) dixeris
460	Adibo. (zu Hegio) <u>Salvere</u> <u>Hegionem</u> plurimum	459 <b>posse</b> erg. facere
461	<u>iubeo</u> .	460 <b>plurimum</b> = plurimum – <b>salvere</b>
	<b>H:</b> Oh, te quaerebam ipsum: salve, Demea!	<b>alqm iubeo</b> grüßen
462	<b>D:</b> Quid autem?	461 <b>quaerebam</b> statt quaesivi
	<b>H:</b> Maior filius <u>tuos</u> Aeschinus,	462 <b>tuos</b> = tuus
463	quem fratri adoptandum dedisti, neque boni	464 <b>liberalis</b> anständig – <b>fungor</b> mit
	neque <u>liberalis functus officiumst</u> viri.	Akk. statt Abl. – <b>officiumst</b> = officium
465	<b>D:</b> Quid <u>istuc</u> est?	est
	<b>H:</b> Nostrum amicum <u>noras</u> Simulum atque	465 <b>istuc</b> = istud – <b>noras</b> = noveras
466	<u>aequalem</u> .	466 <b>aequalis</b> Altersgefährte – <b>quidni</b>
	<b>D:</b> <u>Quidni</u> ?	(erg. noverim) ? wieso nicht?
	<b>H:</b> Filiam eius virginem	467 <b>vitio</b> schänden – <b>audisti</b> = audi-
467	<u>vitiavit</u> .	visti
	<b>D:</b> Hem.	468 <b>amplius</b> darüber hinaus gehend,
	<b>H:</b> Mane: nondum <u>audisti</u> , Demea,	schlimmer
468	quod est gravissimum.	469 <b>modost</b> = modo est
	<b>D:</b> An quid est etiam <u>amplius</u> ?	470 <b>persuadeo</b> verführen
469	<b>H:</b> Vero amplius ; nam hoc quidem ferundum aliquo <u>modost</u> :	471 <b>humanumst</b> = humanum est –
470	<u>persuasit</u> nox, amor, vinum, adulescentia :	<b>factum</b> = id factum esse
	humanumst. Ubi scit <u>factum</u> , ad matrem virginis	472 <b>ipsus</b> = ipse – <b>ultro</b> von selbst –
	venit <u>ipsus ultro lacrumans</u> , orans, obsecrans,	<b>lacrumans</b> = lacrimans
	fidem dans, iurans se illam <u>ducturum domum</u> .	473 <b>domum duco</b> heiraten
	<u>Ignotumst, tacitumst, creditumst</u> . Virgo ex eo	474 <b>ignosco</b> = verzeihen – <b>ignotumst,</b>
475	<u>compressu</u> gravida <u>factast</u> ; mensis <u>decumus</u> est – (ironisch)	<b>tacitumst, creditumst</b> = ignotum, taci-
	ille bonus vir nobis psaltriam – si <u>dis</u> placet –	tum, creditum est
	paravit, <u>quicum vivat</u> , <u>illam</u> deserit.	475 <b>compressus, us m.</b> Umarmung –
478	<b>D:</b> Pro certo tu <u>istaec</u> dicis ?	<b>factast</b> = facta est – <b>decumus</b> = deci-
	<b>H:</b> Mater virginis	mus
479	in mediost, ipsa virgo, res ipsa, hic Geta	476 <b>dis</b> = deis
		477 <b>quicum</b> = quacum – <b>vivat</b> finaler
		Nebensinn im RS – <b>illam</b> = Pamphilam
		478 <b>istaec</b> = ista (Akk.PI.n.)
		479 <b>in mediost</b> = in medio (erg. testis)
		est : steht als Zeugin zur Verfügung

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
480	praeterea, ut <u>captust</u> servolorum, non malus neque iners: alit illas, solus omnem familiam sustentat: hunc abduce, <u>vinci</u> , quaere rem. <b>G:</b> Immo hercle extorque, nisi ita <u>factumst</u> , Demea. Postremo non negabit: <u>coram ipsum cedo!</u>	480 captust = captus est; captus, us m. geistiger Horizont – <b>servolorum</b> = servorum 482 <b>sustento</b> am Leben erhalten – <b>abduce</b> = abduc – <b>vinci</b> Sklaven wurden bei Verhören grundsätzlich gefoltert
485	<b>D:</b> Pudet: nec quid agam nec quid huic respondeam	483 <b>extorquo</b> Glieder ausrenken lassen – <b>extorque</b> erg. me - <b>factumst</b> = factum est
486	scio. ( <i>Man hört aus dem Haus die Schreie der gebärenden Pamphila</i> ) <b>P:</b> Miseram me, <u>differor</u> doloribus!	484 <b>coram</b> persönlich – <b>ipsum</b> = Aeschinus – <b>cedo</b> bring her!
487	luno Lucina, fer opem! Serva me, obsecro!	486 <b>differo</b> auseinanderreißen
488	<b>H:</b> Hem, <u>numnam</u> illa, quaeso, <u>parturit</u> ? <b>G:</b> Certe, Hegio!	487 <b>Lucina</b> Beiname der Iuno als Geburtshelferin
489	<b>H:</b> Em, <u>illaec</u> fidem nunc vostram implorat, Demea:	488 <b>numnam</b> = num – <b>parturio</b> niederkommen
490	quod vos vis cogit, id voluntate impetret. <u>Haec</u> primum <u>ut fiant</u> , deos quaeso, <u>ut vobis decet</u> . Sin aliter animus voster est, ego, Demea, summa vi defendam hanc atque illum mortuom.	489 <b>illaec</b> = illa
495	<u>Cognatus</u> mihi erat : una a pueris <u>parvolis sumus educti</u> ; una semper <u>militiae et domi</u> fuimus ; paupertatem una pertulimus gravem. <u>Quapropter</u> nitar, faciam, experiar, denique animam relinquam potius quam illas deseram.	490 <b>vis</b> Macht des Gesetzes – <b>impetret</b> Subjektellipse illa –
499	Quid mihi respondes ? <b>D (vorsichtig) :</b> Fratrem conveniam, Hegio;	491 <b>haec ... decet</b> lies: deos quaeso, ut haec (ita) fiant, ut vobis decet; <b>decet</b> mit Dativ statt Akk.
499a	is quod <u>mi</u> de hac dederit consilium, id sequar.	492 <b>voster</b> = vester
500	<b>H:</b> Sed, Demea, hoc tu <u>facito cum animo</u> cogites: quam vos facillime agitis, quam estis maxume potentes, dites, fortunati, nobiles, tam maxime vos aequo animo <u>aequa</u> noscere oportet, si vos voltis perhiberi probos. ( <i>hat sich zum Gehen gewandt Demea (von Hegios Worten beeindruckt, entschlossen) :</i>	493 <b>mortuom</b> = mortuum (= Pamphilas Vater)
505	Redito: fient, quae fieri <u>aequomst</u> omnia.	494 <b>cognatus</b> (Bluts-)Verwandter – parvolis = parvulus
506	<b>H:</b> Decet te facere (nach kurzer Pause zu Geta) Geta, duc me intro ad Sostratam! (ab zu Sostrata, um ihr kurz Bescheid zu geben; Demea allein):	495 <b>educo</b> groß-, erziehen – <b>militiae</b> , <b>domi</b> im Krieg, im Frieden
507	<b>D:</b> Non me <u>indicente</u> haec fient: <u>utinam</u> hic sit modo <u>defunctum!</u> Verum nimia illaec <u>licentia</u> profecto evadit in aliquod magnum malum.	497 <b>quapropter</b> = itaque
510	Ibo ac requiram fratrem, ut in eum haec <u>evomam</u> . (geht nach rechts zum Forum, wo er seinen Bruder vermutet.)	499a <b>mi</b> = mihi
		500 <b>facito</b> = fac – <b>cum animo</b> erg. tuo = tecum
		501 - 503 <b>quam facillime..quam maxume (= maxime)..tam maxume</b> = quo facilius / magis – eo magis – <b>ago</b> = vivo
		504 <b>aequa</b> das Rechte – <b>voltis</b> = vultis - perhiberi = putari
		505 <b>aequomst</b> = aequum est
		507/508 <b>indico</b> nein sagen – <b>utinam..defunctum</b> hoffentlich ist diese Sache ausge- und damit überstanden
		508 <b>illaec</b> = illa – <b>licentia</b> Zügellosigkeit
		510 <b>evomo</b> ausspeien

### Akt III, Szene 5

*Hegio tritt aus Sostratas Haus und spricht dabei noch zu ihr*

Vers	Text	Hilfen
511	Bono animo <u>fac sis</u> , Sostrata, et <u>istam</u> , <u>quod</u> potes, <u>fac consolere</u> . Ego Micionem, si apud <u>forumst</u> , conveniam atque, ut res gestast, narrabo ordine: <u>si est</u> , facturus ut sit officium suom,	511 / 512 <b>fac...sis / consolere</b> fac + asynd. Begehrrsatz = Imperativ – <b>istam</b> = Pamphila – <b>quod</b> soweit – <b>consolere</b> = consoleris – <b>forumst</b> = forum est
515	faciat ; sin aliter de hac re est eius sententia,	513 <b>gestast</b> = gesta est
516	respondeat mi, ut, quid agam, quam primum sciam. ( <i>geht gleichfalls nach rechts ab</i> )	514 <b>si est, ut</b> wenn es der Fall ist, dass <b>suom</b> = suum - <b>aliter est</b> statt alia est
		516 <b>respondeo</b> sich erklären

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt IV, Szene 1

*Ctesipho, seit II 4 zusammen mit Bacchis in Micios Haus, kommt heraus, um die Lage zu erkunden*

Vers	Text	Hilfen
517	<b>C:</b> <u>Ain</u> patrem hinc abisse rus? <b>Sy:</b> iamdudum. <b>C:</b> Dic <u>sodes!</u> <b>Sy:</b> Apud <u>villamst</u> :	517 <b>ain</b> = aisne – <b>sodes</b> bitte – <b>villamst</b> = villam est
518	<b>nunc quom maxume</b> operis aliquid <u>facere</u> credo. <b>C:</b> Utinam quidem!	518 <b>nunc quom maxume</b> = nunc cum maxime gerade jetzt – <b>facere</b> erg.eum
519	Quod cum salute eius fiat, ita se <u>defetigarit</u> velim, ut <u>triduo</u> hoc perpetuo <u>prorsum</u> e lecto nequeat surgere.	519 <b>defetigarit</b> : defatigaverit; <b>velim +</b> <b>Konj. Perf.</b> hoffentlich hat... 520 <b>triduum</b> drei Tage – <b>prorsum</b> ganz und gar
521	<b>Sy:</b> Ita fiat, et <u>istoc</u> – <u>siqui potis</u> est – rectius. <b>C:</b> Ita ; nam hunc diem	521 <b>istoc</b> = istud – <b>siqui</b> wenn irgend- wie – <b>potis</b> möglich
522	<u>misere</u> nimis cupio, ut coepi, perpetuom in laetitia <u>degere</u> . Et illud rus nulla alia causa tam male odi, nisi quia <u>propest</u> :	522 <b>misere</b> = valde – <b>dego</b> verbringen 523 <b>propest</b> = prope est
524	quod si abesset longius,	525 <b>opprimo</b> ereilen; <b>oppressisset</b>
525	prius nox <u>oppressisset</u> illi(c), quam huc <u>revorti</u> posset iterum. Nunc ubi me illi(c) non videbit, iam huc recurret, <u>sat</u> scio: rogabit me, ubi fuerim: “Ego hodie toto non vidi die.”	erg. eum – <b>revorti</b> = reverti 526 <b>sat</b> = satis recht wohl 528 <b>mentemst</b> = mentem est; <b>est</b> = venit – <b>nequior</b> größerer Versager ; erg. es
528	Quid dicam? <b>Sy:</b> Nilne in <u>mentemst</u> ? <b>C:</b> Numquam quicquam. <b>Sy:</b> Tanto <u>nequior!</u>	529 <b>nemost</b> = nemo est 530 <b>hisce</b> = his – his opera ut data sit erg. a te (Hilfestellung durch Beistehen vor Gericht)
529	Cliens, amicus, hospes nemost vobis? <b>C:</b> Sunt: quid postea?	531 <b>interdius</b> bei Tag
530	<b>Sy:</b> <u>Hisce opera ut data sit</u> ? <b>C:</b> ...quae non data sit? Non potest fieri! <b>Sy:</b> Potest!	533 <b>quin</b> warum nicht – <b>calleo</b> : statt callebo; wissen, erfahren;
531	<b>C:</b> <u>Interdius</u> ; sed si hic pernocto, causae quid dicam, Syre?	534 <b>quom</b> = cum – <b>maxume</b> = maxime – <b>reddo</b> statt reddam; erg. eum
532	<b>Sy:</b> Vah, quam vellem etiam noctu amicis operam mos esset dari! (nach kurzer Überlegung)	535 <b>laudarier</b> = laudari – <b>lubenter</b> = libenter – <b>facio</b> statt faciam
533	<u>Quin</u> tu otiosus esto ? Ego illius sensum pulchre calleo.	536 <b>narro</b> statt narrabo – <b>ilico</b> auf der Stelle – <b>lacrumae</b> = lacrimae – <b>cadunt</b> statt cadent
534	<u>Quom</u> fervet <u>maxume</u> , tam placidum quam ovem <u>reddo</u> . <b>C:</b> Quomodo ?	537- <b>quidnamst</b> = quidnam est – <b>lupus in fabula</b> ; vgl. Wenn man vom Esel spricht (kommt er)
535	<b>Sy:</b> <u>Laudarier</u> te audit <u>lubenter</u> : <u>facio</u> te apud illum deum; 536 virtutes <u>narro</u> . <b>C</b> (fassungslös) : Meas ?	538 <b>ipsust</b> = ipse est – <b>videro</b> statt videbo 539 <b>tu me</b> erg. vidisti – <b>audistin?</b> = audivistine? – <b>potin</b> = potestne (fieri)
537	<b>Sy:</b> Tuas : homini <u>ilico lacrumae cadunt</u> quasi puero gaudio. (bemerkt, dass Demea naht) Em tibi autem! <b>C:</b> <u>Quidnamst?</u>	
538	<b>Sy:</b> <u>Lupus in fabula</u> . <b>C:</b> Pater est? <b>Sy:</b> Ipsust. <b>C:</b> Syre, quid agimus ? <b>Sy:</b> Fuge modo intro ! Ego <u>videro</u> . <b>C</b> (ängstlich):	
539	Siquid rogabit, nusquam <u>tu me</u> : audistin? <b>Sy:</b> <u>Potin</u> ut desinas ? (Ctesipho fluchtartig ins Haus, hält jedoch die Tür etwas offen, um mitzubekommen, was sich abspielt)	

### Akt IV, Szene 2

*Dema kommt langsam vom Forum zurück, bemerkt Syrus aber erst Vers 553*

Vers	Text	Hilfen
540	<b>D:</b> <u>Ne</u> ego homo sum infelix! Primum fratrem <u>nusquam</u> invenio <u>gentium</u> ; praeterea autem, dum illum quaero, <u>a villa mercennarium</u>	540 <b>ne!</b> fürwahr! – <b>nusquam gentium</b> nirgendwo
542	vidi: is filium negat esse ruri. Nil quid agam scio.	541 <b>a villa</b> erg. venientem – <b>mercen-</b> <b>narius</b> Tagelöhner

Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
543	<b>C</b> (leise aus dem Türspalt): Syre! <b>Sy</b> (ebenso leise): Quid est? <b>C</b> : <u>Men</u> quaerit? <b>Sy</b> : <u>Verum</u> . <b>C</b> : Perii! <b>Sy</b> : Quin tu bono animo es?	543 <b>men</b> = mene – <b>verum</b> ja 544 <b>malum!</b> verdammt! – <b>decerno</b> sich entscheiden 545 <b>nisi</b> es sei denn, dass – <b>ferundis</b> = ferendis; ferundis miseris ist Apposition zu huic rei 547 <b>obnuntio</b> = nuntio; erg. mala – <b>porro</b> weiter
544	<b>D</b> : Quid hoc, <u>malum</u> , infelicitatis? Nequeo satis <u>decernere</u> –	549 <b>viso</b> ich will nachsehen
545	<b>nisi</b> me credo huic esse natum rei <u>ferundis</u> miseris. Primus sentio mala nostra; primus rescisco omnia; primus <u>porro obnuntio</u> ; aegre solus, siquid fit, fero. <b>Sy</b> (belustigt): Rideo hunc: primum ait se scire – is solus nescit omnia. <b>D</b> : Nunc redeo; si forte frater redierit, <u>viso</u> . <b>C</b> : Syre, obsecro, vide, ne ille huc prorsus <u>se inruat</u> ! <b>Sy</b> : <u>Etiam taces</u> ?	550 <b>me inruo</b> hineinstürmen – <b>etiam taces</b> willst du still sein! 551 <b>istuc</b> = istud 552 <b>illa</b> = Bacchis – <b>tutissimumst</b> = tutissimum est 553 <b>tamen</b> aber – <b>eccum</b> = ecce - <b>Syrum</b> erg. video 554 <b>io</b> weitergehen 556 <b>gannio</b> keifen, kläffen – <b>volt</b> = vult 557 <b>malum</b> zum Henker! – <b>tibist</b> = tibi est 558 <b>rogito</b> = rogo 559 <b>usque</b> in einem fort – <b>discindo</b> zerfetzen 560 <b>impulsor</b> Anstifter – <b>hanc</b> = Bacchis 561 <b>produxe</b> = produxisse; <b>produco</b> begleiten – <b>aibas</b> = aiebas 562 <b>nil</b> Akk. statt Dativ – <b>non...senem</b> emotionaler aci zum Ausdruck der Empörung – <b>senem</b> = Syrus 563 <b>quem</b> = Ctesipho – <b>tantillum</b> = tantulum – <b>gesto</b> = gero 564 <b>patrisso</b> dem Vater nachschlagen 565 <b>ne</b> : führung – <b>posthac</b> = postea – <b>fortiter</b> brav 566 <b>perquam</b> erg. fortiter und wie brav! – <b>servolum</b> = servulum = servum 567 <b>referio</b> zurückschlagen – <b>hui</b> ach 568 <b>potuit</b> erg. facere 569 <b>cogito</b> überlegen 571 <b>diminuo</b> zerschmettern 573 <b>nostin</b> = novistine – <b>macellum</b> Fleischmarkt – <b>deorsum</b> abwärts 574 <b>praeterito</b> = praeteri! – <b>platea</b> Gasse – <b>sursum</b> hinauf 575 <b>clivos</b> = clivus – <b>deorsum vorsum</b> = deorsum (pleonastisch) abwärts – <b>me praecipito</b> hinabeilen 576 <b>ad hanc manum</b> linker (bzw. rechter je nach Geste) Hand
550	<b>C</b> : Syre, obsecro, vide, ne ille huc prorsus <u>se inruat</u> ! <b>Sy</b> : <u>Etiam taces</u> ?	
551	Ego cavebo. <b>C</b> : Numquam hercle ego hodie <u>istuc</u> committam tibi;	
552	nam me iam in cellam aliquam cum <u>illa</u> concludam: id <u>tutissimumst</u> . (schließt die Tür und zieht sich ins Hausinnere zurück)	
553	<b>Sy</b> : Age, <u>tamen</u> ego hunc amovebo. <b>D</b> (bemerkt jetzt erst Syrus): Sed <u>eccum</u> sceleratum <u>Syrum!</u> <b>Sy</b> (mit schmerzverzerrtem Gesichtsausdruck, einzelne Körperteile betastend):	
554	Non hercle hic quidem durare quisquam, si sic <u>fiet</u> , potest.	
555	Scire equidem volo, quot mihi sind domini. Quae haec est miseria! <b>D</b> (verunsichert):	
556	Quid ille <u>gannit</u> ? Quid <u>volt</u> ? (spricht Syrus an) Quid ais, bone vir? Est frater domi? <b>Sy</b> (spielt den Empörten):	
557	Quid, <u>malum</u> , « bone vir » mihi narras? Equidem perii! <b>D</b> : Quid <u>tibist</u> ?	
558	<b>Sy</b> : <u>Rogitas</u> ? Ctesipho me pugnis miserum et istam psaltriam	
559	<u>usque</u> occidit. <b>D</b> : Hem, quid narras?	
560	<b>Sy</b> : Em vide, ut discidit labrum! <b>D</b> : Quam ob rem? <b>Sy</b> : Me <u>impulsore hanc</u> emptam esse ait. <b>D</b> : Non tu eum rus hinc modo	
561	<u>produxe aibas</u> ?	
562	<b>Sy</b> : Factum: verum venit post insaniens: <u>nil</u> pepercit. <u>Non puduisse verberare hominem senem!</u> <u>Quem</u> ego modo puerum <u>tantillum</u> in manibus <u>gestavi</u> meis! <b>D</b> : Laudo: Ctesipho, <u>patrissas</u> ; abi, virum te iudico! <b>Sy</b> : Laudas? <u>Ne</u> ille continebit posthac, si sapiet, manus. <b>D</b> : <u>Fortiter!</u>	
566	<b>Sy</b> : <u>Perquam</u> , quia miseram mulierem et me servolum, qui <u>referire</u> non audebam, vicit: ( <i>ironisch</i> ) <u>Hui</u> , perfortiter! <b>D</b> : Non <u>potuit</u> melius. Idem quod ego sentit: te esse huic rei caput. Sed estne frater intus? <b>Sy</b> : Non est. <b>D</b> : Ubi illum inveniam, <u>cogito</u> . <b>S</b> (provozierend):	
570	Scio ubi sit, verum hodie numquam monstrabo. <b>D</b> : Hem, quid ais? <b>Sy</b> : Ita. <b>D</b> (grob):	
571	<u>Dimminuetur</u> tibi quidem iam cerebrum! <b>Sy</b> (einlenkend): At nomen nescio	
572	illius hominis, sed locum novi, ubi siet. <b>D</b> : Dic ergo locum!	
573	<b>Sy</b> : Nostin porticum apud <u>macellum</u> hanc <u>deorsum</u> ? <b>D</b> : Quidni noverim?	
574	<b>Sy</b> : <u>Praeterito</u> hac recta <u>platea sursum</u> : ubi eo veneris,	
575	clivos <u>deorsum vorsum</u> est: hac te praecipitato. Postea	
576	est ad <u>hanc manum</u> ( <i>Handbewegung</i> )	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
576	<u>sacellum</u> : ibi <u>angiportum</u> <u>propter</u> est	576 <b>sacellum</b> Tempelchen – <b>angiporum</b> Seitengässchen – <b>propter</b> = prope
577	<b>D</b> : Quodnam ? <b>Sy</b> : Illi(c), ubi etiam caprificus magna est. <b>D</b> : Novi. <b>Sy</b> : Hac <u>pergito</u> .	577 <b>caprificus</b> , i f. Feigenbaum – <b>pergito</b> = perge; weitergehen
578	<b>D</b> : Id quidem angiportum non est <u>pervium</u> . <b>Sy</b> : Verum hercle ! Vah, <u>censen</u> hominem me esse ? Erravi : in porticum rursum redi : 580 <u>sane</u> hac multo propius ibis et minor est <u>erratio</u> . 581 <u>Scin Cratini</u> huius <u>ditis aedis</u> ? <b>D</b> : Scio <b>Sy</b> : Ubi eas praeterieris, 582 ad sinistram hac recta platea, ubi ad <u>Dianae</u> veneris, <u>ito</u> ad dextram ; prius quam ad portam venias, apud ipsum lacum 584 est <u>pistrilla</u> et <u>exadvorsum fabrica</u> : ibist. <b>D</b> : Quid ibi facit ? 585 <b>Sy</b> : Lectulos in sole <u>ilignis</u> pedibus faciundos dedit. <b>D</b> ( <i>spöttisch</i> ): 586 ...ubi <u>potetis</u> vos ; bene sane ! – Sed <u>cesso</u> ad eum pergere ? ( <i>geht eilig ab; Syrus allein</i> ) 587 <b>Sy</b> : I sane: ego te <u>exercebo</u> hodie, ut dignus es, <u>silicernium</u> ! Aeschinus <u>odiose</u> cessat: <u>prandium</u> corrumpitur; Ctesipho autem in <u>amorest</u> totus. Ego iam prospiciam mihi: 590 nam iam abibo atque unum quicquid, quod quidem erit <u>bellissimum</u> , 591 carpam et <u>cyathos sorbilans paullatim</u> hunc <u>producam</u> diem. ( <i>geht ab ins Haus; kurze Pause</i> )	578 <b>pervium</b> passierbar 579 <b>censen</b> = censesne 580 <b>sane</b> freilich – <b>erratio</b> Abweichung 581 <b>scin</b> = scisne – <b>Cratinus</b> Name eines Atheners – <b>ditis</b> = divitis – <b>aedis</b> = aedes (Akk. Pl.) 582 <b>Dianae</b> erg. templum 583 <b>ito</b> = ! 584 <b>pistrilla</b> kleine Stampfmühle (bei einer Bäckerei zum Zestampfen des Getreides) – <b>exadvorsum</b> = exadvorsum gegenüber – <b>fabrica</b> Werkstatt 585 <b>lectulus</b> = lectus – <b>lectulus in sole</b> : Ruhebetten für den Garten – <b>ilignus</b> aus Eichenholz 586 <b>ubi potetis</b> : RS mit finalelem Nebensinn – <b>cesso</b> erg. cur; sämen 587 <b>exerceo</b> in Atem halten – <b>silicernium</b> alter Knacker 588 <b>odiose</b> lästig – <b>prandium</b> Essen 589 <b>amorest</b> = amore est 590 <b>bellus</b> schön 591 <b>cyathus</b> Becher – <b>sorbilo</b> schlürfen – <b>paul(l)atim</b> einen nach dem andern - <b>produco</b> hinbringen, verbringen

### Akt IV, Szene 3

*Hegio war III 5 zum Forum gegangen, um Micio zu suchen; jetzt kehrt er im Gespräch mit diesem zurück.*

Vers	Text	Hilfen
592	Ego in hac re nil reperio, quam ob rem lauder <u>tanto opere</u> , Hegio: meum officium facio; quod peccatum a nobis <u>ortumst</u> , corrigo – nisi si me in illo credidisti esse hominum numero, qui ita putant	592 <b>tanto opere</b> = tantopere 593 <b>ortumst</b> = ortum est
595	sibi fieri iniuriam ultro, si, quam <u>fecere ipsi</u> , <u>expostules</u> , et ultro accusant. Id quia non est a me factum, agis gratias? <b>H</b> : Ah, minime: numquam te aliter <u>atque</u> es <u>in animum induxi</u> meum. Sed quaeso, ut una mecum ad matrem virginis eas, Micio, atque <u>istaec</u> eadem, quae mihi <u>dixti</u> , <u>tute</u> dicas mulieri: suspicionem hanc propter fratrem eius esse et illam psaltrium.	595 <b>fecere</b> = fecerunt - - <b>expostulo</b> vorhalten; <b>expostules</b> ; Potentialis; erg. iniuriam 596 <b>accuso</b> sich beschweren 597 <b>in animum induco alqd</b> sich in Gedanken etw. vorstellen – <b>atque</b> als 599 <b>istaec</b> = ista (Akk.Pl.n.) – <b>dixti</b> = dixisti – <b>tute</b> du selbst
600	<b>M</b> : Si ita <u>aequom</u> censes aut si ita opus est facto, eamus. <b>H</b> : Bene facis : 602 nam et illi animum iam relevabis, quae dolore ac miseria <u>tabescit</u> , et tuo officio <u>fueris functus</u> . Sed si aliter putas, 604 <u>egomet</u> narrabo, quae mihi dixti. <b>M</b> : Immo ego ibo. <b>H</b> : Bene facis.	601 <b>aequom</b> = aequum; erg. esse 603 <b>tabesco</b> sich verzehren – <b>fueris functus</b> = eris functus 604 <b>egomet</b> ich selbst – <b>dixti</b> s. 599 605 <b>mage</b> = magis – <b>nescioquo modo</b> irgendwie 606 <b>suspiciosus</b> argwöhnisch 607 <b>inpotentia</b> Ohnmacht – <b>claudier</b> = claudi; isoliert werden
605	Omnes, quibus res sunt minus secundae, <u>mage</u> sunt <u>nescioquo modo suspiciosi</u> ; ad contumeliam omnia accipiunt magis ; propter suam inpotentiam se semper credunt <u>claudier</u> .	608 <b>quapropter</b> deswegen – <b>placabilis est + aci</b> es versöhnt leichter – <b>purgo</b> rechtfertigen; erg. Aeschinum – <b>coram</b> öffentlich - <b>ipsi</b> = Sostratae <b>maxume</b> = maxime sehr gern
608	<u>Quapropter</u> te ipsum <u>purgare ipsi</u> coram <u>placabilis est</u> .	
609	<b>M</b> : Et recte et verum dicis. <b>H</b> : Sequere me ergo hac intro. <b>M</b> : <u>Maxume</u> . ( <i>Sie gehen in Sostratas Haus.</i> )	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt IV, Szene 4

*Aeschinus kommt, offenbar in jämmerlicher Verfassung, vom Forum*

Vers	Text	Hilfen
610	<b>A:</b> <u>Discrucior</u> animi: <u>hocine</u> de inproviso mali mihi <u>abici tantum</u> , ut neque <u>quid me faciam</u> nec quid agam certus siem! Membra metu debilia sunt; animus timore <u>opstipuit</u> ; pectore consistere nil consili quit. Vah, quomodo me ex hac expediam turba?	610 <b>discrucior</b> martern – <b>animi</b> Lokativ! – <b>hocine</b> = hocne; <b>hocin mali obici tantum</b> affektiver aci
615	Tanta nunc suspicio de me incidit neque ea inmerito: Sostrata credit mihi me psaltriam hanc emisse; id <u>anus mi</u> indicium fecit. Nam ut hinc forte ad <u>obstetricem</u> erat missa, ubi vidi, ilico <u>accedo</u> , <u>rogito</u> Pamphila quid agat, iam partus adsiet, eon obstetricem accersat. Illa exclamat: "Abi, abi iam, Aeschine, satis diu dedisti verba, <u>sat</u> adhuc <u>tua</u> nos <u>frustratast fides</u> ." « Hem ? Quid istuc, <u>obsecro</u> , » inquam, « est ? » « Valeas, habeas illam, quae placet. Sensi ilico id illas suspicari, sed <u>me reprehendi</u> tamen, nequid de fratre <u>garrulae</u> illi dicerem ac <u>fieret palam</u> .	611 <b>quid me faciam</b> was aus mir werden soll – 613 <b>opstipesco</b> = obstipesco betäubt werden – <b>consili</b> = consilii 617 <b>anus</b> = Canthara; <b>mi</b> = mihi 618 <b>obstetricis</b> , -icis f. Hebamme 619 <b>accedo</b> ; <b>rogito</b> = accessi, rogitavi; <b>rogito</b> = rogo – <b>partus, -us m.</b> Geburt 620 <b>eon</b> = eone; <b>eo</b> deshalb 621 <b>sat</b> = satis – <b>frustratast</b> = frustrata est – <b>tua fides</b> = fides a te data 622 <b>istuc</b> = istud – <b>obsecro</b> um Himmels willen 623 <b>me reprehendo</b> s. zurückhalten – <b>garrulus</b> geschwätzig 624 <b>fieri palam</b> bekannt werden 625 <b>hanc</b> = Bacchis – <b>minimest</b> = minime est 626 <b>ecfero</b> = effero ausplaudern – <b>mitto</b> = omitto – <b>potis</b> est = potest – <b>nequa exit</b> es kommt überhaupt nicht heraus 627 <b>id</b> = dass das Mädchen für Ctesipho geraubt wurde – <b>ut</b> = ne non 628 <b>egomet</b> ich selbst – <b>abductast</b> = abducta est 630 <b>utut</b> = ut – <b>exorassem</b> = exoravissem ; <b>exoro</b> = impetro – <b>ducerem</b> erg. in matrimonium 632 <b>primumst</b> = primum est – <b>illas</b> = Sostrata u. Pamphila 633 <b>horresco</b> Incohativum zu horreo – <b>pultare</b> = pulsare klopfen (an) – <b>hasce</b> = has ; erg. fores – <b>occipio</b> = incipio 634 <b>actutum</b> = statim
620	« Hem ? Quid istuc, <u>obsecro</u> , » inquam, « est ? » « Valeas, habeas illam, quae placet. Sensi ilico id illas suspicari, sed <u>me reprehendi</u> tamen, nequid de fratre <u>garrulae</u> illi dicerem ac <u>fieret palam</u> .	
625	Nunc quid faciam ? Dicam fratris esse <u>hanc</u> ? quod minimest opus usquam <u>ecferi</u> . Ac <u>mitto</u> : fieri <u>potis est</u> , ut <u>nequa exeat</u> . Ipsam <u>id</u> metuo <u>ut</u> credant. Tot concurrunt veri similia: egomet rapui ipse, egomet solvi argentum, ad me <u>abductast</u> domum. Haec adeo mea culpa fateor fieri: non me hanc rem patri, <u>utut</u> erat gesta, indicasse! Exorassem, ut eam <u>ducerem</u> . Cessatum usque adhuc est: iam porro, Aeschine, expergiscere! Nunc hoc primumst: ad illas ibo, ut purgem me; accedam ad fores. <i>(fährt zurück)</i> Perii! <u>Horresco</u> semper, ubi <u>pultare hasce</u> occipio miser. <i>(fasst sich, klopft an Sostratas Tür)</i> Heus, heus! Aeschinus ego sum: aperite aliquis <u>actutum</u> ostium! <i>(bemerkt, dass jemand das Haus verlässt, tritt ängstlich zur Seite)</i>	
630	Cessatum usque adhuc est: iam porro, Aeschine, expergiscere! Nunc hoc primumst: ad illas ibo, ut purgem me; accedam ad fores. <i>(fährt zurück)</i> Perii! <u>Horresco</u> semper, ubi <u>pultare hasce</u> occipio miser. <i>(fasst sich, klopft an Sostratas Tür)</i> Heus, heus! Aeschinus ego sum: aperite aliquis <u>actutum</u> ostium! <i>(bemerkt, dass jemand das Haus verlässt, tritt ängstlich zur Seite)</i>	
635	Prodit nescioquis: concedam huc.	

### Akt IV, Szene 5

*Micio kommt heraus, spricht noch unter der Tür zu Sostrata*

Vers	Text	Hilfen
635	<b>M:</b> Ita, uti dixi, Sostrata	636 <b>quomodo...acta sunt</b> . ind. Frage-satz im Indikativ!
636	facite! Ego Aeschinum conveniam, ut <u>quomodo acta haec sunt</u> , sciat. <i>Da er während des Gesprächs nur das Klopfen, nicht die Worte des Aeschinus gehört hat)</i>	638 <b>negotist</b> = negotii est – <b>pepulisti</b> = pultavisti
637	Sed quis ostium hic pultavit? <b>A</b> (ohne im einzelnen verstanden zu haben, zum Publikum): Pater hercle est. Perii! <b>M</b> (sieht Aeschinus): <b>A</b> (fassungslos, zum Publikum) Quid huic hic <u>negotist</u> ?	639 <b>quor</b> = cur – <b>ludo</b> = illudo – <b>aliquantisper</b> ein weichen 640 <b>quandoquidem</b> zumal – <b>hoc</b> = die Affaire mit Pamphila – <b>credo</b> anvertrauen 641 <b>istas</b> erg. fores
638	<b>M:</b> Tune has pepulisti fores? (zum Publikum) Tacet. <i>(nach kurzer Überlegung)</i>	
639	<b>Quor</b> non ludo hunc aliquantisper? Melius est <u>quandoquidem hoc</u> numquam mihi ipse voluit <u>credere</u> . <i>(laut)</i>	
640	Nil mihi respondes?	
641	<b>A</b> (nach einigem Zögern, unsicher) Non equidem istas, quod sciam.	

Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
642	<b>M:</b> Ita? Nam mirabar, quid hic <u>negoti</u> esset tibi. (zum Publikum)	642 <b>negoti</b> = negotii
643	<u>Erubuit</u> : salva res est.	643 <b>erubesco</b> erröten – <b>sodes!</b> bitte
644	<b>A:</b> Dic <u>sodes</u> , pater, tibi vero quid istic est rei?	
645	<b>M:</b> Nil mihi quidem.	
646	Amicus quidam me a foro abduxit modo huc – <u>advocatum</u> sibi.	646 <b>advocatus</b> Rechtsbeistand – <b>quid</b> in welcher Sache
647	<b>A:</b> Quid?	647 <b>pauperculus</b> = pauper
648	<b>M:</b> Ego dicam tibi: habitans hic quaedam mulieres <u>pauperculae</u> ;	648 <b>ut...te</b> entstanden aus opinor te e- as non nosse + non nosti eas, ut opi- nor ; <b>nosse</b> = novisse – <b>certo</b> = certe
649	<u>ut opinor, eas non nosse te</u> , et certo scio, neque enim diu huc <u>migrarunt</u> .	649 <b>migrarunt</b> = migraverunt; <b>migro</b> (als Bewohner) hinziehen
650	<b>A:</b> Quid tum postea ? <b>M:</b> Virgo est cum matre. ( <i>Aeschinus ungeduldig</i> )	650 <b>orbast + abl.</b> = <b>orba est</b> sie hat verloren
651	<b>A:</b> Perge ! <b>M:</b> Haec virgo <u>orbast</u> patre;	651 <b>illi</b> = patri – <b>proximus</b> = proximus
652	hic meus amicus <u>illi</u> genere est <u>proximus</u> ; <u>huic leges cogunt nubere hanc</u> .	652 <b>huic...hanc</b> nach einem atheni- schen Gesetz muss der nächste Ver- wandte eines alleinstehenden, mittel- losen Mädchens dieses selbst heiraten oder es seinem Besitzstand entspre- chend für die Ehe ausstatten
653	<b>A:</b> Perii! <b>M:</b> Quid est?	
654	<b>A (tonlos):</b> Nil, Recte. – Perge ! <b>M:</b> Is venit, ut secum avehat,	
655	nam habitat Miletum. <b>A:</b> Hem, virginem ut secum avehat ? <b>M:</b> Sic est.	655 <b>obsecro</b> um Himmels willen!
656	<b>A:</b> Miletum usque, obsecro? <b>M:</b> Ita. <b>A (kläglich zum Publikum):</b> Animo malest. ( <i>fasst sich</i> )	656 <b>illas</b> erg. dicere 657 <b>comminiscor</b> weismachen wollen
657	Quid ipsae? Quid aiunt? <b>M:</b> Quid <u>illas</u> censes? Nil enim. Commenta mater est esse ex alio viro nescioquo puerum natum, neque eum nominat ; priorem esse illum, non oportere <u>huic</u> dari.	659 <b>huic</b> = der Fremde aus Milet
660	<b>A:</b> Eho, nonne haec iusta tibi videntur postea ?	661 <b>illam</b> = Pamphilam
661	<b>M:</b> Non. <b>A:</b> Obsecro, non? An illam hinc abducet, pater?	662 <b>quid ni</b> warum nicht – <b>duriter</b> = dure
662	<b>M:</b> Quid illam <u>ni</u> abducat? <b>A:</b> Factum a vobis <u>duriter</u>	663 <b>inmisericors</b> unbarmherzig – <b>que</b> <b>atque</b> = et et – <b>inliberalis</b> gemein
663	<u>inmisericorditerque</u> atque etiam, si est, pater	665/6 <b>quid animi est</b> ? wie muss sich jd fühlen – <b>consuevi</b> + Akk. ein Ver- hältnis haben mit
664	dicendum magis aperte, <u>inliberaliter</u> .	668 <b>quom</b> = cum
665	<b>M:</b> Quam ob rem? <b>A:</b> Rogas me? Quid illi tandem creditis	670 <b>istuc</b> = istud erg. censes – <b>de-</b> <b>spondit</b> erg. illam ; die Verlobung muss von den Eltern oder deren Stellvertreter vorgenommen werden
666	<u>fore animi</u> misero, qui illam <u>consuevit</u> prior, qui infelix haud scio an illam misere nunc amet, <u>quom</u> hanc sibi videbit praesens praesenti eripi, abduci ab oculis? Facinus indignum, pater!	671 <b>quoi</b> = cui – <b>nubo + dat:</b> vermählt werden – <b>auctor, -is m.</b> Rechtsvor- mund (für eine Frau)
667	<b>M:</b> Qua ratione <u>istuc</u> ? Quis <u>despondit</u> ? Quis dedit ? <u>Quoi</u> quando nupsit ? <u>Auctor</u> his rebus quis est ?	672 <b>quor</b> = cur - <b>alienam</b> Pamphila wurde nicht regulär vom Vater mit Ae- schinus verlobt, ist daher „fremd“
668	<b>A:</b> Quor abduxit alienam ? <b>A:</b> An sedere oportuit domi virginem tam <u>grandem</u> , dum cognatus huc illinc veniret exspectantem? Haec, <u>mi</u> pater,	673 <b>grandis</b> bejahrt 674 <b>mi</b> Vokativ zu meus
669	te dicere aequom <u>fuit</u> et id defendere. <b>A:</b> Ridiculum! <u>Advorsumne</u> illum <u>causam</u> <u>dicerem</u> , <u>quoi</u> veneram advocatus? Sed <u>quid ista</u> , Aeschine, <u>nostra</u> ? Aut quid nobis cum <u>illis</u> ? Abeamus ! ( <i>Pause</i> ) Quid est ?	675 <b>aequom</b> = aequum – <b>fuit</b> = fuisset 676 <b>advorsum</b> = adversum – <b>causam</b> <b>dico</b> prozessieren
670	Quid <u>lacrimas</u> ? ( <i>Aeschinus ist am Ende</i> ) : <b>A:</b> Pater, obsecro, auscultata!	677/8 <b>quoi</b> = cui - <b>quid ista nostra</b> (erg. sunt) was geht uns das an? – <b>illis</b> (Sostrata u. Pamphila)
671	<b>M:</b> Aeschine, audivi omnia et scio. <u>Nam te amo</u> ; quo magis quae agis curae sunt mihi.	679 <b>lacrimas</b> = lacrimas 680 <b>nam te amo</b> : Gedankenellipse wie Ich verzeihe dir.) – <b>magis</b> = magis
672	<b>A:</b> Ita velim me promerentem ames, dum vivas, mi pater, ut me hoc delictum <u>admisisse</u> in me, id mihi vehementer dolet et me tui pudet.	682 <b>admitto</b> = committo 683 <b>tuom</b> = tuum
673	<b>M:</b> Credo hercle, nam ingenium novi <u>tuom</u>	684 <b>indiligens</b> leichtsinnig – <b>sies</b> = sis
674	liberale ; sed vereor, ne <u>indiligens</u> nimium <u>sies</u> .	685 <b>arbitrare</b> = arbitraris
675	In qua civitate tandem te <u>arbitrare</u> vivere ?	686 <b>vitio</b> verführen
676	Virginem vitiasti, quam te non ius fuerat tangere.	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
690	lam id peccatum primum sane magnum, at humanum tamen : <u>fecere</u> alii saepe item boni. At postquam id <u>evenit</u> , <u>cedo</u> , numquid <u>circumspexi</u> ? Aut numquid <u>tute</u> <u>prospexi</u> tibi, quid fieret, qua fieret? Si te <u>mi</u> ipsum puduit proloqui, qua <u>resciscerem</u> ? <u>Haec</u> dum dubitas, <u>menses</u> abierunt <u>decem</u> . Prodidisti te et illam miseram et <u>gnatum</u> , <u>quid quidem in te fuit</u> . Quid ? Credebas dormienti haec tibi <u>confecturos</u> deos ? et illam sine tua <u>opera</u> in cubiculum iri deductum domum ?	688 <b>fecere</b> = fecerunt – <b>evenio</b> passie- ren – <b>cedo</b> (Interjektion) da, sieh nur! 689 <b>circumspexi</b> ; <b>prospexi</b> = circumspexisti; prospexisti ; <b>circumspi-</b> <b>cio</b> sich umschauen – <b>tute</b> du selbst; <b>prospicio</b> Vorsorge treffen – 690 <b>mi</b> = mihi – <b>proloquor + Dat</b> sich gegenüber jdm aussprechen 691 <b>rescisco</b> erfahren; <b>resciscerem</b> Deliberativ d. Vergh – <b>haec</b> = mir das zu erzählen – <b>menses decem</b> = neun Monate 692 <b>gnatus</b> = filius – <b>quid quidem in</b> <b>te fuit</b> soweit es jedenfalls an dir lag 693 <b>conficio</b> erledigen 694 <b>opera</b> Bemühung – <b>cubiculum</b> Schlafzimmer 695 <b>te</b> erg. esse – <b>socors, dis + Gen.</b> fahrlässig in 696 <b>es</b> Imperativ 697 <b>ludis</b> = illudis – <b>te</b> erg. ludo? 698 <b>misere</b> liebeskrank – <b>vereor</b> erg. ne non verum sit 699 <b>conprecor</b> = precor; <b>accerso</b> = ar- cesso ins Haus holen 700 <b>uxorem</b> erg. accersam? - <b>potest</b> erg. fieri – <b>di</b> = dei 701 <b>ni</b> = nisi – <b>mage</b> = magis 702 <b>quam illam</b> erg. me magis amas – <b>aeque</b> genau so – <b>ubist</b> = ubi est 703 <b>quor</b> = cur 704 <b>certo</b> = certe 705 <b>obtemperaturos</b> erg. esse 707 <b>quid hoc est negoti</b> ? wie soll ich mir das erklären? 708 <b>mage</b> = magis – <b>morem gero</b> zu Willen sein 709 <b>hicine</b> = hicne – <b>in sinust gestan-</b> <b>dus</b> = in sinu gestandus est; <b>in sinu</b> <b>gesto</b> herzlich lieben 710 <b>commoditas, -tatis</b> f. Gefälligkeit
695	Nolim ceterarum rerum <u>te socordem</u> eodem modo. (Pause)	
696	Bono animo <u>es</u> , duces uxorem ! (Aeschinus kann es nicht fassen): <b>A:</b> Hem? <b>M:</b> Bono animo es, inquam. <b>A:</b> Pater,	
697	obsecro, nunc <u>ludis</u> tu me? <b>M:</b> Ego <u>te</u> ? Quam ob rem? <b>A:</b> Nescio:	
698	quia tam <u>misere</u> hoc esse cupio verum, eo <u>vereor</u> magis.	
699	<b>M:</b> Abi domum ac deos conprecare, ut uxorem <u>accersas</u> . Abi!	
700	<b>A:</b> Quid, lam uxorem <b>M:</b> lam. <b>A:</b> lam? <b>M:</b> lam quantum <u>potest</u> . <b>A:</b> Di me, pater,	
701	omnes oderint, <u>ni mage</u> te quam oculos nunc ego amo meos!	
702	<b>M:</b> Quid? <u>Quam illam</u> ? <b>A:</b> Aequel <b>M:</b> Perbenigne! <b>A:</b> Quid? Ille ubist Milesius?	
703	<b>M (heiter):</b> Periiit, abiiit, navem ascendit. – Sed <u>quor</u> cessas? <b>A:</b> Abi, pater,	
704	tu potius deos conprecare; nam tibi eos certo scio,	
705	quo vir melior multo es quam ego, <u>obtemperaturos</u> magis. <b>M:</b> Ego eo intro, ut quae opus sunt parentur: tu fac, ut dixi, si sapis (geht ab in sein Haus; Aeschinus bleibt allein zurück) <b>A:</b> <u>Quid hoc est negoti</u> ? Hoc est patrem esse aut hoc est filium esse? Si frater aut sodalis esset, qui <u>mage</u> <u>morem gereret</u> ? Hic non amandus, <u>hicine</u> non <u>gestandus in sinust</u> ? Hem.	
710	Itaque adeo magnam mi iniicit sua <u>commoditate</u> curam, ne inprudens forte faciam, quod nolit: sciens cavebo.	
712	Sed cesso ire intro, ne morae meis nuptiis egomet siem. (geht gleichfalls ab in Micios Haus; kurze Pause)	

### Akt IV, Szene 6

*Demea kehrt sichtlich erschöpft zurück von der Suche nach seinem Bruder, die er nach IV 2 begonnen hatte*

Vers	Text	Hilfen
713	<b>D:</b> Defessus sum ambulando: ut, Syre, te cum tua <u>monstratione</u> magnus perdat Iuppiter !	714 <b>monstratio</b> , -onis f. Wegerklärung 715 <b>perrepto</b> überall herumkriechen 717 <b>aibat</b> = aiebat 718 <b>obsidere</b> : sitzen und warten – <b>certum est</b> ich habe die Absicht
715	Perreptavi usque omne oppidum : ad portam, ad lacum, quo non? Neque illi(c) fabrica ulla erat nec fratrem homo vidisse se aibat quisquam. Nunc credo domi	
718	<u>certum obsidere est</u> usque, donec redierit.	

### Akt IV, Szene 7

*Demea will eben Micios Haus betreten, da kommt dieser selbst heraus.*

Vers	Text	Hilfen
719	: (noch an der Tür zu seinen Leuten im Haus): Ibo, illis dicam nullam esse in nobis moram.	
720	<b>D:</b> Sed eccum ipsum! (spricht Mici an) Te iam dudum quaero, Micio.	

Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
721	<b>M:</b> Quidnam? <b>D:</b> Fero alia flagitia ad te ingentia ( <i>ironisch</i> ) boni illius adulescentis.	722 <b>illius adulescentis</b> = Aeschinus
722	<b>M:</b> Ecce autem!	
723	<b>D:</b> <u>Nova, capitalia.</u> <b>M:</b> Ohe, iam... <b>D (unterbricht ihn):</b> Ah nescis, qui vir sit! <b>M (trocken):</b> Scio.	723 <b>nova capitalia</b> Bezug auf flagitia V. (721); <b>capitalis, -e</b> todeswürdig
724	<b>D:</b> Ah, stulte, tu de psaltria me <u>somnias</u>	724 <b>somnio + aci</b> s. einbilden
725	<u>agere:</u> hoc peccatum in <u>virginemst</u> civem! <b>M:</b> Scio.	725 <b>ago</b> de klagen wegen – <b>virginemst</b> = virginem est; <b>virginem civem</b> Pamphila besitzt das Bürgerrecht im Gegensatz zu Bacchis, die damit gesetzlich keinen Schutz genießt
726	<b>D:</b> Oho, scis et patere? <b>M:</b> <u>Quidni</u> patiar ? <b>D:</b> Dic mihi,	726 <b>patere</b> = pateris – <b>quid ni</b> warum nicht
727	<u>non</u> clamas, <u>non</u> insanis? <b>M:</b> Non: malim quidam...	727 <b>non</b> = nonne
728	<b>D:</b> Puer <u>natust.</u> <b>M:</b> Di bene <u>vortant!</u> <b>D:</b> Virgo nil habet.	728 <b>natust</b> = natus est – <b>vortant</b> = vertant
729	<b>M:</b> Audivi. <b>D:</b> Et <u>ducenda indotatast.</u> <b>M:</b> Scilicet.	729 <b>duco</b> heiraten – <b>indota</b> ohne Mitgift – <b>indotatast</b> = indotata est
730	<b>D:</b> Quid nunc <u>futurumst</u> ? <b>M:</b> Id enim, quod res ipsa fert:	730 <b>futurumst</b> = futurum est
731	<u>illinc huc</u> transferetur virgo. <b>D:</b> O Iuppiter,	731 <b>illinc</b> = vom Haus der Sostrata – <b>huc</b> = in Micios Haus
732	<u>istocin pacto</u> oportet? <b>M:</b> Quid faciam amplius?	732 <b>istocin pacto</b> = istone pacto so 733 <b>istuc</b> = istud
733	<b>D:</b> Quid facies? Si non ipsa re tibi <u>istuc</u> dolet,	734 <b>simulare</b> so tun (als bedauere man das) – <b>quin</b> ja sogar
734	<u>simulare</u> certe est hominis. <b>M:</b> <u>Quin</u> iam virginem	735 <b>despondeo</b> verloben – <b>compositast</b> = composita est; <b>compositus</b> geregelt
735	despondi ; res compositast ; fiunt nuptiae ; dempsi metum omnem : haec <u>mage</u> sunt hominis !	736 <b>mage</b> = magis
737	<b>D:</b> Ceterum placet tibi factum, Micio ? <b>M:</b> Non, si queam	737 <b>queam</b> irreal aufzufassen
738	mutare. Nunc <u>quom</u> non queo, animo aequo fero.	738 <b>quom</b> = cum; kausal trotz Indikativ
740	Ita vitast hominum, quasi <u>quom</u> ludas <u>tesseris</u> : Si illud, quod maxume opus est, iactu non cadit, illud, quod cecidit forte, id arte ut corrigas. <b>D:</b> <u>Corrector!</u> Nempe tua arte vigenti minae pro psaltria <u>periere</u> : <u>quae</u> quantum <u>potest</u> aliquo abiciundast, si non pretio, <u>at</u> gratis.	739 <b>vitast</b> = vita est – <b>tessera</b> Würfel 740 <b>maxume</b> = maxime – <b>iactus, -us m.</b> Wurf
745	<b>M:</b> Neque <u>est</u> neque illam sane studeo vendere.	742 <b>corrector</b> du Verbesserungskünstler! – <b>nempe</b> allerdings
746	<b>D:</b> Quid igitur facies? <b>M:</b> Domi <u>erit.</u> <b>D:</b> Pro <u>divom</u> fidem!	743 <b>periere</b> = perierunt - <b>quae</b> = psaltria – <b>potest</b> erg. fieri 744 <b>abiciunda</b> = abicienda; <b>abicio</b> loswerden – <b>at</b> dann doch 745 <b>est</b> erg. abicienda 746 <b>erit</b> sie wird bleiben – <b>divom</b> = divorum = deorum
747	<u>Meretrix</u> et <u>materfamilias</u> una in domo?	747 <b>meretrix, -icis f.</b> Prostituierte – <b>mater familias</b> Ehefrau
748	<b>M:</b> <u>Quor</u> non? <b>D:</b> Sanum te esse credis? <b>M:</b> Equidem arbitror.	748/751 <b>quor</b> = cur 749 <b>ineptia</b> Torheit
749	<b>D:</b> Ita me di ament – ut video tuam ego <u>ineptiam</u> ,	750 <b>facturum</b> erg. als Subjektakk. te –
750	<u>facturum</u> credo, ut habeas, <u>quicum cantites.</u>	<b>quicum</b> = quocum – <b>cantito</b> = canto
751	<b>M:</b> <u>Quor</u> non? <b>D:</b> Et <u>nova nupta</u> eadem haec discet ? <b>M:</b> Scilicet.	751 <b>nova nupta</b> Jungvermählte 752 <b>restis, -is f.</b> Seil – <b>ducto</b> = duco ; restim ducto das Seil führen : zur Ausfuhrung korrekter Ballettfiguren hielten alle Tänzer sich an einem Seil, das durch alle Hände ging, fest – <b>salto</b> tanzen
752	<b>D:</b> Tu inter eas <u>restim ductans</u> saltabis ? <b>M:</b> Probe.	753 <b>una</b> erg. saltabis
753	<b>D:</b> Probe ? <b>M:</b> Et tu nobiscum <u>una</u> , si opus sit.	755 <b>istanc</b> = istam – <b>uti</b> = ut
754	<b>D:</b> Ei mihi! Non te haec pudent? <b>M:</b> Iam vero omitte, Demea,	756 <b>hilarus</b> = hilaris – <b>gnatus</b> = filius
755	tuam <u>istanc</u> iracundiam atque <u>uti</u> decet	757 <b>redeo</b> statt redibo
756	<u>hilarum</u> ac lubentem fac te <u>gnati</u> in nuptiis.	
757	Ego hos convenio, post huc redeo. ( <i>geht ins Haus der Sostrata</i> ) <b>D (allein, erschüttert)</b> O Iuppiter,	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
758	hancin vitam! Hoscin mores! Hanc dementiam!	758 <b>hancin</b> ; <b>hoscin</b> = hancne; hosne
760	Uxor sine <u>dote</u> veniet; intus <u>psaltriat</u> domus sumptuosa; adulescens <u>luxu</u> perditus;	759 <b>dos</b> , <b>dotis</b> Mitgift – <b>psaltriat</b> = psaltria est
762	senex <u>delirans</u> . Ipsa si cupiat <u>Salus</u> , servare prorsus non potest hanc familiam.	760 <b>luxus</b> , <b>-us m.</b> Ausschweifung 761 <b>senex</b> = Micio; <b>deliro</b> spinnen – <b>Salus</b> Göttin des leiblichen und geistigen Wohlergehens

### Akt V, Szene 1

Syrus hat es sich mittlerweile, wie in IV 2 angekündigt, wohl sein lassen und kommt nun zu einem kleinen Verdauungsspaziergang, heiter und ein wenig schwankend, aus dem Haus.

Vers	Text	Hilfen
763	<b>Sy</b> (ohne Dema zu bemerken): <u>Edepol</u> , Syrisce, te <u>curasti</u> molliter <u>lauteque munus</u> administrasti tuom:	763 <b>edepol</b> beim Pollux! – <b>Syriscus</b> kleiner Syrus – <b>curasti</b> = curavisti
765	abi. Sed postquam intus sum omnium rerum <u>satur</u> ,	764 <b>lautus</b> fein – <b>administro</b> versehen
766	<u>prodeambulare</u> huc <u>lubitum</u> est. <b>D</b> (spöttisch): Illud <u>sis</u> vide:	<b>munus</b> , <b>muneris n.</b> Dienst – <b>tuom</b> = tuum 765 <b>satur</b> satt
767	exemplum disciplinae! <b>Sy</b> (unangenehm berührt): Ecce autem hic adest senex noster! (fasst sich) Quid fit? Quid tu es tristis?	766 <b>prodeambulo</b> vor dem Haus spa- zieren – <b>lubitum est</b> = libitum est = libuit – <b>sis</b> = si vis
768	<b>D</b> : Oh scelus!	769 <b>scelus</b> Schurke – <b>verba fundo</b>
769	<b>Sy</b> (zum Publikum) Ohe iam! Tu verba fundis hic, <u>Sapientia</u> ?	Töne von sich geben – <b>Sapientia</b> Göt- tin der Weisheit
770	<b>D</b> : <u>Tun</u> si meus esses... (Syrus unterbricht ihn)	770 <b>tun</b> = tu - <b>dis</b> = dives
771	<b>Sy</b> : <u>Dis</u> quidem esses, Demea, ac tuam rem <u>constabilisses</u> .	771 <b>constabilisses</b> = constabilivisses; <b>constabilio</b> festigen – <b>exempla</b> statt exemplum
772	<b>D</b> : ...Exempla omnibus curarem ut esses.	773 <b>turba</b> Wirrwarr – <b>maxumo</b> = maxi- mo
773	<b>Sy</b> : Quam ob rem? Quid feci? <b>D</b> : Rogas? In ipsa <u>turba</u> atque in peccato <u>maxumo</u> , quod vix <u>sedatum</u> satis est, potatis, scelus,	774 <b>sedo</b> beschwichtigen
775	quasi re bene gesta! (Syrus zum Publikum): <b>Sy</b> : Sane nollem huc <u>exitum</u> !	775 <b>exitum</b> erg. me esse; <b>exeo</b> = prodeambulare

### Akt V, Szene 2

Der Sklave Dromo kommt aus dem Haus

Vers	Text	Hilfen
776	<b>Dr</b> Heus, Syre., rogat te Ctesipho, ut redeas. <b>Sy</b> (heftig) <span style="float: right;">Abi!</span> <b>D</b> (horcht auf)	
777	Quid Ctesiphonem hic narrat? <b>S</b> <span style="float: right;">Nil!</span> <b>D</b> <span style="float: right;">Eho, <u>carnufex</u>,</span>	777 <b>carnufex</b> Spitzbube
778	est Ctesipho intus? <b>S</b> <span style="float: right;">Non est.</span> <b>D</b> <span style="float: right;">Quor hic nominat?</span>	
779	<b>S</b> (harmlos) Est alius quidam, <u>parasitaster paullulus</u> :	779 <b>parasitaster</b> = parasitus Schnorrer (vgl. Kritiker : Kritikaster) – <b>paullulus</b> ganz klein
780	Nostin? <b>D</b> (entschlossen) lam scibo! (will ins Haus eindringen) <b>S</b> (erschreckt) Quid agis? Quo abis? (will ihn zurückhalten) <b>D</b> (hart) <span style="float: right;">Mitte me!</span>	780 <b>scibo</b> = sciam – <b>mittere</b> lassen
781	<b>S</b> <u>Noli</u> , inquam! <b>D</b> (brüllt) <span style="float: right;">Non manum abstines, <u>mastigia</u>?</span>	781 <b>noli</b> erg. inire – <b>mastigia</b> Schuft
782	An tibi iam mavis <u>cerebrum</u> dispergam hic? (stürmt ins Haus) <b>S</b> (resigniert) <span style="float: right;">Abit...</span>	782 <b>cerebrum</b> Hirn
783	Edepol <u>comissatorem</u> haud sane commodum praesertim Ctesiphoni! Quid ego nunc agam?	783 <b>comissator</b> Saufkumpan
785	<u>Nisi</u> , dum haec silesunt turbae, interea in angulum aliquo abeam atque <u>edormiscam hoc villi</u> : sic agam. (zieht sich ins Haus zurück)	785 <b>nisi</b> im Sinn von: Nur dies weiß ich, dass... 786 <b>edormiscere</b> ausschlafen – <b>villi</b> < vinuli; <b>hoc villi</b> das bisschen Wein

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt V, Szene 3

Micio kommt aus dem Haus der Sostrata und spricht dabei noch zu ihr

Vers	Text	Hilfen
787	<b>M</b> Parata a nobis sunt, ita ut dixi, Sostrata:	
788	ubi vis... ( <i>hört Lärm aus seinem Haus</i> ) <u>Quisnam a me</u> pepulit tam graviter fores? <b>D</b> ( <i>stürzt fassungslos vor Wut aus Micios Haus</i> )	788 <b>quisnam a me</b> Wer von meinem Haus (präpositionales Attribut)
789	Ei mihi! Quid faciam? Quid agam? Quid clamem aut querar?	
790	“O caelum, o terra, o maria Neptuni!” <b>M</b> ( <i>von Demea noch nicht bemerkt, zu sich</i> ) <u>Em tibi!</u>	790 <b>Em tibi!</b> da hast du`s
791	Rescivit omnem rem; id nunc clamat: <u>ilicet</u> ;	791 <b>ilicet</b> < ire licet: jetzt ist`s aus!
792	paratae lites : succurrendumst. <b>D</b> ( <i>sieht Micio</i> ) Eccum adest	
793	communis <u>corruptela nostrum liberum</u> .	793 <b>corruptela</b> Verderber – <b>nostrum liberum</b> = nostrorum liberorum
794	<b>M</b> Tandem reprime iracundiam atque ad te redi ! <b>D</b> ( <i>nach einigem Ringen mit sich</i> )	
795	Repressi, redii, <u>mitto</u> maledicta omnia: rem ipsam <u>putemus!</u> <u>Dictum</u> hoc inter nos fuit - ex te adeo ortumst -, ne tu curares meum	795 <b>mitto</b> = omitto 796 <b>putare</b> bedenken – <b>dicere</b> verabreden
798	neve ego tuom ? Responde ! <b>M</b> Factumst. Non nego.	798 <b>tuom</b> = tuum; erg. filium
799	<b>D</b> Quor nunc apud te potat ? Quor recipis meum ?	799 <b>quor</b> = cur
800	Quor emis amicam, Micio ? <u>Numqui</u> minus mihi idem ius aequomst esse ? Quid <u>mecumst</u> tibi? Quando ego tuom non curo, ne cura meum!	800 <b>numqui</b> etwa irgendwie 801 <b>mecumst</b> = mecum est
803	<b>M</b> Non aequom dicis. <b>D</b> Non?	
804	<b>M</b> Nam vetus verbum hoc quidemst communia esse amicorum inter se omnia.	
805	<b>D</b> ( <i>gereizt</i> ) <u>Facete!</u> Nunc demum istaec nata oratiost? <b>M</b> Ausculta <u>paucis</u> , nisi molestumst, Demea! Principio, si id te mordet, <u>sumptum filii</u> , <u>quem faciunt</u> , quaeso <u>hoc facito</u> tecum cogites:	805 <b>facete</b> witzig! – <b>istaec</b> = ista 806 <b>paucis</b> erg. verbis 807/8 <b>sumptum..faciunt</b> lies: quem sumptum filii faciunt (Indikativ trotz ind. Frage!)
810	tu illos duo olim <u>pro re</u> tolerabas <u>tua</u> , quod satis putabas tua bona ambobus fore, et me tum uxorem credidisti scilicet ducturum. Eandem illam rationem antiquam <u>optine</u> : conserva, quaere, parce, fac quam plurimum illis relinquo, gloriam tu istam optine.	808 <b>facito</b> = fac; <b>hoc</b> AO zu cogites 809 <b>pro re tua</b> deinem Besitz entsprechend 812/814 <b>optine</b> = obtine 813 <b>plurimum</b> = plurimum
815	<u>Mea</u> , quae praeter spem evenere, utantur sine. De summa nihil decedet: quod hinc accesserit, id de lucro putato omne esse. Haec si voles in animo vere cogitare, Demea, et mihi et tibi et illis <u>dempseris</u> molestiam.	815 <b>mea</b> erg. re – <b>evenere</b> = evenerunt (statt evenit) – <b>sine</b> von sinere 817 <b>de lucro</b> = lucrum – <b>putato</b> = puta 819 <b>demere</b> ersparen – <b>molestia</b> Ärger
820	<b>D</b> Mitto rem : consuetudinem amborum... <b>M</b> ( <i>unterbricht ihn</i> ) Mane,	821 <b>istuc ire</b> darauf zu sprechen kommen
821	scio; <u>istuc ibam</u> . Multa in homine, Demea, signa insunt, ex quibus <u>coniectura</u> facile fit, duo quom idem faciunt saepe, ut possis dicere: „hoc licet inpune facere huic, illi non licet“,	822 <b>coniectura</b> Vermutung 823 <b>quom</b> = cum
825	non quo dissimilis res sit, sed quo is, qui facit. <u>Quae</u> ego inesse illis video, ut confidam <u>fore</u> ita ut volumus. Video sapere, intellegere, in loco vereri, inter se amare; scire est liberum ingenium atque animum: <u>quovis</u> illos tu die reducas. <u>At enim</u> metuas, ne <u>ab re</u> sint tamen <u>omissiores</u> paullo. O noster Demea, ad omnia alia aetate sapimus rectius; solum unum hoc vitium adfert senectus hominibus: <u>adtentiores</u> sumus ad <u>rem</u> omnes, quam <u>sat</u> est;	825 <b>non quo...sed quo</b> nicht weil, sondern weil 826 <b>quae</b> erg. signa – <b>fore</b> erg. eos 827 <b>sapere, intellegere, vereri, amare</b> : erg. eos – <b>in loco</b> an rechter Stelle 828 <b>scire est</b> . man kann (aus diesen Zeichen) erkennen – <b>liberum</b> erg. esse
830	829 <u>quovis</u> Bezug auf die 830 <b>at enim</b> aber freilich – ab re mit ihrem Besitz 831 <b>omissus</b> locker – <b>paullo</b> ein wenig	
835	<u>quod</u> illos sat aetas <u>acuet</u> . <b>D</b> Ne nimium modo bonae tuae istae nos rationes, Micio, 834 <b>attentus</b> versessen auf – <b>res</b> Geld – <b>sat</b> recht 835 <b>quod</b> in dieser Hinsicht – <b>acuere</b> anreizen	
836	et <u>tuos</u> iste animus <u>aequos</u> <u>subvortat</u> !	837 <b>tuos...aequos</b> = tuus ...aequus – <b>subvortere</b> = subvertere ruinieren
837	<b>M</b> Tace !	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

<p>838 Non fiet. Mitte iam istaec ; da te hodie mihi : 839 <u>exporge</u> frontem. <b>D</b> Scilicet ita <u>tempus</u> fert. 840 faciundumst. Ceterum ego rus cras cum filio 841 cum primo luci ibo hinc. <b>M</b> <u>De nocte</u>, censeo: 842 hodie modo <u>hilarum</u> te <u>face</u>! <b>D</b> (<i>grimmig</i>) Et istam psaltriam 843 una illuc hinc abstraham. <b>M</b> (<i>ironisch</i>) <u>Pugnaveris</u> : 844 <u>eo pacto prorsum</u> illi(c) <u>adligaris</u> filium. 845 <u>Modo facito</u>, ut illam serves! <b>D</b> Ego <u>istuc</u> video, 846 atque ibi <u>favillae</u> plena, fumi ac pollinis coquendo sit <u>faxo</u> et molendo; praeter haec meridie ipso faciam, ut <u>stipulam</u> colligat: 849 tam <u>excoctam</u> reddam atque atram quam <u>carbost</u>. <b>M</b> Placet: 850 Nunc mihi <u>videre</u> sapere. Atque equidem filium tum, etiam si nolit, <u>cogam</u>, ut cum illa una cubet. <b>D</b> Derides? <u>Fortunatu's</u>, qui isto animo <u>sies</u>! 853 Ego sentio... <b>M</b> Ah, pergisne? <b>D</b> Iam iam desino. 854 <b>M</b> I ergo intro, et <u>quoi</u> <u>reist</u>, <u>ei rei</u> hunc sumamus diem. (<i>Micio führt Demea ins Haus.</i>)</p>	<p>839 <b>exporgere</b> glätten – <b>tempus</b> Lage der Dinge  841 <b>lux, lucis m.</b> (!); <b>luci</b> = luce – de nocte erg. i 842 <b>hilarus</b> heiter – <b>face</b> = fac 843 <b>pugnaveris</b> = rem magnam feceris  844 <b>eo pacto</b> so – <b>prorsum</b> völlig <b>adligaris</b> = adligaveris 845 <b>istuc</b> = istud 846 <b>favilla</b> Asche – <b>pollen, -inis n.</b> Mehlstaub 847 <b>faxo</b> = fecero 848 <b>stipula</b> Strohalm, Stoppel 849 <b>excoctus</b> ausgedörrt - <b>carbo, -onis m.</b> Kohle 850 <b>videre</b> = videris 851 <b>cogam</b> = cogere 852 <b>fortunatu's</b> = fortunatus es – <b>sies</b> = sis 854 <b>quoi</b> (= cui) <b>rei est</b> erg. dies , <b>ei rei</b> .. wozu der Tag gut ist, dazu...</p>
--	---

### Akt V Szene 4

*Demea kommt nachdenklich aus Micios Haus*

Vers	Text	Hilfen
855	Numquam ita quisquam bene <u>subducta ratione ad vitam</u> fuit, quin res, aetas, usus semper aliquid adportet novi, aliquid moneat : ut illa, quae te scisse credas, nescias, et quae <u>tibi putaris</u> prima, in experiundo ut repudies. Quod nunc <u>mi</u> evenit ; nam ego vitam duram, quam vixi usque adhuc	855 <b>rationem subducere</b> Rechnung abschließen – <b>ad vitam</b> Attribut zu ratione 858 <b>sibi putari</b> dünken 859 <b>mi</b> = mihi
860	iam <u>decurso</u> spatio omitto. Id quam ob rem ? Re ipsa repperi <u>facilitate</u> nil esse homini melius neque clementia. Id esse verum <u>ex</u> me atque <u>ex</u> fratre quoivis facilest noscere. Ille suam semper egit vitam in otio, in conviviis, clemens, placidus: nulli laedere os, adridere omnibus.	860 <b>decurro</b> durchlaufen 861 <b>facilitas, -tatis f.</b> Gefälligkeit 862 <b>quoivis</b> = cuivis – <b>ex</b> an
865	Sibi vixit, sibi sumptum fecit: omnes bene dicunt, amant. Ego ille agrestis, <u>saevos</u> , tristis, parcus, <u>truculentus</u> , <u>tenax</u> , duxi uxorem : quam <u>ibi</u> miseriam vidi ! <u>Nati</u> filii, alia cura. Heia autem, dum studeo, illis ut quam plurimum <u>facerem</u> , <u>contrivi</u> in <u>quaerundo</u> vitam atque aetatem meam.	864 <b>os</b> erg. ei fuit + fin. Infinitiv 866 <b>saevos</b> = saevus – <b>truculentus</b> mürrisch – <b>tenax, -acis</b> geizig 867 <b>ibi</b> in der Ehe – <b>nati</b> erg. sunt 869 <b>facere</b> : Gewinn machen – <b>quaerere</b> Geld verdienen – <b>conterere</b> vergebend
870	Nunc exacta aetate hoc <u>fructi</u> pro labore ab eis fero: odium. Ille alter sine labore patria <u>potitur commoda</u> ; illum amant, me fugitant; illi credunt consilia omnia, illum diligunt, apud illum sunt ambo, ego desertus sum; <u>illum</u> ut vivat, optant, meam autem mortem exspectant scilicet.	870 <b>fructi</b> statt fructus (Gen. Sg.) 871 / 876 <b>potiri</b> mit Akk. statt Abl.
875	Ita eos meo labore eductos maximo hic fecit suos <u>paullo</u> sumptu: miseriam omnem ego capio, hic potitur gaudia. Age, age, nunciam experiamur contra, <u>ecquid</u> ego <u>possiem</u> blande dicere et benigne facere, quando <u>hoc provocat!</u> Ego quoque a meis me amari et magni <u>pendi</u> postulo:	874 <b>illum</b> statt ille  876 <b>paullo</b> = paulus 877 <b>ecquid</b> = num (ali)quid – <b>possiem</b> = possim 878 <b>hoc</b> dazu – <b>provocare</b> herausfordern
880	si id fit dando atque <u>obsequendo</u> , non <u>posteriores feram</u> . (Kurze Überlegungspause)	879 <b>magni pendi</b> = magni aestimari 880 <b>obsequi</b> willfährig sein – <b>posterior</b> (erg. pars) geringere Rolle
881	<u>Deerit?</u> (Achselzucken) Id <u>mea</u> minime <u>refert</u> , qui sum <u>natu maxumus</u> .	881 <b>deerit</b> erg. res – <b>mea refert</b> es ist von Bedeutung – <b>natu maxumus</b> sehr alt

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### Akt V, Szene 5

*Syrus hat im Haus seinen Rausch ausgeschlafen und wird von Micio herausgeschickt*

Vers	Text	Hilfen
882	<b>S</b> Heus, Demea, orat frater, ne abeas longius <b>D</b> ( <i>blickt auf</i> )	
883	Quis homo? ( <i>geht herzlich auf Syrus zu</i> ) O Syre noster, salve! Quid fit? Quid agitur? <b>S</b> ( <i>weiß nicht, wie ihm geschieht</i> ) Recte.	
884	<b>D</b> Optimest! ( <i>zu sich</i> ) lam nunc haec tria primum addidi	
885	<b>praeter</b> naturam: „O noster! Quid fit? Quid agitur?“ ( <i>zu Syrus</i> ) Servom haud <b>inliberalem</b> praebes te et tibi	885 <b>praeter</b> = contra 886 <b>inliberalis, -is, -e</b> unedel
887	<b>lubens</b> bene <b>faxim</b> .	887 <b>lubens</b> = libens - <b>faxim</b> = fecerim
887	<b>S</b> ( <i>ungläubig</i> ) Gratiam habeo.	887 <b>atqui</b> jedoch
888	<b>D</b> Atqui, Syre, hoc verumst et ipsa re <b>experiere propediem</b> .	888 <b>experiere</b> = experieris – <b>prope-</b> <b>diem</b> < prope + diem; demnächst

### Akt V, Szene 6

*Geta kommt aus dem Haus der Sostrata und spricht noch mit ihr beim Herausgehen*

Vers	Text	Hilfen
889	<b>G</b> Era, ego huc ad hos <b>proviso</b> , quam mox virginem	889 <b>provisere</b> nachsehen gehen
890	<b>accersant</b> . ( <i>bemerkt Demea</i> ) Sed eccum Demeam. Salvos sies!	890 <b>accersere</b> abholen
891	<b>D</b> O, <b>qui vocare</b> ?	891 <b>vocare</b> = vocaris – <b>qui</b> wie – <b>ma-</b> <b>xumi</b> = maximi
	<b>G</b> Geta.	
	<b>D</b> Geta, hominem <b>maxumi</b>	
892	<b>preti</b> te esse hodie iudicavi animo meo. Nam is mihi <b>profectost servos spectatus</b> satis, quoi dominus curaest, ita, uti tibi sensi, Geta,	892 <b>preti</b> = pretii 893 <b>profectost</b> = profecto est – <b>servos</b> = servus – <b>spectatus</b> bewährt
895	et tibi ob eam rem, si <b>quid usus</b> venerit, lubens bene faxim. ( <i>bei sich</i> ) Meditor esse adfabilis	894 <b>quoi</b> = cui 895 <b>quid usus</b> = aliquid occasionis
897	et bene procedit.	896 <b>adfabilis, -is, -e</b> umgänglich
	<b>G</b> Bonus es, <b>quom</b> haec <b>existumas</b> .	897 <b>quom</b> = cum – <b>existumas</b> = exis- timas
898	<b>D</b> ( <i>bei sich</i> ) <b>Paullatim</b> plebem <b>primulum</b> facio meam.	898 <b>paullatim</b> = paulatim – <b>primulum</b> im allerersten Anfang

### Akt V, Szene 7

*Aeschinus kommt, zermürbt vom Warten, aus dem Haus*

Vers	Text	Hilfen
899	<b>A</b> ( <i>bei sich</i> ) Occidunt mequidem, dum nimis sanctas nuptias	
900	student facere: in adparando consumunt diem.	902 <b>tuos</b> = tuus
901	<b>D</b> ( <i>spricht ihn an</i> ) Quid agitur, Aeschine?	903 <b>quor</b> = cur
	<b>A</b> Ehem, pater mi, tu hic eras?	904 <b>moraest</b> = morae est aufhalten
902	<b>D</b> <b>Tuos</b> hercle vero et animo et natura pater, qui te amat plus quam hosce oculos. Sed quor non domum	905 <b>tibicina</b> Flötenspielerin – <b>hyme-</b> <b>naeum</b> Hochzeitslied (die Braut wurde bei Einbruch der Nacht in festlichem Zug in das Haus des Bräutigams geleit- tet)
904	uxorem accersis ?	906 <b>vin</b> = visne – <b>missum facere</b> sein lassen; <b>face</b> = fac
	<b>A</b> Cupio ; verum hoc mihi <b>moraest</b> ,	907 <b>lampas, -padis f.</b> Hochzeitsfackel; lampadas griech. Akk.
905	tibicina et hymenaeum qui cantent.	908 <b>maceria</b> Mauer
906	<b>D</b> Eho, <b>vin</b> tu huic seni auscultare ?	909 <b>potest</b> erg. fieri – <b>quantum</b> soweit
	<b>A</b> Quid?	910/917 <b>transduce</b> = transduc
	<b>D</b> <b>Missa</b> haec <b>face</b> ,	911 <b>euge</b> prima
907	hymenaeum, turbas, <b>lampadas</b> , tibicinas, atque hanc in horto <b>maceriam</b> iube dirui, quantum potest: hac transfer! Unam fac domum!	912 <b>pervius</b> zugänglich
910	<b>Transduce</b> et matrem et familiam omnem ad nos!	913 <b>quid mea</b> was kümmert's mich?
911	<b>A</b> Placet, pater lepidissime. <b>D</b> ( <i>bei sich</i> ) <b>Euge</b> ! lam lepidus vocor !	
912	Fratri aedes fient <b>perviae</b> , turbam domum adducet, sumptu amittet multa : <b>quid meâ</b> ?	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
914	Ego lepidus <u>ineo gratiam</u> . <u>Iube</u> nunciam	914 <b>gratiam inire</b> sich beliebt machen
915	dinumeret <u>illi</u> Babylo viginti minas. ( <i>laut</i> )	– <b>iube</b> er sagt dies zu sich selbst
916	Syre, cessas ire ac facere ? <b>S</b> Quid ago ? <b>D</b> <u>Dirue!</u> ( <i>Syrus macht sich sofort ans Werk; an Geta gewandt</i> )	915 dinumerare auszahlen – <b>illi</b> = Aeschines – <b>Babylus</b> Verschwender 916 <b>dirue</b> erg. maceriam 917 <b>illas</b> : Objekt zu transduce
917	Tu <u>illas</u> abi et <u>transduce!</u> <b>G</b> Di tibi, Demea	918 <b>quom</b> = cum; Kausal trotz Indikativ 919 <b>dignos</b> = dignus
918	bene faciant, <u>quom</u> te video nostrae familiae	
919	tam ex animo factum velle. <b>D</b> <u>Dignos</u> arbitror. ( <i>Geta ab in Sostratas Haus, an Aeschines gerichtet</i> )	920 <b>rectiust</b> = rectius est
920	Quid tu ais? <b>A</b> Sic opinor. <b>D</b> Multo <u>rectiust</u>	921 <b>puerpera</b> Wöchnerin 922 <b>aegrotus</b> mühselig
921	quam illam <u>puerperam</u> hac nunc duci per viam	
922	aegrotam. <b>A</b> Nil enim melius vidi, mi pater.	
923	<b>D</b> Sic soleo. ( <i>sieht Micio kommen</i> ) Sed eccum Micio egreditur foras.	

### Akt V, Szene 8

*Micio kommt, erstaunt über Demeas Maßnahmen, aus dem Haus*

Vers	Text	Hilfen
924	<b>M</b> ( <i>zu Syrus, der ihm folgt</i> ) lubet frater? Ubi is est? ( <i>Sieht Demea</i> ) Tu iubes hoc, Demea?	
925	<b>D</b> Ego vero iubeo et hac re et aliis omnibus quam maxume <u>unam facere</u> nos hanc familiam, colere, adiuvare, adiungere.	925 <b>unam facere</b> = coniungere cum
927	<b>A</b> Ita quaeso, pater.	
928	<b>M</b> Haud aliter censeo. <b>D</b> Immo hercle ita nobis <u>decet</u> .	928 <b>decet</b> mit Dat. statt Akk.
929	Primum huius uxoris mater. <b>M</b> Est. Quid postea ?	
930	<b>D</b> Proba et modesta. <b>M</b> Ita aiunt. <b>D</b> <u>Natu grandior</u> .	930 <b>natu grandior</b> älter
931	<b>M</b> Scio. <b>D</b> Parere iamdiu haec per annos non potest; nec qui eam respiciat quisquam est: solast.	
932	<b>M</b> ( <i>bei sich</i> ) Quam hic rem agit ?	
933	<b>D</b> Hanc te aequomst ducere, et ( <i>zu Aeschines</i> ) te <u>operam</u> ut fiat dare, <b>M</b> ( <i>fassungslos</i> )	933 <b>operam</b> AO zu dare
934	Me ducere autem? <b>D</b> Te! <b>M</b> Me? <b>D</b> Te, inquam. <b>M</b> ( <i>verärgert</i> ) <u>Ineptis</u> . <b>D</b> ( <i>zu Aeschines</i> ) Si tu sis homo, id faciat.	934 <b>ineptire</b> spinnen
935	<b>A</b> Mi pater! <b>M</b> ( <i>gereizt</i> ) Quid autem huic, asine, auscultas?	
936	<b>D</b> Nil agis : fieri aliter non potest. <b>M</b> Deliras. <b>A</b> <u>Sine te exorem</u> , mi pater!	936 <b>sine</b> von sinere – <b>exorare</b> erweichen
937	<b>M</b> Insanis; <u>aufer!</u> <b>D</b> Age, <u>da veniam</u> filio! <b>M</b> Satin sanus es?	937 <b>aufer</b> erg. preces: hör´auf damit – <b>veniam dare</b> einen Gefallen tun
938	Ego novos maritus anno demum quinto et <u>sexagensumo</u> fiam atque anum <u>decrepitam</u> ducam? Idne estis auctores mihi?	938 <b>sexagensumus</b> = sexagesimus 939 <b>decrepitus</b> altersschwach – <b>auctor</b> esse + Dat. jdm etw. raten
940	<b>A</b> Face! Promisi ego illis. <b>M</b> Promisisti autem? <u>De te largitor</u> , puer!	940 <b>de te</b> = de tuo – <b>largitor</b> : schenke
941	<b>D</b> Age ! Quid, siquid te maius oret ? <b>M</b> Quasi non hoc sit maximum !	

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
942	<b>D</b> Da veniam <b>A</b> Ne gravare ! <b>D</b> Fac, promitte! <b>M</b> Non omittitis?	942 <b>gravari</b> sich zieren
943	<b>A</b> Non, nisi te exorem. <b>M</b> Vis est haec quidem ! <b>D</b> <u>Age prolix</u> e, Micio ! <b>M</b> (seufzt)	943 <b>prolix</b> e agere einwilligen
944	Etsi hoc mihi pravom, ineptum, absurdum atque alienum a mea vita	944 <b>pravom</b> = pravum
945	videtur, si vos tanto opere <u>istuc voltis</u> , fiat. <b>A</b> Bene facis.	945 <b>istuc</b> = istud – <b>voltis</b> = vultis
946	Merito te amo. <b>D</b> Verum (bei sich) Quid ego dicam, hoc <u>quom</u> confit, quod volo?	946 <b>quom</b> = cum (kausal!) – <b>confit</b> = fit
947	<b>M</b> Quid nunc quod restat? <b>D</b> Hegio est his <u>cognatus</u> proximus,	947 <b>cognatus</b> Verwandter
948	adfinis nobis, pauper: bene nos aliquid facere illi decet.	948 <b>adfinis</b> verwandt
949	<b>M</b> Quid facere? <b>D</b> (nach kurzem Nachdenken) Agellist hic sub urbe paullum, quod locitas foras.	949 <b>agellist</b> = agelli est; agellus kleiner Acker – <b>sub</b> + Abl. unterhalb – <b>locitare</b> verpachten
950	huic demus, qui fruatur! <b>M</b> Paullum id autemst ? <b>D</b> Si multumst, tamen	950 <b>qui fruatur</b> finaler RS damit er...
951	faciundumst: <u>pro patre</u> huic est, bonus est, noster est; recte datur. Postremo non meum illud verbum facio, quod tu, Micio, bene et sapienter <u>dixi</u> dudum: "Vitium commune omniumst, quod nimium ad rem in <u>senecta</u> adtenti sumus. » Hanc maculam nos deceat effugere. Et dictumst vere et re ipsa fieri oportet.	951 <b>pro patre.. est</b> er vertritt Vaterstelle
954	954 <b>senecta</b> = senectus – <b>adtentus</b> erpicht auf – <b>macula</b> Schande	954 <b>senecta</b> = senectus – <b>adtentus</b> erpicht auf – <b>macula</b> Schande
955	955 <b>germanu's</b> = germanus es; <b>ger-</b> <b>manus</b> Bruder	955 <b>germanu's</b> = germanus es; <b>ger-</b> <b>manus</b> Bruder
956	<b>M</b> Gaudeo. Quid istic ? Dabitur, quando quidem hic volt. <b>A</b> (begeistert) Mi pater !	956 <b>germanu's</b> = germanus es; <b>ger-</b> <b>manus</b> Bruder
957	<b>D</b> Nunc tu germanu's pariter animo et corpore. (bei sich)	957 <b>germanu's</b> = germanus es; <b>ger-</b> <b>manus</b> Bruder
958	Suo sibi gladio hunc <u>iugulo</u> .nos	958 <b>iugulare</b> abschlachten

### Akt V, Szene 9

Syrus hat seinen Auftrag ausgeführt; die Mauer ist durchbrochen; der Hochzeit steht nichts mehr im Weg

Vers	Text	Hilfen
958	<b>S</b> Factumst, ut iussisti, Demea.	
959	<b>D</b> <u>Frugi homo's</u> . Ergo edepol hodie mea quidem sententia	959 <b>frugi</b> (indecl.,) tüchtig – <b>homo's</b> = homo es
960	iudico Syrum <u>fieri</u> esse aequom liberum. <b>M</b> Istunc liberum?	960 <b>fieri</b> Bezug auf liberum
961	Quodnam ob factum? <b>D</b> Multa. <b>S</b> O noster Demea, edepol vir bonu's.	
962	Ego istos vobis usque a pueris curavi ambo sedulo: docui, monui, bene praecepi semper quae potui omnia. <b>D</b> (scheinbar ganz ernsthaft)	
965	Res apparet. Et quidem porro haec, <u>opsonare cum fide</u> , scortum ducere, adparare <u>de die</u> convivium:	964 <b>opsonare</b> Essen einkaufen – <b>cum</b> <b>fide</b> zuverlässig
966	non mediocris hominis haec sunt officia. <b>S</b> O lepidum caput!	965 <b>scortum, -i n.</b> Dirne – <b>ducere</b> mieten – <b>de die</b> am helllichten Tag
967	<b>D</b> Postremo hodie in <u>psaltria</u> hac <u>emunda</u> hic adiutor fuit, hic curavit; <u>prodesse</u> aequomst – <u>alii</u> meliores erunt! (zu Aeschines)	967 <b>psaltria</b> Lautenspielerin – <b>emunda</b> = emenda
969	Denique hic volt fieri. <b>M</b> (zu Aeschines) Vin tu hoc fieri? <b>A</b> Cupio. <b>M</b> Si quidem hoc	968 <b>alii</b> erg. servi – <b>prodesse</b> erg. ei 969 <b>volt</b> = vult – <b>vin</b> = visne
970	voltis – Syre, eho accede huc ad me; liber esto! <b>S</b> Bene facis.	970 <b>voltis</b> = vultis
971	Omnibus gratiam habeo et <u>seorsum</u> tibi praeterea, Demea.	971 <b>seorsum</b> besonders
972	<b>D</b> Gaudeo. <b>A</b> Et ego. <b>S</b> Credo. Utinam hoc perpetuom fiat gaudium,	
973	Phrygiam ut uxorem meam una mecum videam liberam!	
974	<b>D</b> Optumam quidem mulierem! <b>S</b> Et quidem tuo <u>nepoti</u> , huius filio,	774 <b>nepos, potis m.</b> Enkel

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Vers	Text	Hilfen
975	hodie prima <u>mammam</u> dedit haec. <b>D</b> Hercle vero <u>serio</u> ,	975 <b>mamma</b> Brust – <b>serio</b> ganz im Ernst
976	<u>siquidem</u> prima dedit, haud dubiumst, quin emitti aequom siet.	976 <b>siquidem</b> wenn wirklich – <b>quin</b>
977	<b>M</b> Ob eam rem? <b>D</b> Ob eam! ( <i>mit großer Geste</i> ) Postremo a me argentum quantist sumito!	Bezug auf aequom siet – <b>siet</b> = sit
978	<b>S</b> Di tibi, Demea, omnes semper omnia optata offerant!	
979	<b>M</b> Syre, processisti hodie pulchre. <b>D</b> Siquidem porro, Micio,	
980	tu tuom officium facies atque huic aliquid paullum <u>prae manu</u>	980 <b>prae manu</b> auf die Hand
981	dederis, unde utatur; reddet tibi cito. <b>M</b> <u>Istoc vilius.</u>	981 <b>istoc vilius</b> erg, dabo ich gebe gar nichts
982	<b>D</b> Frugi homost. <b>S</b> Reddam hercle; da modo! <b>A</b> Age pater! <b>M</b> Post consulam.	982 <b>consulere</b> überlegen
983	<b>D</b> Faciet! <b>S</b> O vir optume! <b>A</b> o pater mi <u>festivissime!</u>	983 / 986 <b>festivus</b> gut (mit dem man feiern kann)
984	<b>M</b> Quid istuc? Quae res tam repente mores mutavit tuos?	
985	Quod prolubium? Quae istaec subitast largitas? <b>D</b> Dicam tibi:	985 <b>prolubium</b> Bereitwilligkeit – <b>largitas</b> Großzügigkeit
986	ut id ostenderem: quod te isti <u>facilem</u> et <u>festivom</u> putant, id non fieri ex vera vita neque adeo ex aequo et bono, sed ex <u>adsentando</u> , <u>indulgendo</u> et largiendo, Micio. Nunc adeo si ob eam rem vobis mea vita invisita, Aeschine, est,	986 <b>facilis</b> bereitwillig – <b>festivom</b> = festivum 988 <b>adsentari</b> schmeicheln – <b>indulgere</b> nachgeben
990	quia non iusta, iniusta, prorsus omnia omnino <u>obsequor</u> , missa facio: effundite, emite, facite, quod vobis lubet!	990 <b>obsequi</b> willfährig sein
992	Sed si voltis potius, quae vos propter adulescentiam	991 <b>missa facio</b> : auf sich beruhen lassen – <b>lubet</b> = libet
993	minus videtis, magis inpense cupitis, consulitis parum, haec reprehendere et corrigere me et <u>secundare in loco</u> ,	992 <b>voltis</b> = vultis 993 <b>inpense</b> leidenschaftlich
995	ecce me, qui id faciam vobis. <b>A</b> Tibi pater, permittimus : plus scis, quid opus factost. Sed de fratre quid fiet ?	994 <b>secundare</b> nachgeben – <b>in loco</b> an der richtigen Stelle
996	<b>D</b> Sino. <u>Habeat</u> ; in <u>istac</u> finem faciat.	997 <b>habeat</b> erg. psaltriam – <b>istac</b> = ista
997	<b>M</b> Istuc recte ! <b>Cantor</b> ( <i>zum Publikum</i> ) Plaudite !	

## II Übersichten

### II.1 Die Entstehung des Dramas

TRAGÖDIE	DRAMA (griech. Handlung)	KOMÖDIE						
<b>Aischylos</b> (525 – 456)* <b>Sophokles</b> (497 – 406)* <b>Euripides</b> (485 – 407)*  3 Akteure; Chor, Musik, Auftritt in Kothurn und Maske; mythische Stoffe; Thema: Mensch im tragischen Konflikt zwischen zwei gleichberechtigten Mächten; Aufführung in Steintheatern (Dionysostheater in Athen; Epidauros, Delphi)	<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td><b>TRAGÖDIE</b></td> <td><b>KOMÖDIE</b></td> </tr> <tr> <td colspan="2" style="text-align: center;">(griech. Gesang von)</td> </tr> <tr> <td>Sängern, die in Ziegenfellen gekleidet sind</td> <td>Zechern, die umherziehen</td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">Ursprung im Dionysoskult</p> <p style="text-align: center;">In der 2. H. des 6. Jhdts* von Peisistratos als fester Bestandteil des Dionysoskultes in Gestalt der <b>Theateragone</b> institutionalisierter</p> <p style="text-align: center;"><b>GOTTESDIENST</b></p>	<b>TRAGÖDIE</b>	<b>KOMÖDIE</b>	(griech. Gesang von)		Sängern, die in Ziegenfellen gekleidet sind	Zechern, die umherziehen	<p><b>alte Komödie</b>  <b>Aristophanes</b> (445 – 390)*                      mehr als 3 Akteure; Chor; Auftritt in Maske und Phallos; aktuelle Tagespolitik</p> <p><b>neue Komödie</b>  <b>Menandros</b> (342 – 291)*                      Sprechdrama ohne Chor; bürgerlicher Alltag (Liebe, Betrug, Kuppelei, Entführung, Kindesaussetzung, Intrigen, Wiedersehen) Aufführung in Steintheatern (Lenäentheater in Athen)</p>
<b>TRAGÖDIE</b>	<b>KOMÖDIE</b>							
(griech. Gesang von)								
Sängern, die in Ziegenfellen gekleidet sind	Zechern, die umherziehen							
* alle Jahreszahlen vor Christi geburt								

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

### II.2 Nicht Römer begründen die Literatur der Römer

<b>GRAECIA CAPTA FERUM VICTOREM CEPIT</b>		
militärische Expansion Roms	kulturelle Expansion der Besiegten	literarische Gattung
308* Rom besiegt die Umbrer 272* Rom besiegt Tarent 266* Rom besiegt Kalabrien 202* Rom besiegt Karthago 168* Rom besiegt Makedonien	<b>PLAUTUS</b> kommt nach Rom <b>ANDRONICUS</b> kommt n. Rom <b>ENNIUS</b> kommt n. Rom <b>TERENTIUS</b> kommt n. Rom <b>POLYBIOS</b> kommt n. Rom <b>PANAITIOS</b> ist Mitglied des philhellenischen Scipionenkreises	Komödie Epos, Tragödie, Komödie Epos, Tragödie, Komödie Komödie Historiographie Philosophie
* alle Jahreszahlen vor Christi Geburt		

### II.3 Einführung in die römische Komödie

<b>Titus Macc(i)us PLAUTUS</b>  geb. um 250* in Sarsina (Umbrien) gest. 184* von 130 Komödien 20 erhalten  <b>P. TERENCE Afer</b> geb. (?) in Afrika (Karthago?) gest. 159 kam als Kriegsgefangener n. Rom; wurde dort freigelassen  6 Komödien - Heautontimorumenos 163* - Eunuchus 161* - Phormio 161* - Adelphoe 160* anlässlich der Leichenspiele für L. Aemilius Paullus Macedonicus - Hecyra 165*; 160*	altitalische fabula Atellana	Etrusker „histrion“ „persona“	Magna Graecia Unteritalien	Singspiel mit Sprech- und Gesangspartien ohne Chor, ohne Maske; aber mit Musikbegleitung; Aufführung bei Staatsfesten ludi Romani ludi Plebei ludi Megalenses ludi triumphales ludi funerales weitgehender Verlust des kulturellen Charakters; Aufführung auf improvisierten Holzbühnen durch Berufsschauspieler; Leiter des Ensembles ist der dominus gregis; Stoff: griechische Vorlagen aus der Neuen Komödie; oft mit Verschmelzung (contaminatio) verschiedener Komödien			
	<b>römische Komödie</b>						
	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <th style="width: 50%;">fabula palliata</th> <th style="width: 50%;">fabula togata</th> </tr> <tr> <td style="font-size: small;">v. „pallium“, dem griech. Obergewand; Stoffe aus der Neuen Komödie; Namen und Kolorit griechisch</td> <td style="font-size: small;">v. „toga“, dem römischen Obergewand; Reklamation auf die fabula palliata; nationalrömisch mit röm. Namen und Kolorit</td> </tr> </table>	fabula palliata	fabula togata		v. „pallium“, dem griech. Obergewand; Stoffe aus der Neuen Komödie; Namen und Kolorit griechisch	v. „toga“, dem römischen Obergewand; Reklamation auf die fabula palliata; nationalrömisch mit röm. Namen und Kolorit	
fabula palliata	fabula togata						
v. „pallium“, dem griech. Obergewand; Stoffe aus der Neuen Komödie; Namen und Kolorit griechisch	v. „toga“, dem römischen Obergewand; Reklamation auf die fabula palliata; nationalrömisch mit röm. Namen und Kolorit						
<b>LIVIVS ANDRONICUS</b>							
griech. Sklave u. Freigelasener aus Tarent; verfasste <b>240*</b> erste Übersetzung einer griechischen Komödie in lateinischer Sprache.							
* alle Jahreszahlen vor Christi Geburt							

## III Nebentexte

### III.1 Molière, Die Schule der Männer I 2 (Übersetzung: Th. Meyer)

*Zwei Brüder, Arist, der Ältere, und der jüngere Sganarell, haben die Vormundschaft über zwei Schwestern übernommen: Arist über Leonore, Sganarell über Isabelle. Leonore, begleitet von ihrer Kammerzofe Lisette, will Isabelle zu einem Spaziergang abholen.*

*Leonore* Ich nehme alles auf mich, falls man dich auszankt.

*Lisette* (zu Isabelle) Immer in einem Zimmer, wo man nichts von der Welt sehen kann?

*Isabelle* Es ist so gebaut...

*Leonore* Du tust mir leid, meines Schwester!

*Lisette* (zu Leonore) Es trifft sich gut für Sie, dass sein Bruder ganz anders veranlagt ist, gnädige Frau, und das Schicksal war Ihnen recht günstig, als es Sie in die Hände des Vernünftigen fallen ließ.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Isabelle	Das ist noch ein Wunder, dass er mich nicht auch heute eingeschlossen oder mitgenommen hat.
Lisette	Mein Gott, ich würde ihn zum Teufel schicken mit seiner Halskrause, und ((Sganarell kommt auf sie zu))...
Sganarell	Wohin gehen Sie denn – wenn Sie erlauben?
Leonore	Wir wissen's noch nicht, und ich drängte meine Schwester, bei dem milden Wetter frische Luft zu genießen.
Sganarell	Was Sie betrifft, so können Sie hingehen, wo es Ihnen passt; ( <i>ärgerlich</i> ) Sie haben nichts zu tun als sich herumzutreiben, wenn Sie beieinander sind! ( <i>zu Isabelle</i> ) Aber Sie, Ihnen verbiete ich, mit Verlaub, das Haus zu verlassen!
Arist	Ach, lass sie doch bummeln gehen, mein Bruder!
Sganarell	( <i>ironisch</i> ) Bin dein ergebenener Diener, mein Bruder!
Arist	Die Jugend will...
Sganarell	Die Jugend ist dumm, und ( <i>mit intensivem Blick auf seinen Bruder</i> ) manchmal auch das Alter.
Arist	Glaubst du, dass sie bei Leonore unter schlechtem Einfluss steht?
Sganarell	Nein, aber ich glaube, bei mir unter besserem.
Arist	Aber...
Sganarell	Aber ihre Aktivitäten müssen von mir abhängen, und ich kenne schließlich das Interesse, dass ich daran haben muss.
Arist	Habe ich an denen ihrer Schwester etwa ein geringeres Interesse?
Sganarell	Mein Gott, jeder denkt und handelt, wie es ihm gefällt. Sie sind ohne Eltern, und unser Freund, ihr Vater, hat uns die Aufsicht über sie in seiner letzten Stunde anvertraut; und indem er uns beide beauftragte, sie entweder zu heiraten, oder – im Falle unserer Ablehnung – eines Tages über sie zu verfügen, hat er es so eingerichtet, dass wir infolge rechtsgültiger Abmachung schon seit ihrer Kindheit die Vollmacht eines Vaters und Ehemanns über sie haben. Die Sorge um die Erziehung dieser ( <i>blickt kurz auf Leonore</i> ) hast du auf dich genommen und ich habe mich mit der Sorge um die andere belastet. Nach deinem Willen lenkst du die deinige; lass mich, ich bitte dich, nach meinem Geschmack die andere leiten.
Arist	Es scheint mir...
Sganarell	Es scheint mir, und ich sage es ganz laut, dass ich über diesen Gegenstand spreche, wie es sich gehört. Du leidest, dass die deinige lässig und aufgetakelt daherkommt – es soll mir recht sein; dass sie Lakai und Zofe hat – ich stimme zu; dass sie sich herumtreibt, den Müßiggang liebt und sich von Charmeuren ganz großzügig beschnüffeln lässt – ich bin's zufrieden; aber ich erwarte, dass die meinige nach meiner Vorstellung lebt und nicht nach der ihrigen, dass sie eine Kleidung aus ehrbarer Seide hat und das Dunkle nur an Feiertagen trägt, dass sie sich, eingeschlossen ins Haus wie eine Person, die auf sich hält, nur mit Fragen des Haushalts befasst, mit dem Flickern meiner Wäsche in freien Stunden, oder auch, zum Vergnügen, mit Strumpfstricken; dass sie den Reden der galanten Herrn ihr Ohr verschließt und niemals ausgeht, ohne jemanden zu haben, der auf sie achtgibt. Schließlich ist das Fleisch schwach, und ich höre alles, was man so klatscht...

### III.2 Gerhart Hauptmann, Der Biberpelz Akt I, Szene Wolff – Wulkow

Mutter Wolff hat einen Rehbock in der Schlinge gefangen. Der Spree-Schiffe Wulkow ist am Kauf interessiert.

Wulkow	( <i>hat mehrmals von außen an die Tür gepocht und ruft nun mit heiserer Stimme</i> ) Wollt ihr mir woll mal jefälligst rin lassen?
Wolff	Na freilich, warum nich? Immer ´rin in die Bude!
Wulkow	( <i>kommt herein</i> ) Ick wünsche schönen juten Abend.
Wolff	Nu kommt a doch wieder angezogen, die Wolffen a bissel ibernsch Ohr haun.
Wulkow	I, det versuch ick schon ja nich mehr!
Wolff	Na, anderscher wird's ja doch wieder nich wer'n.
Wulkow	Umjekehrt wird'n Schuh draus!
Wolff	Noch was! Gelt?---Hier hängt a. Na? A Kapitalsticke, was?
Wulkow	Det Julius ( <i>ihr Mann</i> ) man ooch jehörig uffpasst. Se sin' jetzt alle böse hinterher.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

- Wolff Was woll'n Se' n geben, das ist de Hauptsache. Was nutzt das lange Gequatsche da!
- Wulkow Wat ick Ihn' sache. Ick komme von Grünau. Da hebb ick et janz bestimmt jehört. Se hebben Fritze Webern jeschossen. Se hebb'n em de Hosen voll Schrot je-senget.
- Wolff Wat woll'n Se geben, das is de Hauptsache.
- Wulkow *(beführt das Reh)* Ick hebbe man schon vier Böcke zu liejen.
- Wolff Derwegen da geht eure Zille nich unter.
- Wulkow Det soll se ooch nicht. Det wär so'n Fest. Aber wat'n dann, wenn ick nu leijen bleibe? Ick muss mit die Dinger doch rin nach Berlin. Et arbeet' heut all schlecht jenug uff de Spree, und wenn et de Nacht so weiter backt, dann jibt et morjen schon ja kenn Fortkomm'. Denn sitz ick im Eise mit mein' Kahn und hebbe die Dinger uff'm Halse.
- Wolff *(scheinbar ihren Entschluss ändernd zu ihrer Tochter Adelheid)* Na, Mädels, spring amal runter zu Schulzen. Sag'n scheenen Gruß und a soll amal ruffkomm'n, de Mutter hätte was zu verkoofen.
- Wulkow Hebb ick jesacht, ick will et nich koofen?
- Wolff Mir is das ja ganz egal, wer'sch kooft.
- Wulkow Ick will et ja koofen.
- Wolff I, wer de ni will, der lässt's halt bleiben.
- Wulkow Ick koofe det Stick! Wat soll et denn bringen?
- Wolff *(fasst das Reh an)* Das Reh hier, dat hat seine dreißig Fund. Aber gutt un gerne kann ich Ihn' sagen. Na, Adelheid! Du warscht doch dabei! Mir konnten's doch kaum uff a Nagel heben.
- Adelheid *(die nicht dabei war)* Ick habe mir richtig wat ausjerenkt.
- Wulkow Mit Märker dreizehn is et bezahlt. Da verdien ick ooch noch nich zehn Fennije bei.
- Wolff *(tut fürchterlich erstaunt; nimmt sich dann etwas anderes vor; als hätte sie Wulkow vergessen, spricht sie, ihn scheinbar erst wieder gewahrend)* Ich wünsch Ihn' ooch eine glickliche Reise!
- Wulkow Na, mehr wie dreizehn kann ick nich jeben.
- Wolff I, lassen Se's man!
- Wolkow Ick kann nich mehr jeben. Wat ick Ihn' sage. Et is bloß, det ick die Kundschaft behalte. Jott soll mich strafen! So wah', wie ick hier steh'. Bei det janze Jeschäft verdien ick nich so viel. Un wenn ick ooch sagen wollte: vierzehn, denn setz ick zu, denn hebb ick Verlust von eene Mark. Det soll mir aber nu janz ejal sind. Det ihr all' n juten Willen seht! For Märker vierzehn...
- Wolff Lusst's gutt sein! Lusst's gutt sein!! Das Reh wird'n mer los, da warten mer noch nich bis morgen frih.
- Wulkow Na, wenn et man keiner hängen sieht. Det is nich mit Jelde abzumachen.
- Wolff Das Reh hier, das hab' ich mir verendet gefunden
- Wulkow Ja, in de Schlinge, det will ick jlooben!
- Wolff Kommt bloß nich uff die Art! Da habt Ihr ke Glicke! Ma' soll euch woll all's in a Rachen schmeißen? Ma' schind't sich, bis ma keen Oden mehr hat. Stundenlang muss ma baden im Schnee, geschweige was ma' dabei riskiert, im Stockbrandfinstern. Dat is kee Spaß.
- Wulkow Ick hebbe man schon Stücker viere zu liejen. Sonst wollte ick ja sagen funfzehn Mark.
- Wolff Nee, Wulkow, heute is keen Geschäfte mit uns. Da geht ock ruhig a Häusel weiter, mir hab'n uns geschind't hier iber a See...ee Haar, da saß 'mer noch fest im Eise. Mir konnten nich vorwärts und nich rückwärts. Aso was kann ma' zuletzt nich wegschenken. -
- Wulkow Na, hebb ick nu etwa jroß wat davon? Det Schiffwerken is'n jezwungenes Werk! Un Paschen, det is'n schlechtet Jeschäft. Wenn ihr all rinfällt, denn flieg ick schon längst rin. Bei Jahre vierzig plag ick mir nu. Wat hebb ick heute? 't Reißen hebb ick. Wenn ick det Morjens früh uffsteh, denn muss ick schriegen wie'n junger Hund. Ick will mir schon viele Jahre 'n Pelz koofen, det hebben mir alle Dokters jeraten, weil

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

Wulkow	det ick so leidenschaftlich bin. Ick hebb' mir noch keen' könn' koofen, Wolffen! Bis heute noch nich, so wah' , wie ick hier steh'!
Adelheid	(zur Mutter) Haste von Leontinen (ihre Schwester) jehört?
Wulkow	Na, will ick man sagen: sechzehn Mark!
Wolff	Nee, is nich! Achtzehn! (zu Adelheid) Wat red'st'n da wieder?
Adelheid	Frau Krüger hat doch'n Pelz jekauft, der hat bei fünfhundert Mark gekost't. `n Biberpelz.
Wulkow	`n Biberpelz?
Wolff	Wer hat'n gekooft?
Adelheid	Nu Frau Krüger doch, für Herrn Krüger zu Weihnachten.
Wulkow	Det Mädchen is woll bei Krüger in Dienst?
Adelheid	Ick nich. Meine Schwester. Ick jeh überhaupt nich bei Leute in Dienst.
Wulkow	Ja, wenn ick nu so wat mal hebben könnte. Um so wat erwerb ick mir schon lange. Da jeb ick ooch sechzig Dahler für. Det Doktor- und Anpothekerjeld, det jeb ick doch lieber für Pelzwerk aus. Da hebb ick ooch noch'n Verjnüjen all.
Wolff	Ihr braucht ja bloß amal hingehen, Wulkow, zu Kriegern riber. Vielleicht schenkt a'n weg.
Wulkow	Nee, jutwillig nich. Aber wie jesacht: fer so wat verinteressier ick mir sehr.
Wolff	I ja, so'n Pelz mecht ick ooch mal haben!
Wulkow	Wie is et nu? Sechzehn?
Wolff	Unter achtzehn is nich. Nich unter achtzehn hat Julian gesagt. Mit sechzehn Mark darf ich dem nich erscht kommen. Wenn der sich aso was in a Kopp setzt. (Julius, ihr Mann kommt herein) Na, Julius, du hast doch gesagt: axchtzehn Mark?
Julius	Wat hebb ick jesacht?
Wolff	Du herscht woll wieder amal nich gutt! Du hast doch gesagt, nich unter achtzehn. Um weniger soll ich den Bock doch nich hergeben.
Julius	Ick hebbe jesacht?...Ja so, det Stück Wild. Ja! So“ Hm! Det is ooch noch ja' nichj zu ville.
Wulkow	(zählt Geld) Det's nu mal `n Ende hat. Siebzehn Mark. Na, stimmt et nu?
Wolff	Ihr seid schon eemal a beschissener Kerl. Ich hab's ja gesagt, wie a `rein kam zer Tire: der braucht bloß iber de Schwelle zu treten, da hat ma' ooch schon a Ding ibern Ohr.
Wulkow	(wickelt einen versteckt gehaltenen, eingerollten Sack auf) Nu helft et man jleich hier rinbugsieren.

### III.3 Tausch/Tausch, Erziehungspsychologie, Göttingen, 1970<sup>5</sup>, S. 175 ff

#### autokratische Verhaltensformen:

häufige Befehle oder Anordnungen – Vorwürfe, Ungeduld, Kritik, Tadel, Setzen von Bedingungen – Verwarnungen, Drohungen, Strafen – großes Ausmaß des Redens und Fragens – geringe Respektierung von Wünschen und Belangen sog. untergebener Personen – ungleiche grundsätzliche Rechte von Gruppenleitern und sog. Untergebenen – Überzeugung des Leiters von der Notwendigkeit häufiger Kontrolle der Gruppenmitglieder – geringe Akzeptanz anderer Menschen – geringes echtes Verständnis für sog. Untergebene durch den Leiter – ausschließliche Bestimmung der Aktivität der Geführten durch Erfahrungen, Urteile und Entscheidungen des Leiters – geringe Möglichkeit der Übernahme des Verhaltens des Leiters durch sog. Untergebene

#### sozialintegrative Verhaltensformen

geringe Häufigkeit von Ausdrucksformen der Macht, Stärke, Verfügungsgewalt und hierarchischer Überlegenheit über andere – Dirigierung und Führung anderer Personen zum Erreichen von Zielen nur in einem unbedingt notwendigen Ausmaß – notwendige Führung in einer Art, die die Gleichwertigkeit und Würde des Partners, insbesondere des Kindes, achtet – Anerkennung generell gleicher Würde und allgemein gleicher Rechte anderer Menschen, so auch der Kinder –

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

größere Häufigkeit von Sprachäußerungen mit dem Merkmal der sozialen Reversibilität – größere Häufigkeit kooperativer Verhaltensweisen – Einsatz der eigenen Kräfte eher für die Belange, Standpunkte und Entscheidungen anderer als gegen sie – Berücksichtigung des Denkens und Fühlens anderer in den eigenen Handlungen und Maßnahmen – Ermöglichen eines größeren Ausmaßes spontanen Verhaltens anderer Individuen – Förderung der Unabhängigkeit, Sicherheit und Entscheidungsfreiheit anderer Personen

### III.4 G. E. Lessing, Minna von Barnhelm, IV 6 + V 9

*IV 6 Minna bemüht sich um Major v. Tellheim, der jedoch bei seiner Ablehnung bleibt*

v. Tellheim Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenhält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugtuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn ich bin es in den Augen der Welt nicht wert zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die keine Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit---

Minna Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? (*wendet ihm plötzlich den Rücken zu*) Franziska!

v. Tellheim | Werden sie nicht ungehalten, mein Fräulein!--

*V 9 v. Tellheim bemüht sich um Minna, die nun ihrerseits ablehnt*

v. Tellheim Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. (*kalt*) Ich empfinde eben, dass es mir unanständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen, dass es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. – Ja, ich will den Brief (*des Königs*) nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und tue“ (*will ihn zerreißen*)

Minna Halten Sie!

v. Tellheim Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. – Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Minna: Wie? In diesem Tone? So soll ich, so muss ich in meinen eigenen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken.

v. Tellheim Falsch, grundfalsch!

Minna Wollen Sie es wagen, Ihre eigene Rede in meinem Munde zu schelten?

v. Tellheim Sophistin!

### III.5 G. Hauptmann, Der Biberpelz Schlusszene

*Mutter Wolff hat mittlerweile den Diebstahl des Biberpelzes besorgt und diesen an Wulkow verkauft. Die Ermittlungen des Amtsvorstehes v. Wehrhahn sind ergebnislos geblieben*

Wehrhahn Sie wollen wohl'n bißchen vorsichtig sein?

Wolff Nee, wissen Se, dazu taug ich nischt. Ich bin immer geradezu, Herr Vorsteher. Wenn ich mit'm Maule nich immer so vorneweg wär', da hätt ich kenn' schon viel weiter sein.

Wehrhahn Bei mir hat Ihnen das doch nicht geschadet.

Wolff Bei Ihn' nich, nee, Herr Amtsvorsteher. Sie kenn' ooch a offnes Wort vertragen. Vor Ihn', da braucht ma sich nich zu verstecken.

Wehrhahn Kurz! Fleischer (*der Wehrhahn politisch verdächtig ist*), das ist ein Ehrenmann.

Wolff Das is a ooch, ja, das is a och.

Wehrhahn Na, denken Sie mal an Ihr heutiges Wort!

Wolff Und Sie an meins.

Wehrhahn Gut, wollen mal sehn. (*dehnt sich, steht auf und vertritt sich die Beine; zu Wulkow*) Das ist nämlich hier unsere fleißige Waschfrau. Die denkt, alle Menschen sind so wie sie. (*zu Wolff*) So ist's aber leider nicht in der Welt. Sie sehen

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

- Wehrhahn* die Menschen von außen an. Unsereins blickt nun schon etwas tiefer. (*geht einige Schritte, bleibt vor ihr stehen und legt ihr die Hand auf die Schultern*) Und so wahr es ist, wenn ich hier sage: die Wolffin ist eine ehrliche Haut, so sag ich Ihnen mit gleicher Bestimmtheit: Ihr Doktor Fleischer, von dem wir da sprechen, das ist ein lebensgefährlicher Kerl!“
- Wolff* (*schüttelt resigniert den Kopf*) Da weeiß ich nu nich...

### III.6 H. Haffter, Die römische Humanitas, Darmstadt 1967, S. 471- 474

Wenden wir uns zunächst zur Komödie, mit der wir zugleich in den Anfängen der lat. Literatur stehen. Hier, bei Plautus und Terenz, reden die Personen auf der Bühne etwa in den folgenden Wendungen: „Ein ganz unmenschlicher Mensch“ (im Sinne von „gefühllos“). Oder: „Du bist kein Mensch, der du ein feines Mädchen so unfein anredest.“ Oder: „Wenn du ein Mensch wärest“ (nämlich klug, wie ein Mensch sein soll). Oder: „Verhöhne doch den Nachbarn nicht, der Grund zur Trübnis hat; es wäre nicht nach Menschenart“. Oder: „Menschlich ist es, zu verzeihen“. Oder: „Ich habe mich wahrhaftig geirrt: hältst du mich nun noch für einen Menschen?“ (d.h. „für ein verständiges Wesen“). Oder: „Du hast ein Mädchen verführt: ein schweres Vergehen, aber menschlich.“

Was lehren uns diese aus den Komödien des Plautus und Terenz herausgegriffenen Beispiele? Man kennt den Menschen, negativ gesehen, in seiner Schwäche und Fehlerhaftigkeit: menschlich, und damit schließlich verzeihlich, kann ein Vergehen sein; menschlich ist es, vom Glück ins Unglück zu stürzen. Aber ungleich häufiger vernehmbar ist der positive Ton: es wird vom Menschen etwas erwartet. In zweierlei Hinsicht: klug, gescheit soll der Mensch sein, und empfindsam, mitfühlend, rücksichtsvoll, freundlich soll er sein. So wie die Wörter „Mensch“ und „menschlich“ in der früh-römischen Komödie verwendet werden, so begegnen sie uns auch sonst in der lat. Literatur bis in die späten Epochen, und schon diese Beobachtung legt es uns nahe, anzunehmen, dass die Figuren der römischen Komödie auf der Bühne so sprechen, wie auch das zuhörende Publikum sprechen konnte, dass die Bühnenfiguren in ihrer Redeweise das wiedergeben, was zur selben Zeit im römi-schen Leben selbstverständliche Ausdrucksform war.

Ja, da können aber die Bedenken kommen: die röm. Komödie ist doch Übersetzungsliteratur? Haben alle diese Stellen vom „Menschen“ nicht schon in den griechischen Komödien, den griechischen Originalkomödien gestanden? Und ist es nicht so, dass den Römern dieses Reden vom Menschen und seiner Art in alter Zeit gar nicht gemäß war und dass die Römer dieses Reden vom Menschen erst durch die ins Lateinische übertragenen griechischen Komödien kennengelernt haben? So hat man es oft angenommen und an ein Hinüberwandern der Humanitas aus Griechenland nach Rom auf dem Weg der Literatur gedacht. Von der Übersetzungspraxis der attalateinischen Komödiendichtung her lässt sich nichts Entscheidendes aussagen; mit der Übersetzungstreue und -freiheit aus dem Griechischen lässt sich beides vereinbaren: wörtliche Übertragung aus dem Griechischen oder eigene lateinische Formulierung dieser Stellen vom „Menschlichen“. Aber wenn wir nun zur griechischen Komödie selbst hinübergehen, dann können wir doch etwas feststellen, so fragmentarisch uns diese auch erhalten ist. Wir bekommen nicht den Eindruck, dass bei den griech. Komödiendichtern, bei Menander und anderen, das griech. Wort für Mensch (*ánthropos*) und vor allem nicht, dass ein zugehöriges Adjektiv für „menschlich“ ebenso oft und mannigfaltig in jenem eigenen, prägnanten Sinn verwendet worden wäre wie in den römischen Komödien. Wo jedoch die griechischen Ausdrücke den prägnanten Sinn besitzen, da ist zumeist die Rede vom „Nur-Menschlichen“, „Mensch-lich-Hinfälligen“, „Menschlich-Fehlbaren“. Jenen anderen Ton aber, der vom Menschen etwas erwartet, diesen Ton hören wir kaum oder nur in Ansätzen.

Es ist dieser Befund auch gut vereinbar mit dem, was uns sonst entgegentritt, wenn wir im griechischen Denken und Reden den Vorstellungen vom Menschlichen nachgehen. Auch im 4. und im beginnenden 3. vorchristlichen Jhd, d.h. zur Zeit jener griechischen Komödiendichtungen, die wir betrachtet haben, auch noch in dieser Epoche denkt der Grieche zumeist an den Gegensatz zum Göttlichen, wenn er von dem spricht, was „menschlich“ ist. Das Göttliche als das Vollkommene tritt dabei dem Menschlichen als dem Unvollkommenen, Hinfällig-Geringen, gegenüber. Und wenn beim Griechen die Rede ist von der Menschenliebe, der „*philantropía*“, dann rührt für sein Empfin-

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

den diese Pflicht der Menschenliebe davon her, dass die Menschen schwach und hilfsbedürftig sind und sich gegenseitig beizustehen haben. Und wie steht es mit der positiv gedachten Seite menschlicher Art, mit der Menschenwürde? Wir können es beobachten, wie der Gedanke der Menschenwürde im 4. Jhdt, doch erst allmählich, neben die Überlegungen von der menschlichen Hinfälligkeit tritt. Aber es sind die Äußerungen, die solches enthalten, nur erst einzelne programmatische Thesen, etwa im Munde der großen Rhetoren, und es ist bezeichnend, dass Äußerungen dieser Art dazu neigen, den Menschen eigens vom Tier abzusetzen, um zu zeigen, dass der Mensch auf sein Reden- und Denken-Können und auf seine Bildung stolz sein darf. Erst später, im 3. Jhdt, beginnt dann eine philosophische Lehre in ihrer Ethik den Menschen positiv zu werten, verlangt vom Menschen, dass er, höherstehend als das Tier, die ihm eigene Natur entwickle und vervollkomme. Aber es konnte diese stoische Lehre ihrem zeitlichen Ansatz nach nicht mehr eingewirkt haben auf jene griechische Komödie, von der wir für unsere Überlegungen zur griechischen Vorstellung vom Menschen ausgegangen sind.

So dürfen wir es also glauben, dass die Bühnenfiguren der attilateinischen Komödie, die Bühnenfiguren des Plautus und Terenz, so parliert haben, wie die Römer in denselben Jahrzehnten, schon zur Zeit des hannibalischen Krieges, im täglichen Umgang unter sich gesprochen haben. Keiner literarischen oder philosophischen Einwirkung hat es bedurft, damit man in Rom in dieser prägnanten Weise vom „Menschen“ und vom „Menschlichen“ reden konnte. In der hellenistisch-frühromischen Zeit wird dieses Vom-Menschen-Reden-Können selbstverständlich; im römischen Bereich ist es für uns vorhanden, sobald wir eine literarische Überlieferung greifen. Es bekommt das Reden vom Menschen bei den Römern eine schärfere und in diesem Sinne neue Akzentuierung; die Römer haben den Menschen, wie es scheint, stets mehr vom Menschen her gesehen und gewertet, mit einem Blick der nicht, wie bei den Griechen, zugleich zum Göttlichen hinaufschaute.

### III.7 G. E. Lessing, Minna von Barnhelm IV 2

Der Ausdruck „*corriger fortunam*“ wurde im Französischen sprichwörtlich: „*corriger la fortune*“, allerdings mit Wandel in Deutung und Anwendungsbereich. Lessing lässt ihn einen verabschiedeten französischen Offizier gebrauchen, der zunächst bei Minna Mitleid erregt, weshalb sie ihm diskret Unterstützung zukommen lassen will, der sich jedoch schon bald demaskiert – eben durch den Gebrauch, den er von dem Ausdruck „*corriger la fortune*“ macht.

- Minna (*nimmt Franziska beiseite*) Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übelnehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?
- Franziska Der sieht mir nicht danach aus.
- Minna Gut! – Mein Herr, ich höre – dass Sie spielen, dass Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muss Ihnen bekennen, dass ich – gleichfalls das Spiel sehr liebe -
- Riccault Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.
- Minna Dass ich sehr gern gewinne ; sehr gern mein Geld mit einem Mann wage, der – zu spielen weiß, - Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen ? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?
- Riccault Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi ? De tout mon cœur.
- Minna Vors erste nur mit einer Kleinigkeit (*Holt Geld aus einer Schatulle*)
- Riccault Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante!
- Minna Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen, nur zehn Pistolen (= 5 Taler) – ich muss mich zwar schämen, so wenig -
- Riccault Donnez toujours, Mademoiselle, donnez! (*nimmt das Geld*)
- Minna Ohne Zweifel, dass Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist -
- Riccault Jawohl, sehr ansehnlich; sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein – etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muss man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, su kommen dadurk in liaison mit lhro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

- Minna* Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.  
*Riccault* Was brauk Ihr Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlieke Leut untereinander.  
*Minna* Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich -  
*Riccault* So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihr Gnad?  
*Minna* Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr!  
*Riccault* Wofür seh mik Ihr Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuf?  
*Minna* Verzeihen Sie mir -  
*Riccault* Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire ? Ik bin von die Ausgelernt -  
*Minna* Aber doch wohl, mein Herr -  
*Riccault* Je sais monter un coup.  
*Minna* (*verwundert*) Sollten Sie ?  
*Riccault* Je file la carte avec une adresse  
*Minna* Nimmermehr !  
*Riccault* Je fais sauter la coupe avec une dextérité--  
*Minna* Sie werden doch nicht, mein Herr ?  
*Riccault* Was nit? Ihr Gnade, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et -  
*Minna* Falsch spielen ? betrügen ?  
*Riccault* Comment, Mademoiselle ? Vous appelez cela betrügen ? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen ? Betrügen ! Oh, was ist die deutsch Sprak für ein arme Sprak ! für ein plump Sprak!  
*Minna* Nein, mein Herr, wenn Sie so denken--  
*Riccault* Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? – Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihr Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit – Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble – (*geht eilends ab*)  
*Minna* (*sieht ihm mit Erstaunen und Verdruss nach*) Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

### III.5 G. Hauptmann, Der Biberpelz Schlusszene

*Mutter Wolff hat mittlerweile den Diebstahl des Biberpelzes besorgt und diesen an Wulkow verkauft. Die Ermittlungen des Amtsvorstehes v. Wehrhahn sind ergebnislos geblieben*

*Wehrhahn* Sie wollen wohl'n bißchen vorsichtig sein?

*Wolff* Nee, wissen Se, dazu taug ich nischt. Ich bin immer geradezu, Herr Vorsteher. Wenn ich mit'm Maule nich immer so vorneweg wär', da hätt ich kenn' schon viel weiter sein.

*Wehrhahn* Bei mir hat Ihnen das doch nicht geschadet.

*Wolff* Bei Ihn' nich, nee, Herr Amtsvorsteher. Sie kenn' ooch a offnes Wort vertragen. Vor Ihn', da braucht ma sich nich zu verstecken.

*Wehrhahn* Kurz! Fleischer (*der Wehrhahn politisch verdächtig ist*), das ist ein Ehrenmann.

*Wolff* Das is a ooch, ja, das is a och.

*Wehrhahn* Na, denken Sie mal an Ihr heutiges Wort!

*Wolff* Und Sie an meins.

*Wehrhahn* Gut, wollen mal sehn. (*dehnt sich, steht auf und vertritt sich die Beine; zu Wulkow*) Das ist nämlich hier unsere fleißige Waschfrau. Die denkt, alle Menschen sind so wie sie. (*zu Wolff*) So ist's aber leider nicht in der Welt. Sie sehen die Menschen von außen an. Unsereins blickt nun schon etwas tiefer. (*geht einige Schritte, bleibt vor ihr stehen und legt ihr die Hand auf die Schultern*) Und so wahr es ist, wenn ich hier sage: die Wolffin ist eine ehrliche Haut, so sag ich Ihnen mit gleicher Bestimmtheit: Ihr Doktor Fleischer, von dem wir da sprechen, das ist ein lebensgefährlicher Kerl!“

*Wolff* (*schüttelt resigniert den Kopf*) Da weeiß ich nu nich...

III.6 H. Haffter, Die römische Humanitas, Darmstadt 1967, S. 471- 474

Wenden wir uns zunächst zur Komödie, mit der wir zugleich in den Anfängen der lat. Literatur stehen. Hier, bei Plautus und Terenz, reden die Personen auf der Bühne etwa in den folgenden Wendungen: „Ein ganz unmenschlicher Mensch“ (im Sinne von „gefühllos“). Oder: „Du bist kein Mensch, der du ein feines Mädchen so unfein anredest.“ Oder: „Wenn du ein Mensch wärest“ (nämlich klug, wie ein Mensch sein soll). Oder: „Verhöhne doch den Nachbarn nicht, der Grund zur Trübnis hat; es wäre nicht nach Menschenart“. Oder: „Menschlich ist es, zu verzeihen“. Oder: „Ich habe mich wahrhaftig geirrt: hältst du mich nun noch für einen Menschen?“ (d.h. „für ein verständiges Wesen“). Oder: „Du hast ein Mädchen verführt: ein schweres Vergehen, aber menschlich.“

Was lehren uns diese aus den Komödien des Plautus und Terenz herausgegriffenen Beispiele? Man kennt den Menschen, negativ gesehen, in seiner Schwäche und Fehlerhaftigkeit: menschlich, und damit schließlich verzeihlich, kann ein Vergehen sein; menschlich ist es, vom Glück ins Unglück zu stürzen. Aber ungleich häufiger vernehmbar ist der positive Ton: es wird vom Menschen etwas erwartet. In zweierlei Hinsicht: klug, gescheit soll der Mensch sein, und empfindsam, mitfühlend, rücksichtsvoll, freundlich soll er sein. So wie die Wörter „Mensch“ und „menschlich“ in der früh-römischen Komödie verwendet werden, so begegnen sie uns auch sonst in der lat. Literatur bis in die späten Epochen, und schon diese Beobachtung legt es uns nahe, anzunehmen, dass die Figuren der römischen Komödie auf der Bühne so sprechen, wie auch das zuhörende Publikum sprechen konnte, dass die Bühnenfiguren in ihrer Redeweise das wiedergeben, was zur selben Zeit im römischen Leben selbstverständliche Ausdrucksform war.

Ja, da können aber die Bedenken kommen: die röm. Komödie ist doch Übersetzungsliteratur? Haben alle diese Stellen vom „Menschen“ nicht schon in den griechischen Komödien, den griechischen Originalkomödien gestanden? Und ist es nicht so, dass den Römern dieses Reden vom Menschen und seiner Art in alter Zeit gar nicht gemäß war und dass die Römer dieses Reden vom Menschen erst durch die ins Lateinische übertragenen griechischen Komödien kennengelernt haben? So hat man es oft angenommen und an ein Hinüberwandern der Humanitas aus Griechenland nach Rom auf dem Weg der Literatur gedacht. Von der Übersetzungspraxis der altlateinischen Komödiendichtung her lässt sich nichts Entscheidendes aussagen; mit der Übersetzungstreue und -freiheit aus dem Griechischen lässt sich beides vereinbaren: wörtliche Übertragung aus dem Griechischen oder eigene lateinische Formulierung dieser Stellen vom „Menschlichen“. Aber wenn wir nun zur griechischen Komödie selbst hinübergehen, dann können wir doch etwas feststellen, so fragmentarisch uns diese auch erhalten ist. Wir bekommen nicht den Eindruck, dass bei den griech. Komödiendichtern, bei Menander und anderen, das griech. Wort für Mensch (ánthropos) und vor allem nicht, dass ein zugehöriges Adjektiv für „menschlich“ ebenso oft und mannigfaltig in jenem eigenen, prägnanten Sinn verwendet worden wäre wie in den römischen Komödien. Wo jedoch die griechischen Ausdrücke den prägnanten Sinn besitzen, da ist zumeist die Rede vom „Nur-Menschlichen“, „Menschlich-Hinfälligen“, „Menschlich-Fehlbaren“. Jenen anderen Ton aber, der vom Menschen etwas erwartet, diesen Ton hören wir kaum oder nur in Ansätzen. Es ist dieser Befund auch gut vereinbar mit dem, was uns sonst entgegentritt, wenn wir im griechischen Denken und Reden den Vorstellungen vom Menschlichen nachgehen. Auch im 4. und im beginnenden 3. vorchristlichen Jhdt, d.h. zur Zeit jener griechischen Komödiendichtungen, die wir betrachtet haben, auch noch in dieser Epoche denkt der Grieche zumeist an den Gegensatz zum Göttlichen, wenn er von dem spricht, was „menschlich“ ist. Das Göttliche als das Vollkommene tritt dabei dem Menschlichen als dem Unvollkommenen, Hinfällig-Geringen, gegenüber. Und wenn beim Griechen die Rede ist von der Menschenliebe, der „philantropía“, dann rührt für sein Empfinden diese Pflicht der Menschenliebe davon her, dass die Menschen schwach und hilfsbedürftig sind und sich gegenseitig beizustehen haben. Und wie steht es mit der positiv gedachten Seite menschlicher Art, mit der Menschenwürde? Wir können es beobachten, wie der Gedanke der Menschenwürde im 4. Jhdt, doch erst allmählich, neben die Überlegungen von der menschlichen Hinfälligkeit tritt. Aber es sind die Äußerungen, die solches enthalten, nur erst einzelne programmatische Thesen, etwa im Munde der großen Rhetoren, und es ist bezeichnend, dass Äußerungen dieser Art dazu neigen, den Menschen eigens vom Tier abzusetzen, um zu zeigen, dass der Mensch auf sein Reden- und Denken-Können und auf seine Bildung stolz sein darf. Erst später, im 3. Jhdt, beginnt dann eine philosophische Lehre in ihrer Ethik den Menschen positiv zu werten, verlangt vom Menschen, dass er, höherstehend als das Tier, die

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

ihm eigene Natur entwickle und vervollkommne. Aber es konnte diese stoische Lehre ihrem zeitlichen Ansatz nach nicht mehr eingewirkt haben auf jene griechische Komödie, von der wir für unsere Überlegungen zur griechischen Vorstellung vom Menschen ausgegangen sind.

So dürfen wir es also glauben, dass die Bühnenfiguren der altlateinischen Komödie, die Bühnenfiguren des Plautus und Terenz, so parliert haben, wie die Römer in denselben Jahrzehnten, schon zur Zeit des hannibalischen Krieges, im täglichen Umgang unter sich gesprochen haben. Keiner literarischen oder philosophischen Einwirkung hat es bedurft, damit man in Rom in dieser prägnanten Weise vom „Menschen“ und vom „Menschlichen“ reden konnte. In der hellenistisch-frühromischen Zeit wird dieses Vom-Menschen-Reden-Können selbstverständlich; im römischen Bereich ist es für uns vorhanden, sobald wir eine literarische Überlieferung greifen. Es bekommt das Reden vom Menschen bei den Römern eine schärfere und in diesem Sinne neue Akzentuierung; die Römer haben den Menschen, wie es scheint, stets mehr vom Menschen her gesehen und gewertet, mit einem Blick der nicht, wie bei den Griechen, zugleich zum Göttlichen hinaufschaut.

### III.7 G. E. Lessing, Minna von Barnhelm IV 2

Der Ausdruck „*corrige fortunam*“ wurde im Französischen sprichwörtlich: „*corriger la fortune*“, allerdings mit Wandel in Deutung und Anwendungsbereich. Lessing lässt ihn einen verabschiedeten französischen Offizier gebrauchen, der zunächst bei Minna Mitleid erregt, weshalb sie ihm diskret Unterstützung zukommen lassen will, der sich jedoch schon bald demaskiert – eben durch den Gebrauch, den er von dem Ausdruck „*corriger la fortune*“ macht.

*Minna* (*nimmt Franziska beiseite*) Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übelnehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

*Franziska* Der sieht mir nicht danach aus.

*Minna* Gut! – Mein Herr, ich höre – dass Sie spielen, dass Sie Bank machen; ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muss Ihnen bekennen, dass ich – gleichfalls das Spiel sehr liebe -

*Riccault* Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

*Minna* Dass ich sehr gern gewinne ; sehr gern mein Geld mit einem Mann wage, der – zu spielen weiß, - Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen ? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

*Riccault* Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi ? De tout mon cœur.

*Minna* Vors erste nur mit einer Kleinigkeit (*Holt Geld aus einer Schatulle*)

*Riccault* Ah, Mademoiselle, que vous êtes charmante!

*Minna* Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen, nur zehn Pistolen (= 5 Taler) – ich muss mich zwar schämen, so wenig -

*Riccault* Donnez toujours, Mademoiselle, donnez! (*nimmt das Geld*)

*Minna* Ohne Zweifel, dass Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist -

*Riccault* Jawohl, sehr ansehnlich; sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessir bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein – etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muss man es nehmen nit so genau. Ik gratulir mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune.

*Minna* Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

*Riccault* Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut untereinander.

*Minna* Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich -

*Riccault* So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad?

*Minna* Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr!

*Riccault* Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuf?

*Minna* Verzeihen Sie mir -

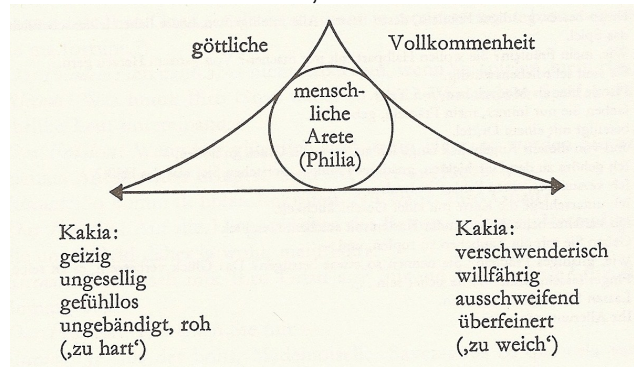
*Riccault* Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire ? Ik bin von die Ausgelernt -

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

- Minna* Aber doch wohl, mein Herr -  
*Riccault* Je sais monter un coup.  
*Minna* (*verwundert*) Sollten Sie ?
- Riccault* Je file la carte avec une adresse  
*Minna* Nimmermehr !  
*Riccault* Je fais sauter la coupe avec une dextérité--  
*Minna* Sie werden doch nicht, mein Herr ?  
*Riccault* Was nit? Ihr Gnade, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et -  
*Minna* Falsch spielen ? betrügen ?  
*Riccault* Comment, Mademoiselle ? Vous appelez cela betrügen ? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen ? Betrügen ! Oh, was ist die deutsch Sprach für ein arme Sprach ! für ein plump Sprach!
- Minna* Nein, mein Herr, wenn Sie so denken--  
*Riccault* Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehen Sie an, wie ik spiel? – Gnug, morgen entweder sehn mik wieder Ihr Gnad mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit – Votre très-humble, Mademoiselle, votre très-humble – (*geht eilends ab*)
- Minna* (*sieht ihm mit Erstaunen und Verdruss nach*) Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

### III.8 K. Gaiser: in Otto Rieth, Die Kunst Menanders in den Adelphen des Terenz, Hildesheim 1964, S. 152 - 154 (Micio und die Mesotes-Lehre des Aristoteles)

Bekanntlich sieht Aristoteles die höchste, vollkommene Arete und Eudämonie in der Betätigung der reinen, über alle praktischen Notwendigkeiten hinausreichenden Erkenntniskraft. Diese „theoretische“ Lebensform ist an sich schon nicht mehr menschlich, sondern göttlich. Eine solche, dem gewöhnlichen Menschen ganz unerreichbare Vollkommenheit liegt nun aber außerhalb des Gesichtskreises der Komödie. Hier geht es vielmehr um die eigentlich menschliche Arete, die sich im täglichen Leben bewähren muss und für alle verbindlich ist. Diese spezifisch menschliche Arete ist, ebenfalls bei Aristoteles, vor allem dadurch bestimmt, dass der Mensch seinem Wesen nach nicht autark, sondern bedürftig, besonders auf Gemeinschaft mit den anderen angewiesen ist (zoon politikón) – Man kann sich dementsprechend die dem Menschen zukommende Haltung wiederum als „Mitte“ denken, die richtig getroffen und eingehalten werden muss: sie liegt – nun gleichsam vertikal – zwischen der absoluten göttlichen Vollkommenheit, die der Mensch als solcher nicht erreichen kann, und den verschiedenen Arten der Kakia, die zum Tierischen hin tendieren.



Aus der dem Menschen eigenen Bedürftigkeit und Hinfälligkeit ergibt sich vor allem die Forderung, nicht nach einer falschen Unabhängigkeit, einer dem Menschen nicht zukommenden Autarkie zu streben, sondern nach der Philía. Jede Art der Willkür, des Zwangs und der Absonderung verstößt gegen die Einsicht, dass der Mensch die Hilfe der anderen braucht und so selbst Rücksicht zu nehmen und Beistand zu leisten hat....

Die so verstandene menschliche Arete beruht also einfach darauf, dass der Mensch sich die „absolute Autarkie“, zu der er nicht fähig ist, nicht anzumaßen versucht – weder dadurch, dass er sich

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

ausschließlich auf sich selbst stellen will, noch dadurch, dass er sich haltlos an die Umwelt verliert. Nur in der echten Gemeinschaft mit den anderen wird er die seinem Wesen gemäße „relative Autarkie“ und damit das dem Menschen beschiedene Glück erreichen können. Menander zeigt immer wieder, dass die dem Menschen zukommende richtige Haltung nicht starr normativ bestimmbar ist; sie besteht vielmehr in einem sich immer neu an die Situation anpassenden Treffen des Guten. Wer so denkt und handelt, ist auch nicht gefeit gegen Irrtümer, Misserfolge und Enttäuschungen. Entscheidend ist vielmehr, dass man sich stets der menschlichen Unvollkommenheit bewusst bleibt und bereit ist, die eigenen Fehler einzusehen, die der anderen zu verzeihen. Denn dadurch gewinnt und behält man in den Verwicklungen des Lebens die innere Überlegenheit, die Menander in der Gestalt Micio vor Augen geführt hat.

### III.9 Die Handlungsführung in den Adelphen ab V 4

**III.9.1 Beanstandung der Handlungsführung**, Diderot, Oeuvres de théâtre II, Amsterdam 1759 S. 268 f (zitiert bei Lessing, Hamburgische Dramaturgie 86. Stück, Übersetzung Th. Meyer)

Die zwei kontrastierten Väter sind mit so gleicher Stärke gezeichnet, dass man dem feinsten Kunst-richter Trotz bieten kann, die Hauptperson zu nennen: ob es Micio oder Demea sein soll? Fällt er sein Urteil vor dem letzten Auftritt, so dürfte er leicht mit Erstaunen wahrnehmen, dass der, den er ganze fünf Auftritte hindurch für einen verständigen Mann gehalten hat, nichts als ein Narr ist, und dass der, den er für einen Narren gehalten hat, wohl gar der verständige Mann sein könnte. Man sollte zu Anfang des fünften Aufzuges dieses Dramas fast sagen, der Verfasser sei durch den beschwerlichen Kontrast gezwungen worden, seinen Zweck fahren zu lassen und das ganze Interesse des Stücks umzukehren. Was ist aber daraus geworden? Dieses, dass man gar nicht mehr weiß, für wen man sich interessieren soll. Vom Anfange her ist man für den Micio gegen den Demea gewesen, und am Ende ist man für keinen von beiden. Beinahe sollte man einen dritten Vater verlangen, der das Mittel zwischen diesen zwei Personen hielte und zeigte, worin sie beide fehlen.

### III.9.2 Rechtfertigung der Handlungsführung:

**a) Micio als moralischer Sieger** (Lessing, Hamburgische Dramaturgie, 71. Stück):

Nachdem Micio den Demea durch die triftigsten Vorstellungen zu besänftigen gesucht, bittet er ihm wenigstens auf heute sich seines Ärgernisses zu entschlagen, wenigstens heute lustig zu sein. Endlich bringt er ihn auch so weit; heute will Demea alles gut sein lassen; aber morgen, bei früher Tageszeit, muss der Sohn wieder mit ihm auf's Land; da will er ihn nicht gelinder halten, da will er wieder mit ihm anfangen, wo er es heute gelassen hat; die Sängerin, die diesem der Vetter gekauft, will er zwar mitnehmen, denn es ist doch immer noch eine Sklavin mehr, und eine, die ihm nichts kostet; aber zu singen wird sie nicht mehr viel bekommen, sie soll kochen und backen. In der darauf folgenden vierten Szene des fünften Akts, wo Demea allein ist, scheint es zwar, wenn man seine Worte so obenhin nimmt, als ob er völlig von seiner alten Denkungsart abgehen und nach den Grundsätzen des Micio zu handeln anfangen wolle. Doch die Folge zeigt es, dass man alles das nur von dem heutigen Zwange, den er sich antun soll, verstehen muss. Denn auch diesen Zwang weiß er hernach so zu nutzen, dass er zu den förmlichsten hämischen Verspottung seines gefälligen Bruders ausschlägt. Er stellt sich lustig, um die andern wahre Ausschweifungen und Tollheiten begehen zu lassen; er macht in dem verbindlichsten Tone die bittersten Vorwürfe; er wird nicht freigebig, sondern er spielt den Verschwender; und wohl ist zu merken, weder von dem Seinigen, noch in einer andern Absicht, als um alles, was er Verschwenden nennt, lächerlich zu machen. Dieses erhellt unwidersprechlich aus dem, was er dem Micio antwortet, der sich durch den Anschein betrügen lässt und ihn wirklich verändert glaubt. „Hic ostendit Terentius“, sagt Donatus, „magis Demeam simulasse mutatos mores, quam mutavisse.“ Ich will aber nicht hoffen, dass der Herr von Voltaire meint, selbst diese Verstellung laufe wider den Charakter des Demea, der vorher nichts als geschmäht und gepöbert habe: denn eine solche Verstellung erfordere mehr Gelassenheit und Kälte, als man dem Demea zutrauen dürfe. Auch hierin ist Terenz ohne Tadel, und er hat alles so vortrefflich motiviert, bei jedem Schritte Natur und Wahrheit so genau beobachtet, bei dem geringsten Übergange so feine Schattierungen in Acht genommen, dass man nicht aufhören kann, ihn zu bewundern.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

**.b) Micio als moralisch Unterlegener** (John N. Grant, The ending of Terence's Adelphie and the Menandrian original AJP 96, 1975, S. 59 – Übersetzung Th. Meyer)

Beide Brüder haben Mängel in der Art und Weise, wie sie ihre Söhne erzogen haben. Mikios Theorie der Erziehung ist größtenteils ausgezeichnet, aber er hat sie dazu benützt, übertriebene Freigebigkeit und Nachsicht zu entschuldigen. Auf der anderen Seite ist Demea streng und täuscht keine philosophische Grundlegung für seine Methoden vor. Sein Fehler ist jedoch nicht so sehr seine Strenge wie das Fehlen des Versuchs, die notwendigen Bande von Vertrauen und Freundschaft zwischen Vater und Sohn zu entwickeln, eine Folge seiner vorrangigen Beschäftigung mit Anhäufung eines möglichst großen Vermögens. Dieser Fehler ist abgestellt durch den Beschluss, die vita dura aufzugeben. Demeas Sieg am Ende besagt, dass hinsichtlich der besonderen Umstände und Charaktere, die in dem Stück dargestellt werden, seine Strenge den Methoden Mikios vorzuziehen ist,

### III.10 Griechenfeindliche Strömungen in Rom

Plutarch, Cato maior c. 22 – 23 (Übers. Th. Meyer)

Als Cato schon ein alter Mann war, kamen (155 v. Chr.) von Athen Gesandte nach Rom, der Akademiker Karneades und der Stoiker Diogenes, jeweils mit Anhängern, und zwar um für die Athener um Erlass der Strafe zu bitten, zu der sie auf die Klager der Oropier hin von den Sikyonern in Abwesenheit in einer Höhe von 500 Talenten verurteilt worden waren.

Sofort liefen nun die interessiertesten jungen Leute den Männern zu und hörten begeistert ihre Vorträge. Vor allem erfüllte Karneades mit seiner glanzvollen Begabung, deren Wirkung außerordentlich und deren Ruhm nicht gering war, durch den Eindruck, den sie auf eine große und gebildete Zuhörerschaft machte, die Stadt mit ihrem Ruf wie ein Sturmwind. Man erzählte sich, ein geradezu umwerfend bedeutender Grieche, der alles bezaubere und bezwinge, habe den jungen Leuten ein solches geistiges Verlangen eingebläst, dass sie ihre sonstigen Vergnügungen und Unterhaltungen schlagartig verlassen hätten und nur noch für die Philosophie zu begeistern seien.

Dies gefiel den anderen Römern gut, und sie sahen es gerne, wenn die jungen Leute sich mit griechischer Bildung befassten und sich um bewunderte Männer sammelten. Nur Cato ärgerte sich von allem Anfang an, als das Streben nach Bildung in die Stadt einströmte, denn er fürchtete, die jungen Leute würden, wenn sie ihren Ehrgeiz darauf richteten, den Ruhm der Beredsamkeit höher schätzen als den der Taten und des Kriegs. Als aber der Ruhm der Philosophen noch zunahm und ein angesehener Mann, C. Acilius, viel Mühen und Bitten daran rückte, dass er ihre ersten Reden vor dem Senat verdolmetschen durfte, da beschloss Cato, die sämtlichen Philosophen mit Anstand aus der Stadt hinauszukomplimentieren. Er trat daher im Senat auf und machte den Behörden Vorwürfe dafür, dass eine Gesandtschaft schon lange Zeit untätig herumsitze, die aus Leuten bestehe, die von allem, was sie wollten, mühelos zu überzeugen verstünden; man solle also unverzüglich über die Gesandtschaft beschließen und abstimmen, damit diese Leute in ihre Schule zurückkehren und wieder mit den Griechenkindern diskutieren könnten, die römischen jungen Männer aber wieder wie vorher auf die Gesetze und die Vorgesetzten hörten.

Dies tat er nicht, wie manche glauben, nur aus Abneigung gegen Karneades, sondern weil er die Philosophie in Bausch und Bogen ablehnte und jede griechische Wissenschaft und Bildung in den Schmutz zog; so sagte er von Sokrates, er sei ein Schwätzer und gewalttätig gewesen und habe versucht, seine Vaterstadt zu tyrannisieren, in der Art, die ihm lag: nämlich indem er die alten Sitten zersetzte und die Bürger zu Meinungen hinzog, die den Gesetzen diametral entgegengesetzt waren...

Um seinen Sohn gegen alles, was griechisch war, aufzuhetzen, brauchte er ein – für sein Alter allzu gewagtes – Wort, das er im Ton eines Sehers und Propheten aussprach: „Die Römer werden ihre Macht verlieren, wenn sie sich von griechischer Kultur infizieren lassen.“

### III.11 Plato, Pol. 359b – 360d (Übersetzung K. Vretska)

Dass aber die Menschen, die Gerechtigkeit üben, nur aus ihrer Ohnmacht, nicht Unrecht tun zu können, also nur wider Willen gerecht sind, das können wir am besten unter folgender Annahme erkennen. Wir geben dem Gerechten wie dem Ungerechten die Möglichkeit, frei nach ihrem Willen zu handeln; hierauf folgen wir ihnen und beobachten, wohin jeden sein Trieb führt. Da würden wir den Gerechten aus Gier nach mehr auf demselben Weg wie den Ungerechten ertappen, den jedes Wesen

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

von Natur aus als den guten verfolgt, während es von ihm weg zur Achtung der Gleichheit nur gewaltsam durch das Gesetz angehalten wird. Die Möglichkeit, von der ich spreche, wäre am besten dann gegeben, wenn die Menschen die Kraft hätten, wie sie der Sage nach Gyges, der Ahnherr des Lyders Kroisos gehabt hat. Dieser stand nämlich als Hirt im Lohndienst bei dem damaligen Herrn in Lydien. Unter starkem Regen und Beben barst die Erde und auf seinem Weideplatz entstand ein Spalt. Da er dies voll Staunen sah, stieg er hinab und erblickte dort unter anderen wunderbaren Dingen, von denen die Sage erzählt, ein hohles Ross aus Erz mit kleinen Türen; als er sich hineinbeugte, sah er drinnen einen Mann, offenbar tot, überlebensgroß, ohne irgend etwas am Leib, nur mit einem goldenen Ring am Finger; ihn zog er ab und stieg heraus. Als sich die Hirten, wie gewöhnlich, zusammenfanden, um dem König den Monatsbericht über die Herden zu geben, kam auch er hin, mit dem Ring am Finger. Als er nun unter den anderen saß, drehte er zufällig den Stein des Ringes gegen sich ins Handinnere; dadurch wurde er seinen Nachbarn unsichtbar, und sie sprachen über ihn, als wäre er nicht da. Und er wunderte sich, fasste wieder den Ring und drehte ihn nach auswärts: und schon war er wieder sichtbar. Und da er dies gewahr wurde, erprobte er die Kraft des Ringes und so geschah es ihm: drehte er den Stein nach innen, wurde er unsichtbar, drehte er ihn nach außen, sah man ihn. Da er dies erkannte, erreichte er sofort die Wahl unter die Königsboten. Dort angekommen, verführte er die Gattin des Königs, schwor sich mit ihr gegen den König, tötete ihn und ergriff die Macht. -

Wenn es nun zwei solcher Ringe gäbe und den einen sich der Gerechte, den anderen der Ungerechte ansteckte, dann wäre wohl keiner aus solchem Stahl, dass er der Gerechtigkeit treu bliebe und es über sich brächte, von fremdem Gut abzustehen und es nicht zu berühren; wo er doch vom Markt ohne Angst und unbemerkt nach Belieben nehmen, in jedes beliebige Haus eintreten, mit jeder Frau verkehren, jedermann töten und aus dem Gefängnis befreien, kurz unter den Menschen wandeln könnte wie ein Gott,. Bei solchem Vorgehen würde er sich in nichts von dem Ungerechten unterscheiden, sondern beide gingen denselben Weg. Dies wäre also – so könnte man sagen – ein gewichtiger Beweis dafür, dass man nur unter Zwang, nie also aus eigenem Willen gerecht handle, weil eben das Gerechte für den einzelnen kein Gut sei. Wo einer sich nur fähig fühle zu Unrecht, dort tue er es auch. Denn jedermann erwartet von der Ungerechtigkeit für sich persönlich viel größere Vorteile als von der Gerechtigkeit, und er hat recht, wie jedermann sagen wird, der über dieses Thema spricht. Denn wenn einer trotz einer so günstigen Gelegenheit kein Unrecht begeht und sich nicht an fremdem Gut vergreift, dann halten ihn alle, die ihn sehen, für den einfältigsten und törichtsten Menschen; aber voreinander würden sie ihn loben und sich belügen, nur aus Angst, einer Gewalttat zu erliegen. – Soweit dies also.

### IV Sprachliche Besonderheiten bei Terenz

#### IV.1 Phonetik

**IV.1.1** Wegfall des Vokalanlauts nach Vokalauslaut des vorangehenden Wortes (**Aphaerese**) zur Vermeidung eines Hiats (bei unmittelbarer Abfolge zweier Vokale, vor allem bei „es“ und „est“, das unter Verstummen des Vokalanlauts enklitisch an des vorangehende Wort angehängt wird: ubi est > ubi'st – negotio est > negotio'st

- Die Regel greift auch, wenn ein Wort mit Vokal + m auslautet und auf vokalischem Anlaut stößt:

dignum est > dignum'st

- Die gleiche Regel greift, wenn „es“ bzw. „est“ auf auslautendes –us oder –is treffen: iniustus est > iniustus'st

**IV.1.2** Wegfall des auslautendem e vor Vokalanlaut (**Apokope**), vor allem bei angehängtem –ne: tune > tun – tetigine > tetigin; aber auch: satisne > satin (mit Wegfall des –s)

**IV.1.3** Fehlende Vokalentfaltung (**Anaptyxe**): periculum statt periculum – hercle statt hercule

#### IV.1.4 archaische Vokalfärbung:

- u statt i : maxumus = maximus; optumus statt optimus; existumare statt existimare

- vo / uo statt ve/ue oder vu / uu : vortere statt vertere – volt statt vult – tuos statt tuus; tuom statt tuum; festivom statt festivum

#### IV.1.5 archaische Konsonantenfärbung

- qu bleibt vor o (das später zu u wird) erhalten: quom (> quum > cum) – quor > quur > cur – quoi > quui > cui

**IV.1.6 fehlende Assimilation** des Präfixauslautes mit dem Anlaut des Basiswortes: inpurus statt impurus – ad-fabilis statt af-fabilis

## IV.2 Flexion

### IV.2.1 Pronomina

- deiktisches Suffix –ce (vgl. ec-ce; sic < \*sic-ce) auch an anderen Formen von hic, haec, hoc, ille und iste : (hisce, hosce, hasce) ; oft mit zusätzlichem Suffix –ne : hosce-ne > hosci-ne oder hoscin – illic, illuc, istuc, istaec, istoc...
- ipsus statt ipse
- Ausfall von intervokalischem h : mi statt mihi ; nil statt nihil
- Verstärkung durch Suffix –met: egomet
- Verstärkung durch Geminatio: sese; tute, tete; (aber auch utut)

### IV.2.2 Nomina

- o-Dekl. auf –ius (m.) / -ium (n) im Gen. Sg. – Ausgang –î auxiliium > auxiliî; filius > filî
- Substantive /Adjekte der i- und Mischklasse haben im Akk. Pl. oft –îs statt –ês: urbî-s statt urb-ês; omnî-s statt omn-ês
- Substantive der o-Dekl. im Gen.Pl. oft –um statt –orum: divum statt divorum
- Vorliebe für Deminutivsuffixe ohne Deminutivbedeutung servulus = servus - sacellum = sacrum; parvulus = parvus – misellus = miser – clanculum = clam – paululum = paulum

### IV.2.3 Verba

- Schwund des innervokalischen –v- im Perfektstamm: audisti < audivisti; putaris < putaveris; concertasse < concertavisse
- Schwund der Silbe –is bei Perfektflexion: dixti < dixisti; produxe < produxisse
- abweichende Personalmorpheme: -êrunt > -êre: dixerunt > dixêre < dixerunt ; -ris > –re : irascere < irasceris ; obsequare < obsequaris
- altes Optativsignal –ie für Konj. Präs. von „esse“ siem, sies, siet, sient; possiem
- faxo statt fecero; faxim statt fecerim
- Verbe intensiva oft ohne Intensivbedeutung: quaeritare = quaerere; clamitare = clamare; rogitare = rogare – fugitare = fugare; locitare = locare
- Inf. der GZ im Passiv im Verschluss mit Suffix –ier bzw. –rier : tradi > tradier; laudari > laudarier
- nd-Formen in der Regel mit archaischer Vokalfärbung: faciundus statt faciendus; ferundus statt ferundus; in experiundo statt experiendo

## IV.3 Syntax

### IV.3.1 Interrogativsätze

- Fragesuffix –ne signalisiert oft im Sinne der Fragepartikel num Ungeduld oder Ärger: Tetigin tui quicquam Hab' ich etwa etwas berührt, was dir gehört?
- Fragesätze ohne Fragepartikel als Intonationsfrage. Rogas me? Du fragst mich? (besonders in erregten Szenen)
- Deliberative Fragen enthalten bisweilen Vorentscheidung des Fragenden : Verum quid facias ? Aber was kann man da schon machen? (Im Sinne: Da ist nichts mehr zu machen)
- an im Sinn von num: An quid est etiam amplius? Gibt's überhaupt etwas, was noch schwerwiegender wäre?
- Indirekte Fragen können auch im Indikativ stehen? Plus scis, quod opus facto'st (statt facto sit)

### IV.3.2 Exclamativsätze

- Gewöhnlich mit Akkusativ des Ausrufs : Hanc dementiam ! So ein Wahnsinn!; Bisweilen zu einem aci erweitert: haecin fieri: Das so etwas geschehen kann!
  - Auch in Form einer indirekten Frage: Tum autem Syrum impulsorem, vah, quibus lacerarem modis!

### IV.3.3 Relativsätze

- subjunktive Relativsätze meist explikativ: inprudens forte faciam, quod nolit, Vielleicht mach ich unklugerweise etwas, was er nicht will, bisweilen auch kausal: mihi, qui id dedissem consilium, egit gratias.
- Konjunktiv mit finalem Nebensinn: ill' bonus vis nobis psaltriam...paravit, quicum vivat.

## Latein E-Kurs (2. Halbjahr der Hauptphase) – Terenz „Adelphoe“ – Materialien

I- relativische Verschränkung mit *aci*: *ut illa, quae te scisse credas, nescias* : sodas du jene Dinge, von denen du glaubst, du hättest sie gewusst, nicht weißt.

### V.3.4 Imperativ - / Optativsätze

- Prohibitiv in der Regel mit *ne* + Imperativ oder Konjunktiv Präsens: *ne time!* – *ne expectetis!*  
Einmal *cave dixeris* im Sinne von *ne dixeris!*
- Häufig ist futurischer Imperativ im Aktiv (meist im Singular) : *facito* – 1 x *absolvitote* ; 1 x Deponens: *argitor*
- iussiver Konjunktiv oft mit *fac* oder *facito* mit oder ohne *ut*: *hoc tu facito cum animo cogitas* – *bono animo fac sis!* – *modo facito, ut eam serves.* 1 x *fac* + Imperativ : *fac promitte!*
- optativer Konjunktiv oft in Verbindung mit Verb des Sollens oder Wollens: *iube...dinumeret* – *cave...dimoveas*; *sine...te exorem*

### IV.3.5 Konjunktionen

#### - **quom**

- + Konjunktiv: 1 x adversativ: : *uxor ...cogitat...tibi bene esse soli, quom sibi sit male*; sonst Modusattraktion
- Indikativ: meist temporal: *quid ego dicam, hoc quom confit, quod volo*; zweimal kausal (V 139, 918)
- **ubi** gewöhnlich Vorzeitigkeit zu einem künftigen Ereignis: *tum agam, ubi illinc rediero.* Nur 2 x Vorzeitigkeit in der Vergangenheit (V. 471, 618)

#### - **quin**

- a) interrogativ
- 1 x nach verneintem Ausdruck des Zweifelns: *non dubito, quin veniat* (976)
- *Quin abeam?* Warum sollte ich nicht weggehen (247)
- *Quin tu otiosus esto!* Warum auch nicht? Mach' dir's bequem! (533)
- b) konsekutiv = *ut non*  
Nach verneinten Ausdrücken z.>B. 257: *numquam ita magnifice quicquam dicam, id virtus quin superet tua.*

### IV.3.6 Verb

- abweichende Kasusreaktion : *mihi dolet* statt *me dolet*
- Asyndese zweier Verben des Typs *facito cogites* als Ausdruck älterer Beiordnung.
- Einschub eines Verbs in einen Satz ohne Auswirkung auf dessen syntaktischer Struktur: *credo, iam, ut solet, iurgabit* (statt *aci*)
- *opus est* 3 x mit PVP im Abl. *si ita opus est facto*; 3 x in persönlicher Konstruktion: *quae opus sunt*, 3 x absolut: *quom opus sit*, 1 x mit *aci* (V. 625)